

Om beurten

Een conversatieanalytisch onderzoek naar beurtwisselingpatronen
in tolk-gemedieerde huisartsconsulten



(VPRO, 2021)

Naam: Jasper Kruis

Studentnummer: 6578594

Verdiepingspakket: Cultuur, Communicatie en Diversiteit

Onderwijsinstelling: Universiteit Utrecht

Begeleider: dr. Rena Zendedel

Tweede lezer: dr. Inge Versteegt

Datum: 21-06-2021

Woordenaantal: 5994 (excl. tabellen en fragmenten)



Universiteit Utrecht

Inhoudsopgave

1. Samenvatting	4
2. Inleiding	5
2.1. Aanleiding.....	5
2.2. Theoretisch kader	7
2.2.1. <i>Beurtwisseling in gesprekken</i>	7
2.2.2. <i>Beurtwisseling en fasering in medische gesprekken tussen arts en patiënt</i>	8
2.2.3. <i>Beurtwisseling in tolk-gemedieerde huisartsgesprekken</i>	9
2.2.4. <i>Beurtwisselingssoorten Li (2015)</i>	10
2.3. Vraagstelling	12
3. Methode	13
3.1. Onderzoeksubjecten	13
3.2. Dataverzamelmethode.....	14
3.3. Data-analyse.....	14
4. Analyse.....	16
4.1. Percentages en frequenties beurtwisselingssoorten	16
4.2. Prototype.....	18
4.2.1. <i>Gespreksfase</i>	18
4.2.2. <i>Gespreksfunctie</i>	18
4.2.3. <i>Gevolg</i>	19
4.2.4. <i>Overgang</i>	19
4.3. Eentalige gesprekken.....	20
4.3.1. <i>Gespreksfase</i>	21
4.3.2. <i>Gespreksfunctie</i>	21
4.3.3. <i>Gevolg</i>	21
4.3.4. <i>Overgang</i>	22
4.4. Uitgebreide beurten	23
4.4.1. <i>Gespreksfase</i>	23
4.4.2. <i>Gespreksfunctie</i>	23
4.4.3. <i>Gevolg</i>	23
4.4.4. <i>Overgang</i>	24
4.5. Semi-geïnterpreteerde uitingen	25
4.5.1. <i>Gespreksfase</i>	25
4.5.2. <i>Gespreksfunctie</i>	25
4.5.3. <i>Gevolg</i>	25
4.5.4. <i>Overgang</i>	26

4.6. Back-up vertaling	27
4.6.1. <i>Gespreksfase</i>	27
4.6.2. <i>Gespreksfunctie en gevolg</i>	27
4.6.3. <i>Overgang</i>	28
4.7. Genegeerde beurten	29
4.7.1. <i>Gespreksfase</i>	29
4.7.2. <i>Gespreksfunctie</i>	29
4.7.3. <i>Gevolg</i>	30
4.7.4. <i>Overgang</i>	31
4.8. Samenvattingsbeurt	32
4.8.1. <i>Gespreksfase</i>	32
4.8.2. <i>Gespreksfunctie</i>	32
4.8.3. <i>Gevolg</i>	32
4.8.4. <i>Overgang</i>	33
5. Conclusie.....	34
5.1. Frequentie	34
5.2. Fasering	34
5.3. Functie	35
5.4. Consequentie.....	35
5.5. Overgang	35
6. Discussie	36
6.1. Bijdrage aan bestaande kennis	36
6.2. Tekortkomingen onderzoek	37
6.3. Vervolgonderzoek	38
7. Literatuurlijst.....	39
Bijlage A	42
Bijlage B	43
<i>Transcript 1</i>	44
<i>Transcript 2</i>	50
<i>Transcript 3</i>	64
<i>Transcript 4</i>	71
<i>Transcript 5</i>	83
<i>Transcript 6</i>	91

1. Samenvatting

Dit onderzoek richt zich op beurtwisseling in informele tolk-gemedieerde huisartsconsulten. Beurtwisseling is een kenmerk van elk soort interactie, waaronder interacties in de medische setting. Wanneer er in medische gesprekken sprake is van een taalbarrière, wordt vaak een tolk ingeschakeld. Door de aanwezigheid van een tolk verandert de manier van beurtwisseling, wat gevolgen heeft voor het medische gesprek. In dit onderzoek is er gekeken welke zeven beurtwisselingsoorten, gedefinieerd door Shuangyu Li (2015), voorkomen in informele tolk-gemedieerde huisartsconsulten. Daarbij is gekeken in welke fase ze voorkomen, welke gespreksfunctie en consequentie ze hebben en hoe ze in elkaar overgaan. Deze beurtwisselingsoorten zijn: eentalige gesprekken, prototype, uitgebreide beurten, semi-geïnterpreteerde uitingen, back-up vertaling, genegeerde beurten en *back-track* uitingen. Aan de hand van conversatieanalyse zijn de zeven beurtwisselingsoorten onderzocht. Deze analyse is gebaseerd op zes transcripten en bijbehorende audiofragmenten van medische consulten met een Nederlandse huisarts, een patiënt met een Turkse migratieachtergrond en een informele tolk. Uit de analyse is gebleken dat zes van de zeven beurtwisselingsoorten voorkomen in de consulten, waarbij de soort ‘eentalige gesprekken’ het meest voorkomt. Bovendien is er een nieuwe beurtwisselingsoort gevonden, de ‘samenvattingsbeurt’. De gespreksfunctie van de soorten is gerelateerd aan het feit dat de gespreksdeelnemers de communicatie in het gesprek willen bevorderen. Echter, uit de consequenties van elke soort valt te concluderen dat de beurtwisselingsoorten, naast bevordering van communicatie, ook mogelijke negatieve gevolgen voor het consult met zich mee kunnen brengen, zoals het verlies van medisch relevante informatie.

2. Inleiding

2.1. Aanleiding

In 2021 zijn er wereldwijd ongeveer 281 miljoen internationale migranten, wat gelijk staat aan 4 op de 100 mensen (IOM, 2021). Ook de Nederlandse samenleving bestaat uit mensen met verschillende culturele en talige achtergrond: 24,7 procent van de bevolking in Nederland heeft een migratieachtergrond, waarvan Turkse migranten de grootste groep zijn met 9,8 procent (Centraal Bureau voor de Statistiek, 2021). Deze globale migratietrend heeft invloed op de zorg. In situaties waarin een arts en migrantpatiënt niet dezelfde taal spreken, kan een tolk uitkomst bieden. Er is een verschil tussen formele en informele tolken. Een formele tolk, ook wel een professionele tolk genoemd, is een individu die betaald wordt om te tolken (Karlner et al., 2007). Daarentegen is een informele tolk doorgaans een familielid, vriend of kennis en is iemand die geen training heeft genoten (Zendedel & Meeuwesen, 2012). Informele tolken zijn dus geen beroepstolken, maar vrijwilligers. In Nederland wordt steeds vaker gebruik gemaakt van informele tolken (Zendedel et al., 2016). Redenen hiervoor zijn dat formele tolken duur en schaars zijn en informele tolken al beschikbaar zijn. Informele tolken proberen, net zoals formele tolken, de taalbarrière tussen de arts en patiënt in het medische consult te slechten (Zendedel, 2017). Wanneer een tolk onderdeel wordt van het gesprek tussen een arts en patiënt, verandert de manier van beurtwisseling. In eerder onderzoek naar beurtwisseling zijn er slechts enkele manieren van beurtwisseling onderzocht (Li, 2015). Diepgaander onderzoek is daarom relevant, aangezien de manier van beurtwisseling in informele tolk-gemedieerde huisartsgesprekken invloed kan hebben op de kwaliteit van de communicatie tussen gespreksdeelnemers.

Het doel van dit onderzoek is dan ook om een bijdrage te leveren aan de wetenschappelijke kennis over beurtwisselingsoorten in informele tolk-gemedieerde huisartsgesprekken. Het huidige onderzoek borduurt daarom voort op het onderzoek van Li

(2015), waarin hij onderzoek heeft gedaan naar beurtwisseling in tolk-gemedieerde huisartsgesprekken. In zijn onderzoek deden drie tolken mee: een informele tolk en twee professionele tolken waarvan een meer bekwaam was dan de ander. De patiënten waren bovendien afkomstig uit verschillende culturen. Dat onderzoek had dus niet één specifieke focus op één soort tolk of patiënt. In het huidige onderzoek ligt de focus op één soort tolk, een informele tolk, en hebben de patiënten allemaal dezelfde culturele Turkse achtergrond. Hierdoor zijn de consulten homogener dan de consulten van Li. Daarnaast kunnen de bevindingen uit dit onderzoek gebruikt worden om zorgprofessionals, die met tolken werken, te trainen. Om dit kenbaar te maken, wordt er in dit onderzoek een conversatieanalyse gedaan van gesprekken tussen huisartsen, informele tolken en Turkse migrantpatiënten gericht op de beurtwisselingpatronen. In het vervolg van dit verslag komen de volgende onderdelen aan bod: theoretisch kader, vraagstelling, methode, analyse, conclusie en discussie.

2.2. Theoretisch kader

In dit onderdeel worden de theoretische achtergronden besproken die ten grondslag liggen aan het onderzoek naar beurtwisseling in het gesprek. Achtereenvolgend komen de volgende onderdelen aan bod: beurtwisseling in gesprekken, beurtwisseling en fasering in medische gesprekken, beurtwisseling in tolk-gemedieerde huisartsgesprekken en de beurtwisselingssoorten van Li (2015). Deze theoretische achtergronden leiden tot de formulering van de hoofdvraag en deelvragen.

2.2.1. Beurtwisseling in gesprekken

Elke interactie wordt gekenmerkt door beurtwisseling. Bij beurtwisseling wordt er een duidelijk onderscheid gemaakt tussen een spreker, die de beurt claimt op een moment in het gesprek, en een luisteraar, die de beurt niet claimt maar zich passief opstelt (Kendon, in Duncan, 1972). Sacks et al. (1978), de grondleggers van onderzoek naar beurtwisseling, stellen dat er door beurtwisseling meestal één spreker tegelijkertijd aan het woord is. Hun model stelt dat een beurtwisseling is opgebouwd uit twee componenten: een beurtopbouwcomponent en een beurttoewijzingscomponent. Een beurtopbouwcomponent bestaat uit drie technieken om te bepalen waar beurtwisseling plaatsvindt. De eerste techniek is syntactisch; de compleetheid van een uiting op grammaticaal gebied (Mazeland, 2003). Wanneer een arts bijvoorbeeld zegt ‘‘Waar heeft u last van?’’ dan is de uiting op grammaticaal gebied compleet; alle woorden zijn afgemaakt en er ontbreekt geen informatie. De tweede techniek is prosodisch; de intonatie van een uiting. In het eerdere voorbeeld gaat de intonatie aan het einde van de zin omhoog, waardoor de patiënt of tolk weet dat dit een vraag is. De laatste techniek is pragmatisch; de compleetheid van de handeling in een uiting. Het voorbeeld laat zien dat de handeling, namelijk het stellen van een vraag, compleet is. Het andere onderdeel, de beurttoewijzingscomponent, is de manier hoe je de beurt verdeelt in een

gesprek met twee of meer deelnemers (Sacks et al., 1978). Het bestaat uit drie technieken: huidige spreker kiest volgende, zelfselectie en huidige spreker gaat door. Bij ‘huidige spreker kiest volgende’ kiest de spreker expliciet iemand anders in het gesprek om de volgende spreker te worden (Mazeland, 2003). Bij ‘zelfselectie’ selecteert iemand zichzelf om de beurt te nemen. Wanneer iemand zelf niet de beurt neemt, dan gaat de huidige spreker door met spreken.

2.2.2. Beurtwisseling en fasering in medische gesprekken tussen arts en patiënt

Het model van Sacks et al. (1978) is de basis voor veel onderzoek naar beurtwisselingen in medische gesprekken. Beurtwisseling is een belangrijk onderdeel van de communicatie tussen artsen en patiënten. Deze communicatie is namelijk een fundamenteel aspect van het gezondheidsproces en is van invloed op het uiteindelijke herstel van patiënten (Bensing & Meeuwesen, 1996). Beurtwisseling is afhankelijk van de fases waarin het medische gesprek zich bevindt. In het huidige onderzoek wordt de fasering van medische gesprekken gehanteerd die is ontstaan uit twee verschillende onderzoeken: Kurtz (2002) en Veening et al. (2009) (zie tabel 1). In de eerste fase van het gesprek, genaamd *smalltalk*, vindt de kennismaking plaats tussen arts en patiënt. Hier begroeten de arts en patiënt elkaar en wordt er een situatie gecreëerd waarin de patiënt kan praten over zijn of haar medische probleem. De *smalltalk* fase is bedoeld als een soort ijsbreker, waarin de gespreksdeelnemers een band met elkaar kunnen opbouwen, ook wel *rapport building* genoemd. In de volgende fase, *verkenning hoofdklacht*, is vooral de patiënt aan het woord, aangezien hij of zij hier het medische probleem omschrijft waardoor de arts de hoofdklacht kan constateren. Vervolgens worden er in fase drie, *de anamnese*, vragen gesteld aan de patiënt gerelateerd aan de hoofdklacht en de medische voorgeschiedenis. Hier wisselt de beurtwisseling; de arts stelt namelijk vragen en terwijl de patiënt antwoordt, luistert de arts. Dit blijkt uit *continuers*, zoals ‘uh hum’, die laten zien dat

de luisteraar begrijpt wat de andere gespreksdeelnemer zegt (Schegloff in Li, 2015). Daarna wordt er een *diagnose* gesteld (fase vier), waarin de arts datgene wat de patiënt mankeert een naam geeft. Dit doet de arts dus na het verzamelen van alle informatie en het uitsluiten van overige mogelijkheden. In fase vijf, *de behandeling*, wordt er een plan opgesteld voor het verhelpen van het probleem. Tot slot vindt er in de *afsluiting* van het consult (fase zes) opnieuw een vorm van smalltalk plaats en wordt het gesprek afgesloten.

Echter, deze fases lopen niet per se lineair en hoeven niet altijd allemaal voor te komen. Hierboven is een sjabloon beschreven voor de fases die gemiddeld gezien het vaakst voorkomen in een huisartsgesprek. Elk gesprek kan echter anders worden vormgegeven, waardoor de fases ook door elkaar kunnen lopen of zelfs worden overgeslagen.

Tabel 1

Fasering medische consulten

1. Smalltalk

2. Verkenning hoofdklacht

3. Anamnese

4. Diagnose

5. Behandeling

6. Afsluiting

2.2.3. Beurtwisseling in tolk-gemedieerde huisartsgesprekken

Meeuwesen & Harmsen (2007) stellen dat er een communicatiekloof aanwezig is in gesprekken tussen artsen en migrantpatiënten, die een taalbarrière ervaren. De aanwezigheid van een tolk heeft invloed op deze communicatiekloof en daarmee het wederzijdse begrip tussen artsen en migrantpatiënten. Hierdoor verandert ook de manier van beurtwisseling.

Vranjes et al. (2018) stellen in hun onderzoek dat een tolk andere behoeftes heeft wat betreft

beurtwisseling dan andere gespreksdeelnemers. Voor een tolk zijn kortere beurten van de arts en/of patiënt gunstiger dan langere beurten, omdat een tolk moet onthouden wat er is gezegd (Flores, in Vranjes & Bot, 2021). De beurtwisselingssoort ‘uitgebreide beurten’ van Li (2015) sluit hierbij aan. Li definieert een uitgebreide beurt als meerdere beurten achter elkaar die elke keer direct vertaald worden. De tolk heeft dus als strategie om gelijk de beurt te nemen als het moment zich voordoet (Englund Dimitrova, in Vranjes & Bot, 2021). Uit laatstgenoemd onderzoek is gebleken dat in gesprekken met meer dan twee deelnemers de tolk de tweede beurt neemt om de uiting van de vorige spreker in de juiste taal weer te geven. De beurtwisselingssoort ‘prototype’ van Li (2015) sluit hierbij aan. Het prototype houdt in dat een tolk altijd de beurt neemt tussen de arts en de patiënt. Deze beurtwisselingssoort kan echter worden belemmerd door gelijktijdige gesprekken van en onderbrekingen door de arts en patiënt, wat mogelijk leidt tot informatieverlies (Bot, in Vranjes & Bot, 2021).

2.2.4. Beurtwisselingssoorten Li (2015)

Het onderzoek van Li (2015) vormt de basis voor het huidige onderzoek naar beurtwisseling. Li heeft in zijn onderzoek negen beurtwisselingssoorten gedefinieerd. In het huidige onderzoek worden zeven van deze beurtwisselingssoorten onderzocht in een andere context, namelijk in informele tolk-gemedieerde huisartsgesprekken. De keuze voor specifiek deze zeven soorten wordt toegelicht in de methodesectie (zie 3.3). De zeven beurtwisselingssoorten zijn georganiseerd in tabel 2, waarin de definitie van Li wordt besproken.

Tabel 2*Zeven beurtwisselingssoorten gedefinieerd door Li (2015)*

Beurtwisselingssoort	Definitie
1. Prototype	In een prototype heeft de tolk altijd de beurt tussen de arts en de patiënt. De arts/patiënt stelt een vraag, die vertaald wordt door de tolk, richting de andere gespreksdeelnemer. De tolk spreekt dan een andere taal als de vorige gespreksdeelnemer en dezelfde taal als de volgende gespreksdeelnemer.
2. Uitgebreide beurten	In een uitgebreide beurt doet de arts of de patiënt meerdere beurten achter elkaar die elke keer direct vertaald worden. De informatie wordt dus verspreid in meerdere kortere beurten, waardoor de tolk elke beurt de mogelijkheid heeft om de uiting te vertalen.
3. Eentalig gesprek	In een eentalig gesprek vindt er een gesprek plaats tussen twee gespreksdeelnemers die dezelfde taal gebruiken. Dit is dus een gesprek tussen de arts en tolk, de tolk en patiënt of de arts en patiënt.
4. Back-up vertaling	In een back-up vertaling checkt de tolk een bepaald aspect van een eerdere uiting bij een gespreksdeelnemer.
5. Semi-geïnterpreteerde uitingen	Bij semi-geïnterpreteerde uitingen gaat het om uitingen van gespreksdeelnemers die geen vertaling nodig hebben. Wanneer de patiënt bijvoorbeeld in het Nederlands reageert op de arts is er sprake van een semi-geïnterpreteerde uiting.
6. Genegeerde beurten	Een genegeerde beurt kent drie mogelijke gespreksfuncties. De eerste functie, een onwettige binnenkomst, houdt in dat de beurt wordt genomen door een gespreksdeelnemer wanneer er een andere gespreksdeelnemer verwacht wordt. De tweede functie, strategisch negeren, houdt in dat gespreksdeelnemers strategisch een beurt negeren om bepaalde conversatiedoelen te halen. De derde functie, een voortijdige binnenkomst, is een volgende beurt die plaatsvindt voordat de huidige beurt is afgelopen.
7. <i>Back-track</i> uitingen	Een <i>back-track</i> uiting is een vorm van een eentalig gesprek dat wordt toegepast binnen het prototype. Het kan worden beschouwd als een strategie die de tolk toepast om een ‘reparatie’ uit te voeren voor problemen in het gesprek.

2.3. Vraagstelling

Uit de algemene kennis over beurtwisseling, beurtwisseling en de fases in medische gesprekken, het eerdere onderzoek naar beurtwisseling in tolk-gemedieerde huisarts gesprekken en de beurtwisselingssoorten van Li (2015) is de volgende hoofdvraag opgesteld, waarbij vijf deelvragen zijn geformuleerd:

Hoe is de beurtverdeling georganiseerd in tolk-gemedieerde huisartsconsulten met een informele tolk?

- 1) **Frequentie:** *Welke beurtwisselingssoorten, gedefinieerd door Li (2015), komen het vaakst voor in tolk-gemedieerde huisartsconsulten?*
- 2) **Fasering:** *In welke fases van het gesprek komen de beurtwisselingssoorten het vaakst voor?*
- 3) **Functie:** *Welke functies hebben de beurtwisselingssoorten in het gesprek?*
- 4) **Consequentie:** *Welke consequenties hebben de beurtwisselingssoorten voor het gesprek?*
- 5) **Overgang:** *Hoe gaan de beurtwisselingssoorten in elkaar over?*

3. Methode

Er zijn verschillende stappen ondernomen om de hoofdvraag en deelvragen te beantwoorden: de onderzoeksobjecten zijn gekozen, de methode voor de dataverzameling is bepaald en de data-analyse is uitgevoerd.

3.1. Onderzoeksobjecten

De onderzoeksobjecten in dit onderzoek zijn transcripten en bijbehorende audiofragmenten. Er is een selectie gemaakt uit 84 medische consulten die door Rena Zendedel (2017) zijn verzameld voor haar proefschrift. Er zijn 6 van deze 84 consulten gekozen voor het huidige onderzoek (zie tabel 3). Er is hierbij een bewuste keuze gemaakt voor 3 transcripten met zonen en 3 transcripten met dochters als informele tolk. In de transcripten staan medische consulten tussen een huisarts, een Turkse patiënt en een informele tolk centraal. Het geslacht van de gespreksdeelnemers en de duur verschilt per consult. De totale duur van de consulten is 87 minuten en 54 seconden.

Tabel 3
Gegevens transcripten

Transcripten	Gespreksdeelnemers	Duur
1	Huisarts, informele tolk (dochter) en patiënt (moeder)	10 minuten en 50 seconden
2	Huisarts, informele tolk (zoon) en patiënt (vader)	20 minuten en 50 seconden
3	Huisarts, informele tolk (zoon) en patiënt (vader)	9 minuten en 30 seconden
4	Huisarts, informele tolk (zoon) en patiënt (moeder)	14 minuten
5	Huisarts, informele tolk (dochter) en patiënt (moeder).	16 minuten en 9 seconden
6	Huisarts, informele tolk (dochter) en patiënt (vader).	16 minuten en 35 seconden

3.2. Dataverzamelmethode

In dit onderzoek is er gebruikt gemaakt van conversatieanalyse. Conversatieanalyse is een interactionele benadering, waarin wordt onderzocht hoe gespreksdeelnemers structuur geven aan een conversatie door hetgeen ze doen en zeggen (Mazeland, 2003). De interactie tussen gespreksdeelnemers, in dit geval tussen arts, patiënt en tolk, staat centraal. Conversatieanalyse is een kwalitatieve onderzoeksmethode waarin conversaties worden geanalyseerd en fenomenen die blijken uit het taalgebruik van de gespreksdeelnemers worden beschreven. In het huidige onderzoek is dit fenomeen beurtwisseling. De conversatieanalist probeert dit fenomeen, waarmee gespreksdeelnemers een structuur in het gesprek creëren, bloot te leggen. Beurtwisseling is een belangrijk onderdeel van conversatieanalyse. De beurt is namelijk de sociale tekstdrager van uitingen in een gesprek. Wanneer er geen beurtwisseling plaatsvindt, dus geen wisseling tussen de spreker en luisteraar, is er sprake van een monoloog in plaats van een gesprek.

3.3. Data-analyse

De analyse is uitgevoerd aan de hand van eerder uitgewerkte verbatim transcripten van Zendedel (2017) en audiofragmenten. De transcripten zijn niet volgens conversatieanalyse met bijbehorende transcriptieconventies van Jefferson uitgeschreven. In de fragmenten in de analyse zijn de meest relevante conventies (zie bijlage A) echter wel toegepast. De audiofragmenten bieden daarnaast ondersteuning aan het onderzoek naar beurtwisseling. De manier hoe iets wordt gezegd kan namelijk bijdragen aan het ontstaan van een beurtwisselingssoort. In de data-analyse is er gezocht naar zeven van de negen beurtwisselingssoorten gedefinieerd door Li (2015). Hier is een bewuste keuze in gemaakt, gezien het tijdsbestek waarin het onderzoek uitgevoerd moet worden en het aantal woorden dat het uiteindelijke onderzoek mag bevatten. De beurtwisselingssoorten zijn georganiseerd in

tabel 2. Gedurende de analyse is er opengestaan voor mogelijke nieuwe beurtwisselingssoorten die Li (2015) niet heeft gedefinieerd in zijn onderzoek.

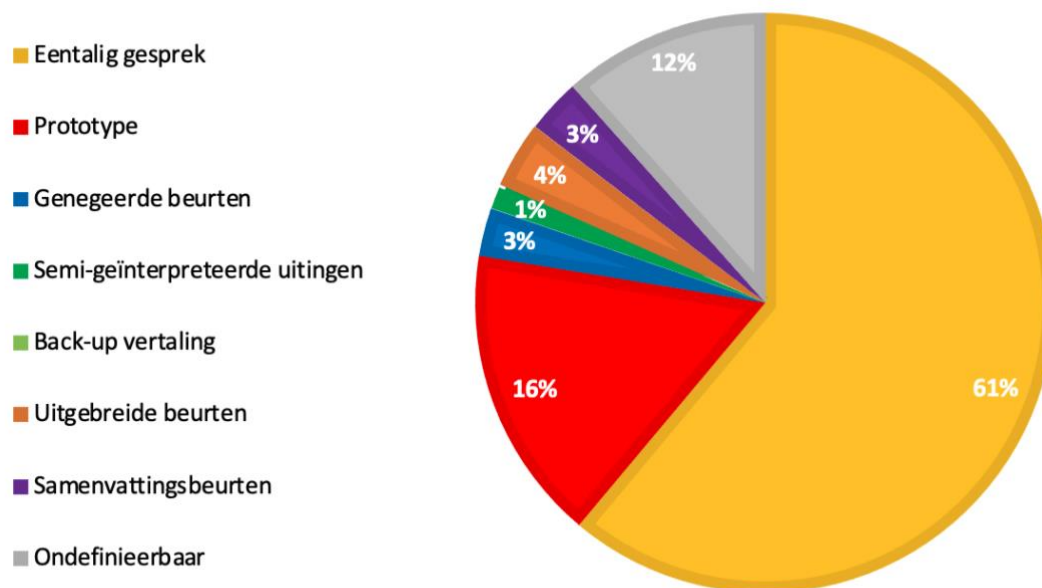
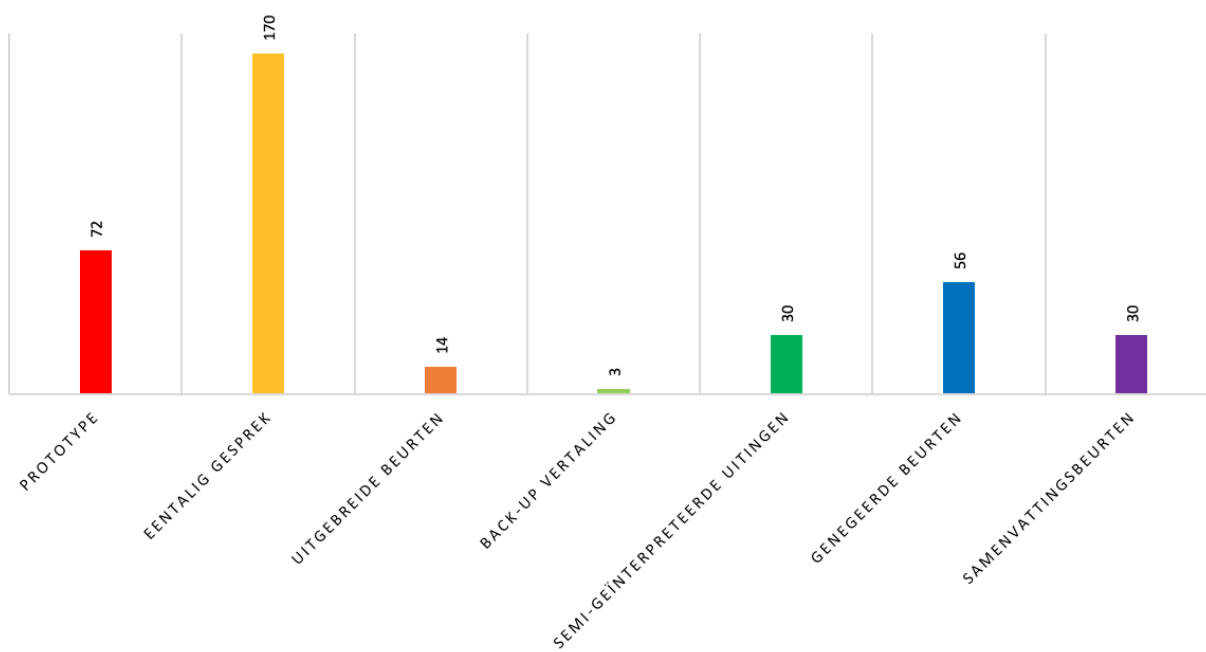
Er is op verschillende aspecten van beurtwisseling gefocust. Allereerst is er gekeken naar de frequenties van de beurtwisselingen. Dit is geanalyseerd aan de hand van de seconden dat een beurtwisselingssoort duurt en hoe vaak de soort voorkomt. Beide onderdelen zijn relevant, aangezien een beurtwisseling kort kan duren, maar wel vaak kan voorkomen. Daarnaast is er gelet op de gespreksfunctie; dit is de functie van de beurtwisselingssoort voor het gesprek. Vervolgens is er nagedacht over de gevolgen van de beurtwisselingssoort voor het gesprek. Tot slot is er in de analyse gekeken hoe de beurtwisselingssoorten in elkaar overgaan.

4. Analyse

Aan de hand van conversatieanalyse zijn er zeven verschillende beurtwisselingssoorten gevonden in de onderzochte consulten. Zes ervan worden tevens besproken in de studie van Li (2015); de beurtwisselingssoort *back-track* uitingen is niet gevonden. De nieuw gevonden zevende soort wordt aan het einde van de analyse toegelicht. In de fragmenten staat H voor de huisarts, T voor de informele tolk, P voor de patiënt en V voor de vertaling van de voorafgaande uiting in het Nederlands.

4.1. Percentages en frequenties beurtwisselingssoorten

De percentages en frequenties van de beurtwisselingssoorten zijn georganiseerd in twee diagrammen: de percentages (figuur 1), gebaseerd op de duur van de beurtwisselingssoort ten opzichte van het gehele consult, en frequenties (figuur 2), gebaseerd op hoe vaak de beurtwisselingssoort voorkomt tijdens het consult. Uit deze analyse is gebleken dat het eentalige gesprek het meest voorkomt (61,1% van de duur van het consult en 170 keer). Het prototype komt daarna het vaakst voor (16,5% en 72 keer). De overige beurtwisselingssoorten komen relatief gezien minder voor: genegeerde beurten (2,7% en 56 keer), semi-geïnterpreteerde uitingen (1,2% en 30 keer), back-up vertaling (0,2% en 3 keer), uitgebreide beurten (3,7% en 14 keer) en samenvattingsbeurten (3% en 30 keer). Tot slot is 11,6% van de medische consulten ondefinieerbaar. Dit deel bevat geen van de zeven beurtwisselingssoorten.

Figuur 1*Percentages beurtwisselingsoorten***Figuur 2***Frequenties beurtwisselingsoorten*

4.2. Prototype

In de beurtwisselingssoort prototype heeft de tolk altijd de beurt tussen de arts en de patiënt. In het transcript ziet dit er als volgt uit: H – T (V) – P (V) óf P (V) – T (V) – H. De huisarts of patiënt doet een uiting of stelt een vraag en deze wordt vertaald door de tolk naar de huisarts of patiënt. De tolk spreekt dus altijd dezelfde taal als de volgende gespreksdeelnemer, in dit geval Turks of Nederlands. Een prototype duurt gemiddeld 11,6 seconden en is dus een vrij korte beurtwisselingssoort.

4.2.1. Gespreksfase

De beurtwisselingssoort prototype komt voornamelijk voor tijdens de anamnese. Dit valt te verklaren, aangezien de arts zich in deze fase van het consult richt op het uitvragen van de klacht en/of de medische voorgeschiedenis van de patiënt. Wegens de beperkte Nederlandse vaardigheid van de patiënt moeten deze vragen bijna altijd vertaald worden.

4.2.2. Gespreksfunctie

In fragment 1 is een voorbeeld van een prototype beurtverdeling te zien. De huisarts probeert in dit voorbeeld achter de oorzaak van het probleem van de patiënt te komen. De arts stelt daarom gericht een vraag richting de patiënt die vertaald wordt door de tolk. De reactie van de patiënt wordt vervolgens vertaald richting de arts. Over het algemeen is de gespreksfunctie van een prototype dus dat de arts of patiënt via de tolk antwoord krijgt op een vraag gericht naar de andere gespreksdeelnemer.

Fragment 1 - Transcript 3 (zoon): minuut 4:03 – 4:20

H: Ja ok >en< maar hoever kunt u lopen voordat het <euh> begint <euh> een probleem begint te worden?

T: Nekadar yurunce basliyo diyor ayagin seysi.=

V: Hoeveel moet je lopen voordat het begint zegt ze je voeten ding.

P: =Valla belli olmuyoki bazen 10 metre gittinmidi oluyor bazen 50 metre gidince oluyo.

V: Dat verschilt soms als ik 10 meter loop gebeurt het en soms als ik 50 meter loop gebeurt het.=

T: =Soms 10 meter soms 50 meter begint ie,

H: Niet zoveel he,

4.2.3. Gevolg

Het gevolg van een prototype voor het medische consult is dat het gesprek triadisch is georganiseerd, wat inhoudt dat de arts, tolk en patiënt allen participeren in de conversatie. De tolk heeft in deze triadische beurtwisselingsoort de meeste controle over het gesprek, omdat hij/zij de enige is die beide talen spreekt. Dit sluit aan bij het onderzoek van Zendedel (2017), waarin wordt gesteld dat de artsen zich machteloos kunnen voelen in zo'n situatie. Het is voor de arts namelijk niet duidelijk of de tolk hun uiting letterlijk vertaald of zijn/haar eigen interpretatie laat meespelen.

4.2.4. Overgang

Een prototype wordt vaak gevolgd door een eentalig gesprek. In het eentalige gesprek dat volgt, wordt in één taal gesproken over wat er is besproken in het prototype. Bijvoorbeeld, er kan een eentalig gesprek tussen tolk en patiënt ontstaan, omdat de patiënt geen duidelijk antwoord geeft op de vraag (zie fragment 2). De tolk stelt hier zelf een vraag aan de patiënt, waardoor de terugkoppeling richting de arts later plaatsvindt.

Fragment 2 - Transcript 1 (dochter): minuut 3:48 – 3:58

Prototype

Eentalig gesprek (Tolk – Patiënt)

H: =Okay dat heeft ze nog steeds[↑] moet ze nog steeds gebruiken.=

T: =Simdi kulaniyon mu onu?=
 V: Gebruik je die nu?

P: =Simdi kulaniyorum var,

V: Ik gebruik ze nu ik heb ze,=
 T: =Varda suanda istiyonmu kulaniyon mu,

V: Ja je hebt ze maar gebruik je ze nu op dit moment,
 P: Suanda yok iyim suan.

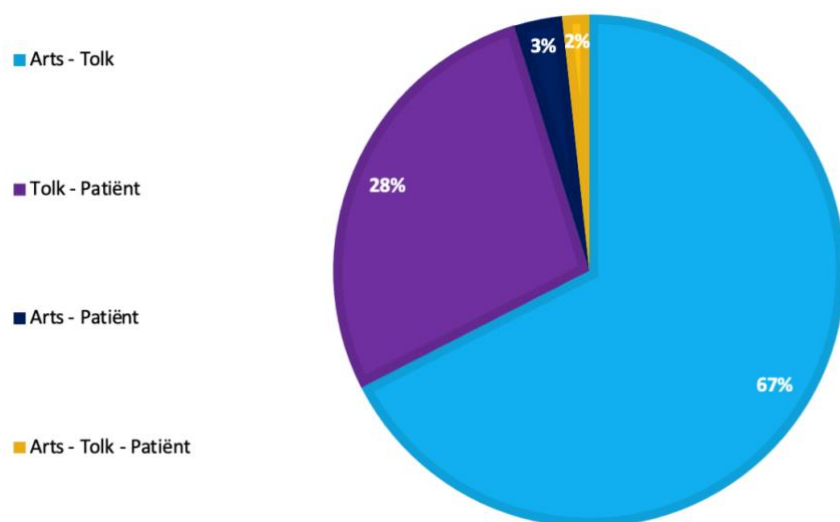
V: Op dit moment nee ik ben goed zo op dit moment.

4.3. Eentalige gesprekken

Er zijn vier soorten eentalige gesprekken: tussen arts en tolk, tolk en patiënt, arts en patiënt, en arts, tolk en patiënt. Figuur 3 geeft de percentages weer en figuur 4 laat de frequenties zien. Er wordt in deze analyse gefocust op het eentalige gesprek tussen arts en tolk, omdat deze het vaakst voorkomt (67% van de duur van het consult en 95 keer). Een verklaring hiervoor is dat de tolk zich de woordvoerder van de patiënt voelt. Tegelijkertijd ziet de arts de tolk als woordvoerder van de patiënt, waardoor de tolk een actieve gesprekspartner wordt binnen het consult. In het fragment ziet dit er als volgt uit: H – T... (en vice versa.).

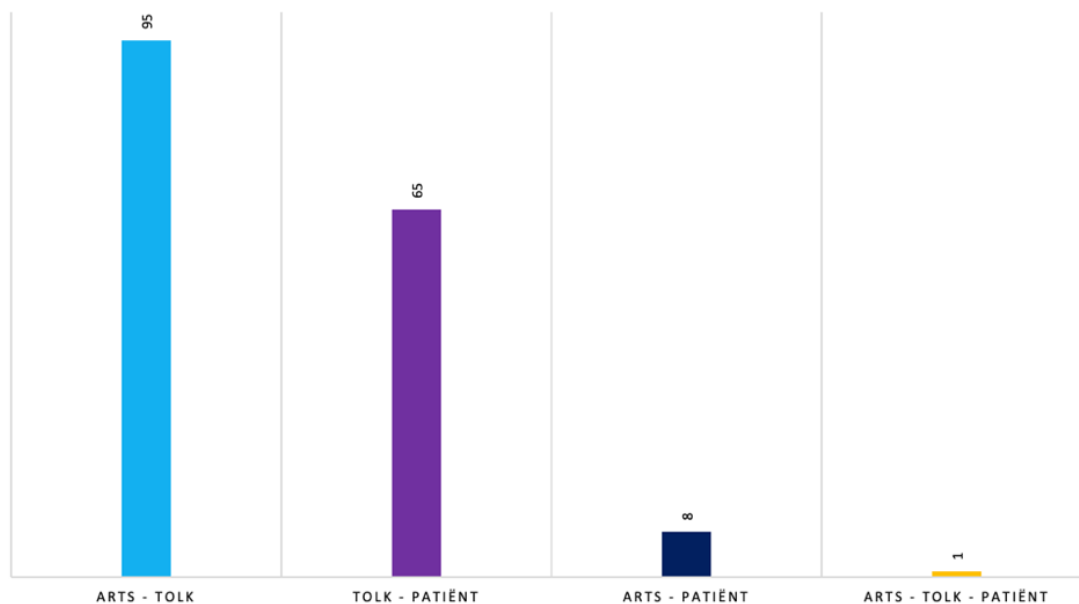
Figuur 3

Percentages eentalige gesprekken



Figuur 4

Frequenties eentalige gesprekken



4.3.1. Gespreksfase

Het eentalige gesprek tussen arts en tolk komt in meerdere fases voor. Bijvoorbeeld, in de tweede fase, verkenning hoofdklacht, waarin de tolk en de arts de problemen bespreken van de patiënt om vervolgens de hoofdklacht vast te stellen. Daarnaast komen deze gesprekken in de diagnose voor, waarin de arts benoemt wat de patiënt mankeert en dit bespreekt met de tolk.

4.3.2. Gespreksfunctie

De functie van een eentalig gesprek tussen de arts en de tolk is vaak om de medische situatie van de patiënt te verhelderen, zoals blijkt uit fragment 3. Wanneer een arts gericht een vraag stelt, wordt deze in de meeste gevallen vertaald richting de patiënt. Echter, wanneer de arts niet gericht een vraag stelt, ontstaat er een eentalig gesprek tussen de arts en tolk. Dit gesprek duurt gemiddeld 22 seconden.

Fragment 3 - Transcript 4 (zoon): minuut 9:04 – 9:22

T: Ze heeft drie om de drie maanden krijgt ze [een medicijn].
 H: [Vitamine D].
 T: Vitamine,
 H: Vitamine D krijgt ze denk ik om de drie maanden.=
 T: =Ja omdat ze kan ze heeft ook last van d'r evenwicht zegt ze
 maar ik denk heeft dat volgens mij heeft de medicijn helemaal niks
 met de,

4.3.3. Gevolg

Het gevolg van eentalige gesprekken is dat het gesprek dyadisch is georganiseerd. Dit houdt in dat er 2 gespreksdeelnemers met elkaar in gesprek zijn, waardoor de patiënt, arts en/of tolk zich mogelijk buitengesloten voelt. Bijvoorbeeld, het blijkt dat wanneer de arts en de tolk een eentalig gesprek voeren, een patiënt zich probeert te mengen (zie fragment 4). Echter, het is hier niet mogelijk om met zekerheid te stellen dat de patiënt hier iets zegt omdat hij/zij zich

buitengesloten voelt of aanvullende informatie wil geven. Een ander, positief, gevolg is een betere rapport building met diegene met wie het gesprek plaatsvindt.

Fragment 4 – Transcript 4 (zoon): minuut 4:57 – 5:07

Eentalig gesprek (Arts – Tolk)

Genegeerde beurt

T: Het heeft ze is omdat het goed is voor haar lopen omdat ze [niet veel],

H: [Ja dat is zeker] goed of het een hernia is of niet het is sowieso goed om te bewegen,

P: Belim belim,

V: Mijn onderrug mijn onderrug,

H: Ja,

T: Ja <ehm>,

4.3.4. Overgang

Uit de analyse is gebleken dat een eentalig gesprek tussen arts en tolk vaak gevolgd wordt door een eentalig gesprek tussen tolk en patiënt (en vice versa). De eentalige gesprekken wisselen elkaar dus regelmatig af.

4.4. Uitgebreide beurten

In dit onderzoek is een uitgebreide beurt te herkennen aan de verschillende onderwerpen die voorkomen in één beurt, zoals blijkt uit fragment 5. Een uitgebreide beurt duurt gemiddeld 13,4 seconden.

Fragment 5 – Transcript 4 (zoon): minuut 9:33 – 9:54

Uitgebreide beurt

H: >Er is< een heel groot onderzoek geweest en nu gaan we alle mensen boven de 70 >maar< dat is ze nog niet maar wel bijna en ze heeft toch al vitamine D, gaan we daarin in instellen opstellen. Dus euh ik ga een tabletje geven en dan moet ze niet meer die ampulletjes slikken alleen nog maar dat tabletje.

T: Gun şimdi hap verecek onu gunde atacaksin niet onu uc aylik degil, Gunluk hap verecekler.

V: Dag ze gaat nu een tabletje geven dat moet je dagelijks nemen niet om de drie maanden. Ze gaan een dagelijks tablet geven.

4.4.1. Gespreksfase

Uitgebreide beurten kunnen in elke fase van het gesprek voorkomen. Bijvoorbeeld, in de vierde fase, waarin een diagnose wordt gesteld, maakt de arts met een uitgebreide beurt kenbaar wat de patiënt mankeert en geeft hier een naam aan. Daarentegen komt het in de derde fase van het gesprek, de anamnese, vaker voor dat de patiënt een uitgebreide beurt doet. Patiënten willen hier namelijk in één beurt veel informatie geven over hun probleem.

4.4.2. Gespreksfunctie

De gespreksfunctie van uitgebreide beurten is dat de arts of patiënt de andere gesprekspartner zoveel mogelijk details wil geven over het medische probleem, met als mogelijk gevolg het bespreken van verschillende onderwerpen in één beurt.

4.4.3. Gevolg

Uit de analyse is gebleken dat uitgebreide beurten meerdere gevolgen hebben. Allereerst is het mogelijk dat de tolk niet alles vertaalt, maar kiest wat volgens hem/haar relevant is. In

fragment 5 doet de arts een uitgebreide beurt die bestaat uit verschillende onderwerpen: ‘heel groot onderzoek’, ‘vitamine D’, ‘tabletje geven’, ‘niet meer die ampulletjes slikken’ en ‘alleen nog maar dat tabletje’. Na deze uitgebreide beurt maakt de tolk een terugkoppeling naar de patiënt, maar benoemt niet ‘niet meer die ampulletjes slikken’. Echter, dit is mogelijk een belangrijk medisch aspect dat relevant is voor de gezondheid van de patiënt. Een ander gevolg is dat de tolk de uitgebreide beurt helemaal niet vertaalt. Dan blijft het eentalige gesprek tussen de arts en tolk of de tolk en patiënt doorgaan. Dit alles leidt tot mogelijke problemen voor de kwaliteit van de communicatie tussen arts, tolk en patiënt en daarmee het verlies van medische relevante informatie.

4.4.4. Overgang

Een uitgebreide beurt gaat niet specifiek over op een andere beurtwisselingsoort. Uit de analyse blijkt namelijk dat deze soort vaak plaatsvindt binnen een andere beurtwisselingsoort, namelijk het eentalige gesprek. Wanneer een tolk besluit de uitgebreide beurt van de arts of patiënt niet te vertalen, dan gaat het eentalige gesprek tussen arts en tolk of tolk en patiënt verder. Echter, wanneer deze vertaling wel plaatsvindt, ontstaat er een prototype.

4.5. Semi-geïnterpreteerde uitingen

In de beurtwisselingssoort semi-geïnterpreteerde uitingen reageert de patiënt direct op de arts in het Nederlands (zie fragment 6). Dit duurt gemiddeld 2,3 seconden.

Fragment 6 – Transcript 6 (dochter): minuut 0:28 – 0:33

Semi-geïnterpreteerde uiting

H: Maar↓ wat is het probleem.

P: Mijn <euh> altijd bloed komen uit de neus.

4.5.1. Gespreksfase

Semi-geïnterpreteerde uitingen komen voornamelijk voor in het begin van het gesprek. Dit valt te verklaren, aangezien dit de *smalltalk* fase is. Hier groeten de arts, tolk en patiënt elkaar en er wordt een situatie gecreëerd waarin de patiënt of tolk kan praten over het medische probleem (zie fragment 6). De patiënt kan hier regelmatig zelf (mee)praten, omdat hij/zij in deze fase niet hoeft te beschikken over een perfecte Nederlandse vaardigheid.

4.5.2. Gespreksfunctie

De gespreksfunctie van semi-geïnterpreteerde uitingen is dat de patiënt direct contact legt met de arts. Op deze manier kan de patiënt precies de informatie overbrengen zoals hij/zij dat wil. Met een semi-geïnterpreteerde uiting kan de patiënt voorkomen dat de tolk de informatie niet precies vertaalt, omdat de tolk wellicht zijn eigen interpretatie laat meespelen.

4.5.3. Gevolg

Semi-geïnterpreteerde uitingen hebben zowel een negatief als positief gevolg. Het negatieve gevolg van een semi-geïnterpreteerde uiting is een dyadisch gesprek tussen arts en patiënt, die mogelijk leidt tot miscommunicatie. Echter, het positieve gevolg is dat de arts en patiënt een betere band opbouwen met elkaar. Semi-geïnterpreteerde uitingen zorgen voor een betere

rapport building in het gesprek. De arts en patiënt bouwen namelijk een (vertrouwelijke) band op, wat een positieve invloed kan hebben op de communicatie.

4.5.4. Overgang

Semi-geïnterpreteerde uitingen gaan vaak over in een eentalig gesprek tussen arts en patiënt, omdat de uiting laat zien dat de patiënt de arts begrijpt. De arts kan er dan voor kiezen om direct tegen de patiënt te praten, met een eentalig gesprek als gevolg.

4.6. Back-up vertaling

In de beurtwisselingssoort back-up vertaling doet de tolk een vertaling voor de patiënt wanneer het eentalige gesprek tussen de arts en patiënt vastloopt. De tolk is in dit geval letterlijk de back-up, dus helper, van de patiënt (zie fragment 7). Uit de ‘‘hm’’ van de patiënt blijkt dat hij de vraag van de arts niet begrijpt. De tolk reageert hierop met een back-up vertaling. Dit duurt gemiddeld 3 seconden.

Fragment 7 – Transcript 2 (zoon): minuut 14:17 – 14:26

Eentalig gesprek (Arts – Patiënt)

Back-up vertaling

H: Aanval duurt halve DAG ongeveer he okey,
 En hoeveel aanvallen heeft u de laatste jaar gehad?
 P: Hm?
 T: Bu son senede KAC kere oldu bu >diyo<,
 V: Deze laatste jaar hoe vaak heb je het zo gehad zegt ze,

4.6.1. Gespreksfase

De gevonden back-up vertalingen komen voor in de *smalltalk* fase en de anamnese. In de *smalltalk* fase begrijpt de patiënt namelijk vaak wat er wordt gezegd tot het punt dat de arts klacht gerelateerde vragen gaat stellen; vanaf dat moment moet de tolk te hulp schieten met een back-up vertaling.

4.6.2. Gespreksfunctie en gevolg

De gespreksfunctie van een back-up vertaling is dat de patiënt de uiting van de arts, in tweede instantie, begrijpt. Op deze manier gaat er geen belangrijke vraag of medische relevante informatie richting de patiënt verloren en ontstaat er geen miscommunicatie. Fragment 8 laat dit expliciet zien. De tolk helpt hier, omdat de patiënt niet het antwoord geeft waar de arts met zijn vraag op doelt.

Fragment 8 – Transcript 2 (zoon): minuut 2:37 – 2:51

Eentalig gesprek (Arts – Patiënt)

Back-up vertaling

H: Nee maar fijn want dat is goed om >euh<,
 Mag ik >eens< vragen, doe eens zo↑ (dokter laat iets zien) wordt erger?

P: () Twee dagen beetje beter,=
 T: =Yo yo öyle demiyo, böyle yapınca diyo,
 V: Nee nee dat zegt ze niet als je zo doet zegt ze,

4.6.3. Overgang

Een back-up vertaling kan overgaan in twee soorten eentalige gesprekken. Allereerst gaat het eentalige gesprek tussen arts en patiënt mogelijk door. Wanneer de patiënt, na de back-up vertaling van de tolk, begrijpt wat de arts bedoelt, kan hij/zij hier in het Nederlands op reageren richting de arts. Daarnaast is het mogelijk dat er een eentalig gesprek ontstaat tussen tolk en patiënt, omdat de patiënt nog meer verheldering zoekt bij de tolk.

4.7. Genegeerde beurten

In de beurtwisselingsoort genegeerde beurten wordt de arts, tolk of patiënt genegeerd. Uit het huidige onderzoek blijkt dat genegeerde beurten voornamelijk voorkomen in eentalige gesprekken. Genegeerde beurten duren gemiddeld 2,4 seconden.

4.7.1. Gespreksfase

Genegeerde beurten komen voor in fases waarin een eentalig gesprek plaatsvindt, zoals verkenning hoofdklacht. Dit valt te verklaren, aangezien in een eentalig gesprek tussen arts en tolk, de patiënt niet wordt betrokken. Wanneer een patiënt dus merkt dat hij/zij niet betrokken wordt bij het gesprek óf informatie wil meedelen maar hier niet de mogelijkheid voor heeft, kan hij/zij kiezen om een uiting te doen in het eentalige gesprek. Bijvoorbeeld, in fragment 9 doet de patiënt de uiting ‘en laat haar mijn bloeddruk meten’, maar hier wordt niet op gereageerd.

Fragment 9 – Transcript 1 (dochter): minuut 2:27 – 2:40

Eentalig gesprek (Arts – Tolk)

Genegeerde beurt

T: Ze heeft dezelfde medicijnen gebruikt >en< ze heeft nog steeds dezelfde klachten,=

P: =[Bir de tansiyonumu olcsun.]

V: En laat haar mijn bloeddruk meten.

T: [En <euh> zij is in Turkije] ik weet niet of dat het hier doorgekomen is is ze een keer heel erg ziek geweest door de <bronchitis>,=

H: =Okay,

4.7.2. Gespreksfunctie

Een genegeerde beurt kent drie mogelijke gespreksfuncties: mensen kunnen genegeerd worden omdat ze een onwettige binnenkomst hebben, strategisch genegeerd worden of een voortijdige binnenkomst hebben (Li, 2015). Een onwettige binnenkomst komt voor in fragment 10. De arts gaat hier praten in het eentalige gesprek tussen tolk en patiënt. Deze beurt wordt niet verwacht en daarom genegeerd. Een strategische beurt komt voor in fragment

9. De tolk kiest ervoor om de patiënt hier strategisch te negeren, om zo zelf extra informatie te vertellen aan de arts.

Fragment 10 – Transcript 4 (zoon): minuut 9:54 – 9:57

Eentalig gesprek (Tolk – Patiënt)

Genegeerde beurt

P: HAP de↑gil bu.
 V: Dat is geen pilletje.
Huisarts praat erdoorheen
 H: Werkt net wat beter.
 T: Tamam [bilyomda] o o,
 V: Ja dat weet ik wel maar dat dat,
 P: [Sivi],
 V: Vloeibaar,

Tot slot komt een voortijdige binnenkomst voor in fragment 11. In het eentalige gesprek tussen tolk en patiënt doet de arts een uiting voordat de patiënt klaar is met praten. De arts merkt dit zelf op en verontschuldigt zich. Deze beurt wordt door zowel de tolk als patiënt genegeerd.

Fragment 11 – Transcript 4 (zoon): minuut 8:24 – 8:38

Eentalig gesprek (Tolk – Patiënt)

Genegeerde beurt

T: Tamam iste dat dengeni sagliyamadigin icin sirttan gelen birsey.
 V: Oke dat je je evenwicht niet kan houden komt door je rug.
 P: Simdi bana sey verdilerdi ya, ()
 V: Ze hadden me toch iets gegeven..
 H: Willen [jullie naar]oh sorry.
 P: [Wit neydi] o uç aya bir verdikleri neydi vitaminmi vitamin degildi.
 V: Wit, wat was dat? Eens in de drie maand gaven ze het, waren het vitamanitjes, geen vitamientjes.

4.7.3. Gevolg

Het gevolg van genegeerde beurten is het mogelijke verlies van medisch relevante informatie (zie fragment 9). De patiënt wil hier dat de tolk richting de arts communiceert dat zij haar bloeddruk moet meten. De tolk besluit dit echter niet te doen en gaat door met het eentalige gesprek. Het feit dat de tolk een familielid is van de patiënt kan hierbij een rol spelen. De tolk kent de patiënt namelijk goed en weet wat de patiënt mankeert. Daarom kiest de tolk er

mogelijk voor de beurt te negeren en te focussen op de voor hem/haar relevante informatie in plaats van in te gaan op de patiënt.

4.7.4. Overgang

Genegeerde beurten gaan meestal over in de beurtwisselingsoort die eraan voorafging. In dit onderzoek zijn dat voornamelijk eentalige gesprekken.

4.8. Samenvattingsbeurt

De nieuwgevonden beurtwisselingssoort heet ‘samenvattingsbeurt’. In deze soort geeft de tolk een samenvatting van wat er gezegd is in het eentalige gesprek tussen de arts en tolk of tolk en patiënt (zie fragment 12). Deze beurtwisselingssoort duurt gemiddeld 5,1 seconden.

Fragment 12 – Transcript 2 (zoon): minuut 7:39 – 7:53

Eentalig gesprek (Tolk – Patiënt)

Samenvattingsbeurt

T: Yatakta >sen< dönebiliyor musun,
 V: Kun je in bed omdraaien?
 P: Eh öyle oldumuydu, ya↑simdi dönuyorum.
 V: Eh als het zo is, ja nu kan ik wel omdraaien.
 T: Simdi ama o basladigi zaman,=
 P: =Basladigi zaman bir daha dönmem imkansiz,
 V: Als het begint is het onmogelijk dan ik omdraai,
 T: Als het begint die aanval kun je niet draaien in bed dat kan niet dan moet hij op een plek blijven liggen,

4.8.1. Gespreksfase

Samenvattingsbeurten komen voornamelijk voor in fases waarin eentalige gesprekken centraal staan, waaronder fase 2 (verkenning hoofdklacht) en fase 4 (diagnose).

4.8.2. Gespreksfunctie

De gespreksfunctie van een samenvattingsbeurt is dat de arts of patiënt informatie krijgt van het eentalige gesprek waar zij geen deel van hebben uitgemaakt. Zij krijgen namelijk de kern te horen waarover gesproken is. Dit zorgt ervoor dat alle gespreksdeelnemers (indirect) betrokken blijven bij het gesprek.

4.8.3. Gevolg

Samenvattingsbeurten bevatten vaak niet alle informatie die besproken is in het voorafgaande eentalige gesprek, aangezien er een samenvatting wordt gegeven. Het is mogelijk dat er hierdoor medisch relevante informatie achterwege wordt gelaten. De tolk is namelijk geen arts die beschikt over medische kennis, waardoor de tolk ervoor kan kiezen om bepaalde aspecten

niet terug te koppelen richting de andere gespreksdeelnemer. Dit is echter niet uit de huidige analyse gebleken.

4.8.4. Overgang

Samenvattingsbeurten gaan voornamelijk over in 2 andere beurtwisselingsoorten: een eentalig gesprek tussen arts en tolk of tolk en patiënt, en een prototype. Wanneer tolk en patiënt bijvoorbeeld een eentalig gesprek hebben gehad en deze gevolgd wordt door een samenvattingsbeurt richting de arts, kan de arts hier samen met de tolk verder over praten in een eentalig gesprek. Daarnaast is het mogelijk dat de arts een vervolgvraag stelt. In dat geval ontstaat er een prototype (zie fragment 13).

Fragment 13 – Transcript 5 (dochter): minuut 14:28 – 14:45

Eentalig gesprek (Tolk – Patiënt)

Samenvattingsbeurt

Prototype

T: Arada nasil hergun oliyormu diaree,

V: Hoe soms heb je elke dag diarree,

P: Arada bazen,

V: Soms

T: Dat is normaal (daarmee wordt de ontlasting bedoeld), maar af en toe ook diarree.

H: Ja, precies. Geen bloed erbij?

T: Kanaman yok deme?

V: Er zit geen bloed bij toch?

P: Yok nee,

V: Nee,

5. Conclusie

In dit onderzoek stonden de volgende hoofdvraag en deelvragen centraal:

Hoe is de beurtverdeling georganiseerd in tolk-gemedieerde huisartsconsulten met een informele tolk?

- 1) **Frequentie:** *Welke beurtwisselingsoorten, gedefinieerd door Li (2015), komen het vaakst voor in tolk-gemedieerde huisartsconsulten?*
- 2) **Fasering:** *In welke fases van het gesprek komen de beurtwisselingsoorten het vaakst voor?*
- 3) **Functie:** *Welke functies hebben de beurtwisselingsoorten in het gesprek?*
- 4) **Consequentie:** *Welke consequenties hebben de beurtwisselingsoorten voor het gesprek?*
- 5) **Overgang:** *Hoe gaan de beurtwisselingsoorten in elkaar over?*

5.1. Frequentie

Uit figuur 1 en 2 blijkt dat eentalige gesprekken het meest voorkomen (61,1% van de duur van het consult en 170 keer), gevolgd door het prototype (16,5% en 72 keer). De overige beurtwisselingsoorten komen relatief gezien een stuk minder voor. Hieruit valt te concluderen dat informele tolk-gemedieerde huisarts gesprekken voornamelijk bestaan uit eentalige gesprekken.

5.2. Fasering

Er valt te concluderen dat de geanalyseerde beurtwisselingsoorten consequent voorkomen in de eerste vier fases van het gesprek: *smalltalk*, verkenning hoofdklacht, anamnese en

diagnose. In de vijfde fase, behandeling, en zesde fase, afsluiting, komen ook beurtwisselingssoorten voor, maar hier is minder een patroon in te vinden.

5.3. Functie

Uit de analyse valt te concluderen dat de zeven beurtwisselingssoorten verschillende functies voor het gesprek kennen. Alle soorten hebben in ieder geval één overeenkomst: de gespreksfunctie is altijd gerelateerd aan een bevordering voor de communicatie in het gesprek. De gespreksdeelnemers gebruiken de verschillende beurtwisselingssoorten namelijk omdat zij denken dat ze hiermee de communicatie binnen het consult verbeteren. Echter, het is gebleken dat de door gespreksdeelnemers beoogde gespreksfuncties van sommige beurtwisselingssoorten ook negatieve gevolgen hebben voor het gesprek (zie 5.4).

5.4. Consequentie

Uit de analyse valt te concluderen dat de beurtwisselingssoorten verschillende gevolgen met zich meedragen. In dit onderzoek hebben de prototype en back-up vertaling positieve gevolgen. Uitgebreide beurten, genegeerde beurten en samenvattingsbeurten hebben vooral negatieve gevolgen voor het gesprek. Eentalige gesprekken en semi-geïnterpreteerde uitingen lijken zowel positieve als negatieve gevolgen voor het gesprek te hebben.

5.5. Overgang

Het is gebleken dat prototypes, semi-geïnterpreteerde uitingen, back-up vertalingen en genegeerde beurten voornamelijk overgaan in eentalige gesprekken. Eentalige gesprekken tussen arts-patiënt gaan voornamelijk over in gesprekken tussen tolk-patiënt. Uitgebreide beurten gaan niet specifiek over in een andere beurtwisselingssoort. Samenvattingsbeurten worden gevolgd door óf een eentalig gesprek óf een prototype.

6. Discussie

In dit laatste hoofdstuk wordt beschreven wat de bijdrage is van dit onderzoek aan bestaande kennis, wat de tekortkomingen zijn en waar vervolgonderzoek op kan focussen.

6.1. Bijdrage aan bestaande kennis

Over het algemeen is er in dit onderzoek in meer detail gekeken naar de gespreksfunctie, de gevolgen en de overgang van de verschillende beurtwisselingssoorten dan in het onderzoek van Li (2015). Deze aspecten zijn door Li nauwelijks tot niet besproken, waardoor een completer beeld is gecreëerd van gerelateerde aspecten omtrent beurtwisseling. De verdere bijdrage wordt per geanalyseerde beurtwisselingssoort kort besproken.

Allereerst sluit de analyse van het prototype aan bij de bevindingen van Li (2015). Echter, het huidige onderzoek heeft een gevolg van het prototype achterhaald: een triadisch gesprek tussen arts, patiënt en tolk. Door dit gevolg te benoemen heeft het huidige onderzoek een aanvullend aspect beschreven omtrent beurtwisseling.

Ten tweede heeft de analyse van het eentalige gesprek interessante bevindingen opgeleverd. Li (2015) stelt dat een eentalig gesprek plaatsvindt tussen twee gespreksdeelnemers die dezelfde taal spreken. Echter, uit het huidige onderzoek is gebleken dat de arts, tolk en patiënt ook een eentalig gesprek kunnen hebben. Bovendien is gebleken dat in informele tolk-gemedieerde huisarts gesprekken eentalige gesprekken tussen arts en tolk het meest voorkomen; een verklaring hiervoor is dat de tolk zich de woordvoerder/vertegenwoordiger van de patiënt voelt, omdat hij/zij de patiënt goed kent.

Verder is gebleken dat de beurtwisselingssoorten ‘uitgebreide beurten’ en ‘genegeerde beurten’ anders voorkomen dan in het onderzoek van Li (2015). In het huidige onderzoek komen uitgebreide beurten voor als een lange uiting waarin verschillende onderwerpen aan bod komen. Dit verschilt met het onderzoek van Li, dat stelt dat in een uitgebreide beurt de

arts of patiënt meerdere uitingen achter elkaar doet die direct worden vertaald door een tolk. Dit is gebaseerd op gesprekken met een professionele tolk. Echter, in het huidige onderzoek staan informele tolken centraal, wat wellicht invloed heeft op hoe de beurtwisselingssoort voorkomt. Verder stelt Li dat een genegeerde beurt plaatsvindt in een prototype. Echter, uit het huidige onderzoek blijkt dat genegeerde beurten voornamelijk voorkomen in eentalige gesprekken.

Daarnaast sluiten de beurtwisselingen back-up vertaling en semi-geïnterpreteerde uitingen aan op de manier hoe Li (2015) deze definieert. Echter, in het huidige onderzoek is er ook gefocust op de gespreksfunctie, het gevolg en de overgang van beide soorten, wat verdergaat dan het onderzoek van Li.

Tot slot is er een nieuwe beurtwisselingssoort gedefinieerd, namelijk de samenvattingsbeurt. Deze beurtwisselingssoort is niet gebleken uit het onderzoek van Li (2015) en draagt daarom bij aan het onderzoek naar beurtwisseling. Een mogelijke reden is opnieuw het gebruik van een informele tolk in plaats van verschillende tolken. Een informele tolk heeft geen training genoten en heeft daarom mogelijk niet de *skills* om de arts in een eentalig gesprek voortijdig te onderbreken.

6.2. Tekortkomingen onderzoek

In dit onderzoek zijn echter ook enkele tekortkomingen. Allereerst zijn in dit onderzoek geen non-verbale aspecten van communicatie meegenomen. Non-verbale communicatie, zoals hand- of ooggebruik, is wellicht een relevant kenmerk dat een rol speelt bij beurtwisseling.

Daarnaast is er in de conversatieanalyse geen gebruik gemaakt van de conventies van Jefferson. Dit houdt in dat de audiofragmenten, met uitzondering van de fragmenten in de analyse, dus niet getranscribeerd zijn volgens het transcribeersysteem van Jefferson. In vervolgonderzoek kan hier wel rekening mee worden gehouden, aangezien deze conventies

mogelijke beurtwisselingen blootleggen. De conventie voor een omhooggaande intonatie, wat vaak aan het einde van een vraag voorkomt, is bijvoorbeeld interessant in het onderzoek naar de beurtwisselingsoort 'prototype'. Deze soort begint namelijk vaak met een vraag.

6.3. Vervolgonderzoek

Allereerst kan een vervolgonderzoek kijken naar non-verbale communicatie in huisartsconsulten met een informele tolk. Deze manier van non-verbale communicatie kan namelijk verschillen van gesprekken met een ander soort tolk, aangezien de informele tolk en de patiënt elkaar goed kennen. Wellicht zoekt de patiënt door middel van non-verbale communicatie sneller contact met een informele tolk dan met een formele tolk, wat invloed heeft op de manier van beurtwisseling.

Daarnaast zou een relevant vervolgonderzoek een vergelijkingsstudie zijn waarin beurtwisseling in het huidige onderzoek naar informele tolk-gemedieerde huisartsconsulten vergeleken wordt met beurtwisseling in normale huisartsconsulten. Na het uitvoeren van een vergelijkingsstudie kan de invloed van de tolk, die wel deelneemt in tolk-gemedieerde consulten en niet in normale huisartsconsulten, duidelijker in beeld worden gebracht.

7. Literatuurlijst

- Bensing, J., & Meeuwesen, L. (1996). Communicatie tussen hulpverlener en patiënt. *J. Verhulst, ALCM Henkelman & RAC Hoksbergen (Red.), Werken aan gezondheid: omgaan met kwetsbaarheid*, 83-93.
- Centraal Bureau voor de Statistiek. (2021, 12 februari). *Hoeveel mensen met een migratieachtergrond wonen in Nederland?*
<https://www.cbs.nl/nl-nl/dossier/dossier-asiel-migratie-en-integratie/hoeveel-mensen-met-een-migratieachtergrond-wonen-in-nederland-#:~:text=Van%20de%20totale%20Nederlandse%20bevolking,daarmee%20tot%20de%20tweede%20generatie>
- Duncan, S. (1972). Some signals and rules for taking speaking turns in conversations. *Journal of personality and social psychology*, 23(2), 283.
- IOM. (2021, 18 januari). *International migrant numbers*. <https://www.iom.int/>.
https://www.iom.int/sites/default/files/documents/covid19_analytical_snapshot_64_international_migrants.pdf
- Karliner, L. S., Jacobs, E. A., Chen, A. H., & Mutha, S. (2007). Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. *Health services research*, 42(2), 727-754.
- Kurtz, S. M. (2002). Doctor-patient communication: principles and practices. *Canadian Journal of Neurological Sciences*, 29(S2), S23-S29.
- Li, S. (2015). Nine types of turn-taking in interpreter-mediated GP consultations. *Applied Linguistics Review*, 6(1), 73-96.
- Mazeland, H. (2003). *Inleiding in de conversatie-analyse*. Coutinho.
- Meeuwesen, L., & Harmsen, H. (2007). Valkuilen in de multiculturele huisartspraktijk: het 'stille' gesprek. *Modern Medicine*, 2, 34-38.

- Sacks, H., Schegloff, E. A., & Jefferson, G. (1978). A simplest systematics for the organization of turn taking for conversation. In *Studies in the organization of conversational interaction* (pp. 7-55). Academic Press.
- University Transcriptions. (2020, 16 augustus). *Jefferson Transcription System - A guide to the symbols*. University Transcription Services.
<https://www.universitytranscriptions.co.uk/jefferson-transcription-system-a-guide-to-the-symbols/>
- Veening, E. P., & Gans, R.O.B. en Kuks, J.B.M. (2009). *Medische consultvoering: Hoofdlijnen en achtergronden*.
- VPRO. (2021, 6 februari). *Spraakverwarring in de spreekkamer* [Foto].
<https://vpro.nl/argos/media/luister/argos-radio/onderwerpen/2021/spraakverwarring-in-de-sprekkamer.html>
- Vranjes, J., Brône, G., & Feyaerts, K. (2018). On the role of gaze in the organization of turn-taking and sequence organization in interpreter-mediated dialogue. *Language and Dialogue*, 8(3), 439-467.
- Vranjes, J., & Bot, H. (2021). Optimizing turn-taking in interpreter-mediated therapy: On the importance of the interpreter's speaking space. *Translation & Interpreting*, 13(1), 101-117.
- Zendedel, R., & Meeuwesen, L. (2012). 'Het gaat toch om je ouders': Ervaringen van informele tolken in een medische setting. *Cultuur Migratie Gezondheid (CMG)*, 1-14.
https://www.pharos.nl/wpcontent/uploads/2019/03/Zendedel_2012_ervaringen_informele_tolken-tolkende_kinderen.pdf
- Zendedel, R., Schouten, B. C., van Weert, J. C., & van den Putte, B. (2016). Informal interpreting in general practice: Comparing the perspectives of general practitioners,

migrant patients and family interpreters. *Patient Education and Counseling*, 99(6), 981-987.

Zendedel, R. (2017). *Informal interpreting in Dutch general practice*. (Doctoral thesis, University of Amsterdam, the Netherlands).

Bijlage A

Toegepaste transcriptieconventies Jefferson (University Transcriptions, 2020)

Symbool	Definitie
[ja]	Twee uitingen overlappen elkaar.
[oke]	
()	Enkele haken met daarin geen woorden laten zien dat een uiting niet goed hoorbaar is.
=	Het einde van een uiting van een gespreksdeelnemers wordt zonder pauze gevolgd door een uiting van een andere gespreksdeelnemer.
<u>Woord</u>	Een onderlijnd (deel van een) woord laat zien dat het onderlijnde met klemtoon wordt uitgesproken.
↑↓	Een pijl die naar boven wijst, laat een stijging van intonatie binnen een uiting zien. Een pijl die naar beneden wijst, laat een daling van intonatie binnen een uiting zien.
WOORD	Een (deel van een) woord dat in hoofdletters staat, wordt harder uitgesproken dan de omringende woorden.
<woord>	Een woord wordt langzamer uitgesproken dan de omringende woorden.
>woord<	Een woord wordt sneller uitgesproken dan de omringende woorden.
.	Een punt aan het einde van een uiting laat een dalende intonatie zien.
,	Een komma aan het einde van een uiting laat een doorgaande intonatie zien.
?	Een vraagteken aan het einde van een uiting laat een stijgende intonatie zien.

Bijlage B

Transcripten audiofragmenten

Zendedel (2017) heeft in de transcripten enkele transcriptieregels toegepast. De volgende regels zijn gebruikt:

H: Huisarts

T: Tolk

P: Patiënt

V: Vertaling uit het Turks

Schuingedrukt- extra informatie van transcribent (jij dus)

(woord gokje?)

(??)- onverstaanbaar

^- spreker wordt onderbroken

[overlappende spraak]

MET NADRUK- woorden/zinnen met nadruk uitgesproken

Daarnaast zijn de verschillende beurtwisselingssoorten aangegeven met een eigen kleur (zie hieronder). Achter elke beurtwisselingssoort staat dikgedrukt hoelang deze duurt tot de volgende beurtwisselingssoort voorkomt. Bovendien is er bij een eentalig gesprek dikgedrukt aangegeven van welk type er sprake is: arts-tolk, tolk-patiënt, arts-patiënt, arts-tolk-patiënt.

Tot slot is een uitgebreide beurt aangegeven met de tekst **UITGEBREIDE BEURT (X sec)**, omdat deze soort vaak onderdeel is van een andere beurtwisselingssoort.

Beurtwisselingssoort:

1. **Prototype**
2. **Uitgebreide beurten**
3. **Eentalig gesprek**
4. **Back-up vertaling**
5. **Semi-geïnterpreteerde uitingen**
6. **Genegeerde beurten**
7. **Samenvattingsbeurten**

Transcript 1

1 H: Hallo, welkom, hoe is het met u? Wanneer bent u
2 teruggekomen? **ARTS - TOLK: 8 sec**

3 T: Tien februari is ze teruggekomen

4 H: Oh, fijn welkom! Is het allemaal goed gegaan? **4 sec**

5 T: hosgeldin diyor anne

6 V: ze zegt welkom mama

7 P: hosbulduk sagolasin

8 V: (hosbulduk zeg je als antwoord op welkom) bedankt

9 H: gelukkig, okay! Fijn! Ehm, ik heb haar uitgenodigd meer om
10 het een en ander te bespreken, want ze had in het verleden in
11 Turkije problemen met haar hart gehad **ARTS - TOLK: 1 minuut**
12 **en 16 sec**

13 T: ja

14 H: En daarna had ze gelukkig geen problemen meer

15 T: ja

16 H: En wij hebben hier in bij ons in het centrum, ehm mensen
17 die in het verleden problemen met het hart hebben of nu ook,
18 hebben we 1x per jaar een soort check-up

19 T: ja, dat klopt (??)

20 H: Ja, precies en ik wist niet precies wat ze daarvan zou
21 vinden, want zij is in die periode niet altijd in Nederland.
22 Want, hoe zullen we het dan afspreken dat ze wel voor de
23 check-up dan komt een keer per jaar

24 T: ja

25 H: want wij hebben een automatische oproep

26 T: Okay, het is niet dat je dan zelf een afspraak kunt maken?

27 H: ehm, nee, bloedonderzoek is automatisch he dus die ehm

28 T: ja, dat ja

29 H: maar als het haar dan niet automatisch uitkomt, dan zou ik
30 afspreken dat ze zelf even belt als ze hier in Nederland is
31 een keer per jaar

32 T: Ja

33 H: dat we dan een oproep sturen

34 T: een oproep sturen

35 H: Zo kunnen we het doen, anders mis je dan iedere keer

36 T: ja, ja ja

37 H: ja, dan de oproep

38 T: is goed

39 H: Ehm, hoe is het met haar gezondheid? Ehm, hoe gaat het?
40 **26 sec**

41 T: anne burda sene de boyle bir sefer kalp hastalarina
42 hastaneden boyle bir kagit geliyor, sey yapmak icin extra
43 control icin, check up yapmak icin sende hep burda olmadigin
44 icin o bazen sana denk gelmiyor ya , onun icin biz kenidmiz
45 telefon acip burda oldugunda extra sey yapmamiz
46 gerekiyoruz

47 V: mama hier sturen ze zo een keer per jaar een brief naar
48 hart patiënten, om ding te doen, voor extra controle. Om een
49 check up te doen en omdat jij niet altijd hier bent loop je

50 het soms net mis, daarom moeten wij zelf hiernaar toe bellen
51 als je hier bent, we moeten dus extra ding doen.
52 P: ee nededi simdi?
53 V: dus wat zegt ze nu?
54 T: sana diyor ki simdi nasilsin diyor **TOLK-PATIËNT: 13 sec**
55 V: ze vraagt aan jou hoe het nu met je gaat
56 P: simdi iyim ben allaha cok sukur , kanimi bir olcerse sey
57 kanimi, orda oldu ya ne oldugunu bilmedim
58 V: nu gaat het goed met mij, god zij dank, als ze me bloed
59 even onderzoekt, mijn bloed, je weet toch, dinget wat daar
60 was gebeurd toen, ik weet niet wat er gebeurde **UITGEBREIDE**
61 **BEURT (9 sec)**
62 T: Het gaat nog goed **1 sec**
63 H: Gelukkig **ARTS - TOLK: 5 sec**
64 T: Ze heeft dezelfde medicijnen gebruikt en ze heeft nog
65 steeds dezelfde klachten
66 P: bir de tansiyonumu olcsun **2 sec**
67 V: en laat haar mijn bloeddruk meten
68 T: En zij heeft in Turkije, ik weet niet of dat het hier
69 doorgekomen is, is ze een keer heel erg ziek geweest door de
70 bronchitis **TOLK-ARTS: 30 sec**
71 H: Okay!
72 T: En heeft ze een weekje in het ziekenhuis gelegen
73 H: Zo heftig ja!
74 T: En heeft ze ook veel zuurstof gekregen
75 H: Zo!
76 T: Dus is ze daarna hierheen gekomen
77 H: Zo!
78 T: En ehm misschien ze vraagt ook of er misschien
79 bloedonderzoek is en ehm
80 H: Ik denk dat we sowieso gaan bloedprikken he?
81 T: Ja klopt ja
82 H: Dat voor haar controle he?
83 T: Verder gaat het nu beter en de medicijnen gaan we nu ook
84 herhalen
85 H: Precies ja en blijkbaar had ze die griep gehad of zo daar
86 **17 sec**
87 T: Nee, het is niet, anne sen, grip olmadin di demi orda?
88 V: Mama, je hebt toch geen griep gehad daar?
89 P: *Maakt ontkennend geluid* grip olmadim
90 V: ik had geen griep
91 T: Het is niet met de griep, maar volgens hun is het wel door
92 het weer, het is, dit jaar is het ietsjes later gekomen
93 H: Okay
94 T: En het was natuurlijk ook koud in Turkije, heb je daar ook
95 eigenlijk heel veel kachel aan in plaats van de centrale
96 verwarming en volgens mijn zus is in Turkije dat ze door de
97 geur van buiten zeg maar **ARTS - TOLK:14 sec**
98 H: Ja
99 T: Dat ze benauwdheid heeft gekregen

100 P: (??)
 101 H: En moest ze pufjes gebruiken? **6 sec**
 102 T: pufje kulandin mi?
 103 V: heb je pufjes gebruikt
 104 P: verdiler evet, hepsi var verdiler
 105 V: ja dat hebben ze gegeven, ik heb ze allemaal, ze hebben
 106 het gegeven
 107 T: ja, daar heeft ze veel nog aan
 108 P: var onlarda var
 109 V: ik die dingen heb ik nog
 110 H: Okay, dat heeft ze steeds, moet ze nog steeds gebruiken? **6**
 111 **sec**
 112 T: simdi kulaniyon mu onu?
 113 V: gebruik je die nu?
 114 P: simdi kulaniyorum var
 115 V: ik gebruik ze nu ik heb ze
 116 T: varda suanda istiyonmu kulaniyon mu? **TOLK-PATIËNT: 3 sec**
 117 V: ja je hebt ze maar gebruik je ze nu op dit moment?
 118 P: suanda yok , iyim suan
 119 V: op dit moment nee, ik ben goed zo op dit moment
 120 T: nee, ze gebruikt niet als het niet nodig is, nu voelt ze
 121 zich wel goed **3 sec**
 122 P: iyim iyim **1 sec**
 123 V: ik ben goed , ik ben goed (het gaat goed met met mij)
 124 H: Ik ga ook even uw bloeddruk meten **4 sec**
 125 T: tansiyonuna bakicak anne
 126 V: ze gaat naar je bloeddruk kijken mama
 127 H: gaat het goed met u? (vraag naar de tolk) **ARTS - TOLK: 6**
 128 **sec**
 129 T: ja, hoor, het gaat
 130 H: Precies, zoals het hoort. Ik ga zo het bloeddruk meten en
 131 dit moet ze dan het bloed nuchter prikken. Even kijken
 132 T: sen birsey yedin mi sabah ? **TOLK - PATIËNT 15 sec**
 133 V: heb je iets gegeten vanochtend?
 134 P: yok
 135 V: nee
 136 T: su da icmedin?
 137 V: ook geen water gedronken?
 138 P: *ontkennend geluid* icmedim
 139 V: niet gedronken
 140 T: haa iyi
 141 V: oo goed
 142 P: masusen yemedim, sekerimi bir olctureyim ne var ne yok ,
 143 dun kafam baya dondu bilmem cholestrol hapi icmedim diye mi
 144 (????_) **UITGEBREIDE BEURT (11 sec)**
 145 V: ik heb expres niet gegeten, even mijn suiker laten meten
 146 kijken wat er wel en niet is, gisteren was ik best duizelig,
 147 ik weet niet waarom , omdat ik mijn cholesterol medicijn niet
 148 heb genomen?
 149 H: Zij is wel nuchter? **ARTS - TOLK 8 sec**

150 T: ja, ja
151 H: Okay, dan zal ik de suiker, cholesterol en alles even
152 controleren
153 T: ja, ja, dat cholesterol medicijn is van haar op en had ze
154 gisteren niet ingenomen. Want zij zei gisteren- ik ben een
155 beetje duizelig aan het worden, dat we dan ehm **10 sec**
156 H: En heeft u het hier koud of daar koud? **6 sec**
157 T: ja bura mi soguk turkiye mi soguk diyor
158 V: ze vraagt of dat het hier koud is of in Turkije koud is?
159 P: Turkiye soguk
160 V: Turkije is koud
161 T: In Turkije is het kouder
162 H: Ja, he?
163 *De bloeddrukmeter maakt geluid.*
164 H: Weet ze dat u in verwachting bent? **ARTS - TOLK: 7 sec**
165 T: ja, ja, ja, ze is heel erg blij. Ik heb het haar na 4
166 maanden verteld.
167 H: Oh prima
168 T: o senin seyin neydi anne o pudra? **1 sec**
169 V: wat was dat ding van jou nou mama, die poeder?
170 *Geruis.*
171 H: Zo dat duurt lang. Goed, ik pak even de andere. Deze meter
172 is ook niet goed, die moet even geijkt worden. Even zo meten
173 **5 sec**
174 H: Gefeliciteerd! U krijgt een kleine baby, he?
175 *P lacht* **7 sec**
176 T: torunun gelicek kutlarim diyor
177 V: ze zegt je kleinkind komt, gefeliciteerd!
178 P: gelecek ja
179 V: ja hij komt ja
180 H: deze ga ik meten **1 sec**
181 T: o kulandigin pudra neydi simdi senin? **ARTS - PATIËNT: 6**
182 **sec**
183 V: wat was die poeder die je nu gebruikte?
184 P: o seyleri, var cantamda simdi gosteririm
185 V: die dingen, ik heb het in mijn tas, ik zal het zo laten
186 zien
187 V: die dingen (???) het zit in me tas ik laat het je nu zien
188 *Bloeddruk wordt gemeten*
189 H: Prima. Ja. 150/60, dat is netjes. **7 sec**
190 T: iyi
191 V: het is goed
192 *Er wordt iets opengeritst, gerommel.*
193 P: (???)
194 H: En de medicatie moeten we herhalen he? **ARTS - TOLK: 20 sec**
195 T: ja, ik heb nog een vraag aan u
196 H: ja
197 T: Ze heeft deze poeder, alleen dit is heel lastig voor haar
198 om open te doen, soms gaat ze strooien, dus zij vraagt^
199 H: Tabletten bestaan ook.

200 T: Ja? Is dat mogelijk voor haar?
201 H: Ja hoor, zeker weten
202 T: Want zij heeft echt altijd ruzie met deze
203 H: Dat kan ik me voorstellen
204 T en H lachen
205 H: geen probleem
206 T: (??) Onu yazacak zaten **1 sec**
207 V: (??) Ze gaat het voor je schrijven
208 P: onu yaptim mi hep dokuyorum disina yapamiyorum **2 sec**
209 V: als ik dat maak dan, knoei ik altijd het lukt me niet
210 H: Er zijn tabletten ook. Dus, die maak ik 3x **ARTS - TOLK: 1**
211 **minuut**
212 T: ja
213 H: ja, nee, ook logisch op die leeftijd wordt het soms
214 moeilijk. Zal ik dat naar de apotheek X sturen?
215 T: het kan ook hier als dat mogelijk is. Dan kan ik het ook
216 gelijk vragen
217 H: Ehm wat we ook zeggen- ze gaat bloed prikken en voor de
218 uitslagen belt u dan even naar ons
219 T: Bloed prikken kan ik hier?
220 H: ja, dat kan gelijk hier boven
221 T: is goed
222 H: En dat komt binnen drie werkdagen mag u even bellen voor
223 de uitslag
224 T: ja, is goed, ja
225 H: En als dat goed is, de bloeddruk vind ik ook gewoon prima,
226 dan kan ze gewoon doorgaan met haar medicatie
227 T: met de medicatie ja
228 H: En aan de hand van de uitslagen zal ik ook bespreken of
229 het een keertje nodig is bij de ehm onze verpleegkundige te
230 gaan, maar dat zal ik eerst even beoordelen
231 T: Ja
232 H: Als alles goed zit, dan hoeven we dat niet te doen.
233 T: Nee, ik snap het
234 H: Dan spreken we af dat we 1x per jaar rond nu deze tijd,
235 dat u dan zelf ons benadert voor een bloed formulier
236 T: Oh ja
237 H: Ik zal het noteren in het dossier dat ze niet in het
238 automatische systeem komt
239 T: ja
240 H: Maar dat ze dan, dat u ons zelf benadert
241 T: is goed
242 P: paracetamol da yazdir **TOLK-PATIËNT: 3 sec**
243 V: laat haar ook paracetamol voorschrijven
244 T: he? Tammam yazdiricam
245 V: wat? Is goed ik ga het voor laten schrijven
246 H: En u heeft paracetamol nodig hoor ik? **2 sec**
247 P: ja lacht
248 H: Ja, zal ik ook sturen naar de apotheek **2 sec**
249 P: birde yag versin dizlerime **TOLK-PATIËNT: 5 sec**

250 V: en laat haar olie/ vet geven voor mijn knieën
 251 T: ne yagi?
 252 V: wat voor olie?
 253 P: dizlerim (??)
 254 V: mijn knieën
 255 T: En voor de spieren
 256 H: Oh, die zelf heeft ze nodig, inderdaad, dat was een tijd
 257 geleden
 258 P: dizlerime yuruyemedim ya , suruyorum orda , hazir
 259 gelmiskan cikarim aradan **3 sec**
 260 V: voor mijn knieën ik kon toch niet lopen, dat smeerde ik
 261 daar, laten we dat ook maar regelen nu we er toch al zijn.
 262 H: Ja, prima. Ik stuur het ook naar de apotheek, geen
 263 probleem. **ARTS-TOLK: 6 sec**
 264 H: Okay, ja? Is het allemaal duidelijk?
 265 T: is goed
 266 T: tammam anne hadi, haplarini yazicak simdide kanini
 267 aldiricaz, iki uc gun sonrada seyi aricaz, tansiyonun
 268 iyimis , **5 sec**
 269 V: oke mama kom op, je medicijnen worden nu voorgeschreven
 270 wij gaan je bloed nu ook laten prikken, 2 a 3 dagen later
 271 gaan we ding bellen
 272 H: En wandelen doet u wel een beetje buiten? **6 sec**
 273 T: Jaa. yuruyus yapiyor mu disariya cikip geliyor mu
 274 V: Jaa, wandelt ze, gaat ze wel naar buiten?
 275 P: bazen gidiyom ben
 276 V: soms ga ik
 277 T: Af en toe, ze is nog pas hier **ARTS-TOLK: 5 sec**
 278 H: Ja, dus ze moet nog een beetje wennen en zo, dat snap ik
 279 T: Het is nog pas twee keer dat ze naar buiten gaat
 280 H: Okay, probeer toch inderdaad te wandelen
 281 T: Er zijn veel mensen die dan ehm
 282 P: kizim ne (te onduidelijk om te verstaan ??) her gun
 283 gidip gel (???) **2 sec**
 285 V: mijn dochter (???) elke dag gaan en komen (???)
 286 H: Okay, nou succes he, daag! **4 sec**
 287 P: Dag!
 288 H: Zo, u bent lief! Daag!

Transcript 2

1 H: Goededag hai 3 sec
2 T: Hai
3 P: Hallo
4 H: Fijn dat u mee bent als tolk! **ARTS-TOLK: 1.37 min**
5 T: Ja ja
6 H: Ja vind ik altijd fijn, hoeveel Nederlands kan u?
7 T: Matig
8 H: Matig
9 T: Moeilijk om het uit te leggen laat ik het zo zeggen.
10 H: Moeilijk om het uit te leggen, oke nou vertel
11 T: Zal ik vertellen?
12 H: Ja
13 T: Mijn vader is al een tijdje ziek drie weken, hij is sowieso al
14 slecht bij hoe zeg je dat met zijn gezondheid
15 H: Ja
16 T: Maar ehm drie weken geleden of zo heeft hij een soort van
17 aanval gehad. Eh hij is heel misselijk geworden, duizelig
18 geworden.
19 T: Baska ne vardi?
20 V: Wat is er nog meer?
21 T: en hij heeft volgens mij ook last van ziekte van ze hadden
22 keer onderzocht ménière of zo
23 H: Ja, ja heeft de specialist dat gezegd de keel, neus, oor
24 dokter?
25 T: Hij is daar niet geweest
26 H: Ow
27 T: Hij was toen in die tijd was dat ooit eens keertje
28 H: Ja, want ik zie wel een verwijsbrief, ow daar is hij nooit
29 geweest?
30 T: Wanneer van wanneer is die?
31 H: Januari dit jaar
32 T: Januari
33 H: Ja
34 T: Ja maar toen was hij in Turkije, daar is hij nooit geweest.
35 H: Ow, dat is even goed om te weten nu want ik zie allemaal
36 dingen, nee nee nee ^-
37 T: ^- (tolk wordt onderbroken door huisarts)
38 H: Ik zie hier een verwijsbrief. Sorry ik onderbreek even
39 T: Nee nee, is helemaal goed
40 H: Ik zie namelijk een verwijsbrief met deze klachten, dus
41 duizeligheid he?
42 T: Ja
43 H: Zie ik hier, precies een hele goeie vraag want ménière moet
44 door de huisarts eh door de specialist worden vastgesteld
45 T: Okay
46 H: Maar goed sorry ga verder
47 T: Hij is daar niet geweest, want hij was ehm, maar goed, hij is
48 nu al drie weken heel wankel. Eh mijn broertje had nog gebeld ehm
49 toen naar de huisartsenpost, heeft ik weet niet staat misschien
50 daar ook wel, heeft dus tabletten gekregen voor de misselijkheid

51 daar is wel een beetje goed gegaan

52 H: Ja

53 T: maar hij is heel wankel gaat niet goed. Gaat niet goed,

54 gisteren of eergisteren was hij weer twee dagen ziek en als die

55 dan kan die echt niks meer he. Dan ligt hij plat en kan die niet

56 eens meer telefoon nemen helemaal niks

57 P: Nie mooi (niet mooi) **1 sec**

58 H: Nee nie mooi nee, nee nee niet mooi heftig **ARTS-TOLK-PATIËNT:**

59 **53 sec**

60 P: Nee nie mooi duizelig misselijk tuurlijk nie mooi

61 H: Heftig! Nee niet mooi, ik denk ook altijd heftig. Duizelig dit

62 brrrr brrrr

63 P: Ja ja

64 T: Hij kan echt niks

65 P: Kan nie lopen

66 H: Jah jah. Kan je lopen? Nee je gaat helemaal

67 P: Winkelen boodschappen ^-

68 H: Oh vreselijk! (overdrijft)

69 P: Daar ik ben duizelig dan misschien op de grond

70 H: Ja snap ik nee snap ik

71 P: Moeilijk

72 H: Ja moeilijk

73 T: Heel moeilijk, bij die aanval van begin

74 P: Yok Yok, van mij hoofd wof wof (geluid) nu ook

75 V: Nee nee

76 P: (Laat iets zien denk ik en maakt geluid)

77 H: Ja, maar ook dit brrr?

78 P: Nu niet, maar misschien straks misschien wel

79 H: Ow je kunt best goed Nederlands trouwens

80 T: Ja hij kan ook wel goed Nederlands, redelijk goed

81 H: Nee maar fijn dat is goed om.. Mag ik eens vragen, doe eens

82 zo (dokter laat iets zien) wordt erger?

83 P: (??) twee dagen beetje beter

84 T: Yo yo öyle demiyo, böyle yapınca diyo **3 sec**

85 V: Nee nee dat zegt ze niet, als je zo doet zegt ze

86 H: Dat gaat precies ja ja precies precies **1 sec**

87 T: Böyle yapınca sana boyle yaptirdi ya ozaman basliyo mu diyo

88 **TOLK - PATIËNT: 10 sec**

89 V: Als je zo doet, ze heeft toch zo laten doen, begint het dan

90 zegt ze

91 P: Simdi baslamiyoda da geldimiydi zaten yapamiyom bile

92 V: Nu begint het niet maar als het komt dan kan ik het toch al

93 niet

94 T: Tamam dur dur, böyle yapınca geliyo mu gelmiyo mu?

95 V: Oke wacht wacht, als je zo doet komt het dan wel of komt het

96 niet?

97 P: Gelmiyo simdi yok

98 V: Komt niet, nu niet

99 T: Nee **ARTS-TOLK: 3 sec**

100 H: Nee?

101 T: Dan is het niet maar ^-

102 P: Biraz ^- (??) 1 sec

103 T: Komt in een keer soms komt TOLK-PATIËNT: 11 sec

104 P: Öylede degil yani

105 V: Ook niet zo

106 T: Anlat

107 V: Vertel

108 P: Öyle duizelig olmuyomda

109 V: Ik word niet zo duizelig maar

110 T: Anlat sen anlat

111 V: Vertel jij, vertel

112 P: Wanneer zo niet zo erg, klein beetje niet goed maar lukt niet draaien 7 sec

114 T: Wat hij zegt van, hij heeft nu als hij die doet die doet of die doet (laat iets zien) heeft hij geen last van. Maar hij zegt: ik ben steeds bang is bang als ik naar huis ga en dat komt het in een keer. Nu is het wel iets beter maar, hij heeft echt die aanvallen gehad in drie weken terug. ARTS-TOLK: 20 sec.

119 H: Ja ik snap het ^-

120 P: Ik kom huis in keer water ophalen dan poeff zo duizelig, direct slapen moet rustig blijven 10 sec

122 H: Rustig blijven waarom? Ja wist ik ARTS-PATIËNT: 4 sec

123 P: Ja

124 H: Maar is het als u zo'n aanval heeft he als u een aanval van draaiduizelig heeft he, is het dan zit het dan vast aan de hoofdbeweging? Daar bedoel ik mee, je hebt verschillende soorten namelijk, ik probeer achter te komen wat voor soort aanval het is. En je hebt een soort die bijvoorbeeld vast zit aan de hoofdbeweging dus als iemand dit doet of dit een kastje pakt of omdraait in bed dan (maakt een zovend geluid)UITGBREIDE BEURT (30 sec): 48 sec

132 T: Soruyo nezaman senin bu duizelig basliyo diyo, diyelim bir is yaptin ya hani böyle^-

134 V: Ze vraagt wanneer begint jouw duizeligheid, bijvoorbeeld als je iets hebt gedaan?

136 P: Ozaman oluyor bazen oturdugum yerdede geliyor önce bi biraz bazen basim agiriyor ondan sonra o geciyor basim donuyor

138 V: Soms wanneer ik zit komt het ook, eerst een beetje hoofdpijn dat gaat dat over en daarna begint duizeligheid

140 T: Begint met een hoofdpijn

141 P: Ondan sonra ondan sonra ayni simdiki gibi böyle terliyorum ^-

142 3 sec

143 V: Daarna daarna is het net als nu begin ik te zweten

144 H: En daarna niks ja nee snap ik

145 P: Boyle terliyorum 1 sec

146 V: Ik zweet zo

147 H: Ja ja ARTS-TOLK:14 sec

148 T: het begint verschillend. Dus het begint met hoofdpijn, kan in een keer komen met wat voor handeling je dan ook doet weet je wel daarna krijgt hij zweet

151 H: Ja

152 T: Baska? (vraagt aan patiënt) TOLK-PATIËNT:7 sec

153 V: Verder?

154 P: Iste böyle terliyorum ondan sonra yatmak zorunda kaliyorum
155 yani

156 V: Dan zweet ik zo en moet ik liggen

157 T: Ik moet liggen kan niks meer doen zegt hij **ARTS-TOLK: 7 sec**

158 H: Maar, nee klopt hoor. Ehm maar eh maar zit het vast aan de
159 beweging?

160 T: Diyo ki **1 sec**

161 V: Ze zegt

162 H: Wat ik net vroeg. Hij geeft geen antwoord daarop, maar is wel
163 belangrijk. **30 sec**

164 T: Diyo her zaman ayni isi yaptiginda mi diyo mesela

165 V: Ze zegt, is het altijd wanneer je de zelfde doet

166 P: Bir is ile alakali degil, benim kafam iyi degil

167 V: Heeft niks te maken met iets dat ik doe, mijn hoofd is niet
168 goed

169 T: Hij zegt heeft niks te maken met werk, mijn hoofd is niet goed
170 zegt hij (*lacht*)

171 H: Nee dat weet ik, maar gaat me erom ik moet weten of het in die
172 aanvallen, het is ECHT ZO belangrijk

173 T: Cok önemli bilmem gerek diyo, diyo o anval nezaman geliyo
174 diyo. Diyelimki eh mesela diyelimki böyle kalktinda mi basliyo
175 diyo mesela yani (*tolk staat hier om het te laten zien, denk ik?*)

176 V: Het is heel belangrijk ik moet het weten zegt ze, wanneer komt
177 die aanval. Bijvoorbeeld laten we zeggen als je zo opstaat begint
178 het dan

179 P: Olabiliyor,

180 V: Het kan zijn

181 T: Oturdugunda da mi oluyor? **TOLK-PATIËNT 4 sec**

182 V: Gebeurt het ook wanneer je zit?

183 P: oturduğumda da olabiliyor

184 V: Het kan ook gebeuren wanneer ik zit

185 T: Soms als ik opsta kan het beginnen, soms als ik zelfs ga
186 zitten kan het beginnen, dus hij kan daar niet echt een patroon
187 in vinden **5 sec**

188 H: Nee, en is het zo dat als hij zijn hoofd beweegt he, zo dan in
189 die aanvallen he als hij zo doet of zo doet of zo doet (laat
190 bewegingen zien) dat het dat oeoee (maakt een geluid) dat het
191 dan begint in die aanvallen. Snap je ? **25 sec**

192 T: Diyoki basladigi zaman yeni baslicagi zaman böyle yaptigin
193 zaman yada böyle böyle (*laat bewegingen zien die de huisarts*
194 *eerder toonde waarschijnlijk*) yaptigin zaman acayip donuyor mu
195 basin ozaman diyo

196 V: Ze zegt als het begint of net begint en als je zo doet of zo
197 doet, draait je hoofd dan heel erg zegt ze ?

198 T: Ozaman ekstra mi oluyo diyo yani ekstra dönüyo?

199 V: Word het dan extra dus draait je hoofd dan meer?

200 P: Ya iste (geen vertaling)

201 H: Precies precies **1 sec**

202 P: Öyle birsey ki yani anlatmasi cok zor **20 sec**

203 V: Het is zo iets, het is heel moeilijk om te vertellen

204 T: Hij zegt ik kan het heel moeilijk uitleggen
205 P: Su alirkene zannettimki o su yeri yuzume kapandi halbuki ben
206 dustum kafam dustu oraya
207 V: Wanneer ik water wilde pakken dacht ik dat die water ding is
208 dicht gegaan, maar ik ben gevallen mijn hoofd is daar gevallen
209 (een hele rare zin maar kon er niks anders van maken)
210 T: Hij wou laats water pakken of iets aan de aanrecht, hij dacht
211 dat die aanrecht op zijn hoofd kwam maar hij is eigenlijk
212 gevallen op de aanrecht
213 H: Okay gevallen, ja precies door de draai he dat word blijkbaar
214 niet erger door hoofdbewegingen? **ARTS-TOLK: 10 sec**
215 T: Nee, volgens mij niet
216 H: Volgens mij ook niet, wil je toch nog eens vragen? Want dat
217 maakt alles uit! **21 sec**
218 T: En önemlisi diyo böyle yaptigi zaman mi basliyo diyo yani
219 böyle biraz bewegen
220 V: Ze zegt dit is het belangrijkste, als je zo doet begint het
221 dan vraagt ze. Dus als je zo een beetje beweegt
222 P: Ya tabi böyle biraz dolasinca böyle bi isler yapinca oluyo
223 V: Ja als ik een beetje zo rondloop en iets doe gebeurd het zo
224 T: Hij zegt ik beweeg me wel hij zegt ik met wel met werk bezig
225 wel met werk bezig met bewegen ^-
226 H: Ja ja oke dus dat kan nog wel tis niet dat hij oehhh
227 T: Het is niet zo dat hij opsta en bam! Nee **ARTS-TOLK: 3 sec**
228 H: Mensen dus mensen die ik beschrijf die liggen zo (laat iets
229 zien)
230 T: Baba yani sen basladigin zaman oturarak degil yani is yapinca
231 basliyor demi? **TOLK-PATIËNT: 13 sec**
232 V: Papa dus als het begint, begint het niet wanneer je zit maar
233 als je met iets bezig bent toch?
234 H: Ja
235 P: Yani is yapinca basliyorda bazen oturarakda geliyor birseyler
236 oluyor belli kafamdan belli
237 V: Het begint soms ook wanneer ik bezig ben met iets maar soms
238 komt het ook wanneer ik zit
239 T: Wat ik van hem merk is van toen met die aanrecht is hij bezig
240 ja, dan dan begint het heel erg maar het is net als komen niet
241 dat hij valt hij voelt het wel komen **7 sec**
242 H: Hij kan op zich alles doen dan he hij kan alles doen en
243 **ARTS-TOLK: 16 sec**
244 H: Hihim hihim **CONTINUER**
245 T: Op het moment dat hij zeg maar wat ik van hem begreep beweegt
246 aanrecht of dit of hij wilt water pakken BAM dan gebeurd dan
247 krijgt hij het in een keer zeg maar die dat hij valt of iets
248 dergelijks
249 H: Maar het is niet zo dat hij dit doet en alles omdraaien in bed
250 bijvoorbeeld? **10 sec**
251 T: Ehh baba yatakta dönebiliyor musun?
252 V: Ehh papa kun je in bed omdraaien?
253 P: (Lacht)
254 T: Yatakta sen dönebiliyor musun? **TOLK-PATIËNT: 6 sec**

255 V: Kun je in bed omdraaien?

256 P: Eh öyle oldumuydu. ya şimdi dönuyorum

257 V: Eh als het zo is, ja nu kan ik wel omdraaien

258 T: Simdi ama o basladigi zaman?

259 P: Basladigi zaman bir daha dönmem imkansiz

260 V: Als het begint is het onmogelijk dan ik omdraai

261 T: Als het begint die aanval kun je niet draaien in bed, dat kan

262 niet dan moet hij in een plek blijven **3 sec**

263 H: Ja ja waarom, waarom? **10 sec**

264 T: Niye

265 V: Waarom?

266 P: Yataga ya basim dönuyor

267 V: Bed ja, mijn hoofd draait

268 T: Draait alles

269 H: Dat wil ik dus dat bedoel ik nee ja ik snap het daar gaat het

270 om. Okay.

271 T: Bij hem moet je gericht vragen stellen **ARTS-TOLK: 4 sec**

272 H: Ja dus ja ik ik,

273 T: Nee nee

274 H: Dus inderdaad omdraaien in bed he als u omdraait dan wordt u

275 dan wouwwww, dus hij moet stil liggen **55 sec**

276 T: Böyle diyo böyle yaptigin zaman diyo basin dönuyor ama böyle

277 yaptigin zaman yatarken diyo hemen her tarafın dönüyor yani

278 mecburen böyle kalican

279 V: Als je zo doet dan draait je hoofd maar als je zo doet in bed

280 zegt ze dan draait alles dus moet je zo blijven.

281 T: Precies dat is hem.

282 H: Ja okay, en dan nog steeds nog steeds die hoofdbeweging als

283 hij een kopje pakt uit de kast word het dan ook erger bij hoofd

284 snelle hoofdbewegingen?

285 T: Anladin mi?

286 V: Heb je het begrepen?

287 P: Ya öyle birsey birsey anladim ya birsey olunca oluyo yani

288 ugrasinca yani

289 V: Ja zo iets heb ik begrepen, als er iets gebeurd dat gebeurd

290 het als ik met iets bezig ben

291 T: Is wel met bezigheid. Hij heeft niet echt nooit op opgelet. Ik

292 zal hem zeggen dat hij vanaf nu ook moet oplette.

293 T: Baba en önemli diyo

294 H: Ja ja, hm hm

295 T: Sen ne is yapınca basliyo, mesela kafana böyle yapınca bam

296 diye mi basliyo öyle dikkat edicen kendini tanican. Je moet

297 jezelf leren kennen anliyon mu je lichaam kennen o anlamda yani

298 onu demek istiyo

299 V: Wanneer begint het bij wat voor handeling begint het,

300 bijvoorbeeld als je zo doet met je hoofd begint het dan in een

301 keer, je moet jezelf leren kennen. Je moet je zelf leren kennen

302 begrijp je, je lichaam kennen in die zijn bedoelt ze.

303 H: Precies, helemaal goed precies ja okay!

304 T: Bu nezaman herzaman su almaya gittiginde mesela kafana böyle

305 yapınca mi basliyo yoksa yataga girince mi böyle dang diye ozaman

306 mi basliyo, onu ozaman dikkat edicen diyo **TOLK-PATIËNT: 22 sec**
307 V: Wanneer gebeurd dit, als je opstaat om water te pakken
308 bijvoorbeeld als je je hoofd zo doet begint het dan of als je in
309 bed instapt begint het dan in een keer, daar moet je dan op
310 opletten zegt ze
311 P: Bilemiyorsunki oglum yurukenede oluyor oturunkenede oluyor
312 oylede oluyo yani bilemiyonki. Kafamda bir agri oluyor simdi
313 mesela benim kafam kulagimda curup curup curup otuyor. Kafamda
314 bide ogultu var otuyor kafamda **UITGEBREIDE BEURT (10 sec)**
315 V: Je kunt het niet weten, het gebeurd ook wanneer ik loop of
316 wanneer ik zit je kunt het niet weten. Er zit een pijn aan mijn
317 hoofd, bijvoorbeeld er zit nu een geluid in mijn hoofd.
318 T: Zelfs nu zeg hij ik voel hier in mijn oren, ik hoor steeds
319 soort geluid wuff wuff wuff wuff **ARTS-TOLK: 10 sec**
320 H: Ja hoort hij suis?
321 T: Ja suis
322 P: Kafam sanki kalp gibi atiyor **10 sec**
323 V: Mijn hoofd bonkt net alsof mijn hart
324 T: Hij zegt mijn hoofd ^-
325 H: Ow oorsuizen heeft hij!!
326 T: Hij zegt mijn hoofd is net als een hartslag
327 H: Ow jaaa, zit aan de hartslag vast dat geluid wufff wufff wufff
328 zit het aan de hartslag vast dit geluid **13 sec**
329 T: Kalbinle beraber mi atiyor diyor
330 V: Ze zegt is die geluid op de zelfde moment als je hartslag
331 P: Kalbimle beraber atiyor ya
332 V: Ja het is tegelijk met mijn hartslag
333 T: Ja
334 H: Ja?
335 P: Ja **1 sec**
336 H: Dus bij dit he BAM! **ARTS-PATIËNT: 9 sec**
337 P: Ja bij mij hoofd ook
338 H: Huhuu, ja zit aan hart vast dat geluid dat he?
339 P: Ja geluid
340 H: huuhuu geluid zit aan de hartslag vast **13 sec**
341 T: Hani kalbinin atmasiyla aynimi diyo böyle BAM!
342 V: Is het geluid tegelijk aan je hartslag van BAM!
343 P: Ayni bence yani söyle böyle ayni
344 V: Denk ik wel
345 T: Lijkt er wel op
346 H: Het lijkt er wel op, omdat ie het zo zei he?
347 P: Kalbim atiyor vucudum sallaniyor ya **2 sec**
348 V: Mijn hart bonkt, lichaam trilt
349 H: Hoort hij, hoort hij alles nog? Is hij gaan minder horen?
350 **ARTS-TOLK: 5 sec**
351 T: Ja, hij is minder gaan horen dat is sowieso
352 H: Sinds wanneer? **6 sec**
353 T: Eh nezamandan belli senin kulagin biraz kötü oldu duymaya
354 basladi?
355 V: Vanaf wanneer is je oor slechter geworden, begonnen met minder
356 horen

357 P: Baya uzun zamandan beri
358 V: Al een lange tijd
359 T: Al een tijdje
360 P: Bir ara çok kötü oldum bu hapi verdiler bunun biraz faydasi
361 oldu yani **2 sec**
362 V: Een tijdje was het heel slecht, daarna heb ik deze medicijnen
363 gekregen en dit heeft wel een beetje geholpen.
364 H: Sinds een paar maanden of sinds een jaar of sinds drie jaar
365 horen minder? **8 sec**
366 T: Bir senemi iki sene mi kac?
367 V: Is het sinds een jaar, twee jaar hoeveel?
368 P: Var belki tam bilemiyorum oglum
369 V: Misschien zo iets, ik weet het niet precies
370 T: Zeker een jaar
371 P: Bende bi hastalik diyabet olunca yani **4 sec**
372 V: Ik heb diabetes
373 T: Baba bekle dur
374 V: Papa wacht
375 H: Wanneer was de eerste aanval, wanneer was de eerste draai
376 aanval? Wanneer begon dit verhaal? **ARTS-TOLK: 1.15 min**
377 T: Dit verhaal is jaren geleden voor het eerst gebeurd
378 H: Ow joowww!
379 T: Hij was elke keer rustig
380 H: Ik snap het, ik snap het. Dit verhaal is al jaren aan de gang
381 (typt in de computer)
382 T: Daarom zei ik van meniere, zij hebben het een keertje gezegd,
383 daarom
384 H: Daarom daarom, zou ik nu?
385 T: We hebben toen eens een keertje van de gang voor de gein naar
386 binnen moeten dragen hij kon helemaal niks
387 H: Precies, precies. Ik denk ook een beetje meniere, zou wel
388 kunnen. Wat ik doe is, ehm ehm eerst even uitleggen wat ik ga
389 doen en dan een beetje wat het een beetje is meniere wat je kan
390 doen.
391 T: Ik heb wel eens gelezen evenwichtsorganen, dan luistert jouw
392 evenwicht niet en alles draait.
393 H: Jah, juist dat he? en en kun je niks anders doen.
394 T: Kunnen we zien bij hem dat hij niks kan doen, hij kan niet
395 eens telefoon opnemen. Ik zo waarom heb je niet gebeld? Hij zegt
396 ik kon niet eens bellen.
397 H: Nee, vreselijk! En en je hebt alleen maar
398 misselijkheidspilletjes ervoor. He?
399 T: Ja, alleen dat en hij mag ook niet langer dan vier vijf dagen
400 gebruiken
401 H: Precies, nee ja
402 T: Slecht voor de hart
403 H: Oke oke goed (*dokter en tolk praten zachtjes*). Ik ik ga u
404 gewoon opnieuw naar de specialist sturen, toch? **5 sec**
405 T: Specialiste götüruyo
406 V: Ze stuurt naar de specialiste
407 H: Dan weten we het zeker.

408 P: Ja **1 sec**
409 H: Het klinkt wel zo, onschuldig he het is onschuldig he niet
410 enge ziekte geen enge ziekte maar het lijkt me vreselijk.
411 T: Diyo cok kork, soyle diyo asil cok kötü bir hastalik degil
412 diyo ama olursa diyo cok vreselijk diyo yani sey yani enge ziekte
413 diyo ölümlü birsey degil diyo ama basladigi zaman diyo seni maf
414 ediyor diyo. O anlamda diyo **30 sec**
415 V: Ze zegt het is geen een hele erge ziekte maar als je het
416 ziekte hebt is het vreselijk zegt ze maar het is geen enge ziekte
417 je gaat er niet van dood. Maar als het begint dat heb je er enorm
418 veel last van.
419 P: Oke
420 H: Ik kan een pilletje voor de duizeligheid proberen dat is ehm
421 (berdahisdidine) probeer hem! Toch? **13 sec**
422 T: Eh sana böyle duizeligheid icin bi pilletje daha verim diyo,
423 anliyon mu? Onu dene diyor
424 V: Eh ze zegt ik zal voor de duizeligheid nog een pilletje geven,
425 begrijp je? Probeer dat zegt ze
426 H: Oww dat heeft u al dat heeft u al een keer
427 (berdahisdidine) **ARTS-TOLK: 12 sec**
428 T: Ja die heeft heel goed geholpen
429 H: Ja ja ja hielpt die goed?
430 P: Ja die gebruiken die niet gebruiken ik nie lopen **2 sec**
431 H: he? **ARTS-PATIËNT: 8 sec**
432 P: Ikke die gebruiken
433 H: Ja goedso, top!
434 P: Drie keer per dag
435 H: Drie keer per dag?
436 P: Ja
437 H: Kijk kijk kijk of er nog een hoge dossering kan
438 P: Bana zarari olmasin? **TOLK-PATIËNT: 9 sec**
439 V: Kan ik er last van krijgen?
440 T: Heeft geen last voor, bu degil ama baba, öburu bitti ya
441 V: Heeft geen last voor, dat is niet deze papa, die andere is op
442 P: Yog öburu bitmedide onu icmiyom ya
443 V: Nee die andere is nog niet op ik neem het niet in
444 T: Nee icme onu. Mijn vader heeft ook ik heb toen twee weken
445 geleden of zo heb ik ook ehh voor misselijkheid heb ik pillen
446 opgehaald **ARTS-TOLK: 18 sec**
447 V: Nee neem die niet in.
448 H: Ja die, heeft u die nog niet?
449 T: Nee die heeft hij gehad,
450 H: Ow sorry!
451 T: Maar die moest hij stoppen wel na vijf dagen, die hielp wel
452 goed
453 H: Wil je er nog een paar van hebben?
454 T: Mag dat?
455 H: Tuurlijk! Hij moet in huis hebben als hij weer zo'n aanval
456 heeft. **8 sec**
457 T: Varmi sende daha ayni o haptan?
458 V: Heb je nog van diezelfde medicijn?

459 P: Var
 460 V: Heb ik
 461 T: Heeft nog, heeft nog
 462 H: Okey
 463 T: Heeft nog, yazdirmiyorum tamam
 464 V: Heeft nog, ik laat het niet schrijven oke
 465 H: Okey, jah!
 466 T: Tamam
 467 H: Goedso
 468 T: Aanval baslayınca oyle kullanabilirsin diyo **TOLK-PATIËNT: 10**
 469 **sec**
 470 V: Als aanval begint kun je dat gebruiken zegt ze
 471 P: Öylemi diyo?
 472 V: Zegt ze dat?
 473 T: Hee ama aanval sey aanval olacag ehh böyle cok kotu olursa
 474 V: Ja maar aanval moet wel een erge aanval zijn
 475 H: Oehh laatste drie weken heel erg he aanvallen, hoelang duurt
 476 zo'n aanval? Een dag of **3 sec**
 477 P: Nediyo nekadar mi suruyo **TOLK-PATIËNT: 6 sec**
 478 V: Wat zegt ze, vraagt ze hoe lang het duurt?
 479 T: He basladigi zaman nekadar suruyo diyo
 480 V: Ja ze vraagt als het begint hoe lang het duurt
 481 P: Ja
 482 T: Baba sen kendin anlat dene
 483 V: Papa vertel jij maar probeer maar **7 sec**
 484 P: Jah
 485 T: Probeer zelf te vertellen, hadi.
 486 P: Misschien halve dag of zo ik weet het niet
 487 H: Aanval duurt halve dag ongeveer he, okey! En hoeveel aanvallen
 488 heeft u de laatste jaar gehad? **ARTS-PATIËNT: 5 sec**
 489 P: Hm? (zo van: wat bedoel je?)
 490 T: Bu son senede kac kere oldu bu diyo? **3 sec**
 491 V: Deze laatste jaar hoe vaak heb je het zo gehad zegt ze **TOLK-**
 492 **PATIËNT: 27 sec**
 493 P: Bu son senede iste buaralar cok oldum ya
 494 V: De laatste jaren heb ik deze dagen vaak gehad
 495 T: Hic önceden olmadin demi daha?
 496 V: Je hebt het eerder niet gehad toch?
 497 P: Onceden olduklarimi sen gördün besi gectiydi
 498 V: Wat ik eerst heb gehad heb jij gezien, meer dan vijf keer
 499 T: Bu seneyi diyo bu seneyi
 500 V: Dit jaar dit jaar zegt ze
 501 P: Bu sene kac sefer oldum ya, devamli var yani ya
 502 V: Hoe vaak heb ik dit jaar gehad, ik heb het steeds
 503 T: Ya tamamda böyle aanval
 504 V: Ja maar zo'n aanval
 505 P: Biz nezaman geldik Turkiye'den?
 506 V: Wanneer zijn wij van Turkije gekomen?
 507 T: Turkiye'den geldikden sonra oldu mu?
 508 V: Is dit nadat je van Turkije bent gekomen gebeurd?
 509 P: Ja, ondan sonra basladi bu bana

510 V: Ja, dit is daarna gebeurd bij mij

511 T: Hij is dit jaar naar Turkije gekomen, begin van het jaar

512 daarna toen is het echt begonnen **4 sec**

513 H: Precies, he? En hoe vaak een aanval ongeveer, vijf keer per

514 jaar? 10 keer per jaar? **ARTS-TOLK: 36 sec**

515 T: Ehm heeft in Turkije heeft ie dat ook gehad maar niet zo'n

516 zware als nu. ehh ja zeker wel vier keer per jaar van die zulke

517 dan.

518 H: Ik snap het jah, okey goed!

519 T: Maar hij krijgt wel steeds dat hij steeds dat hij in de hoofd

520 heeft.

521 H: Precies daarom precies daarom, nah dat gaan we nu doen. Ik ga

522 ik ga eh een brief schrijven voor de specialist.

523 P: Ja **1 sec**

524 H: Ja? En dan krijgt u een brief thuis dat u op de poli mag komen

525 **ART-PATIËNT: 12 sec**

526 P: Ja

527 H: En dan gaan ze scan maken denk ik van uw hoofd

528 P: Ja

529 H: Ja, oor test doen alles

530 P: Alles

531 H: He?

532 P: Emerye koymasinlar beni, ben nefes alamiyom **7 sec**

533 V: Ze moeten mij niet in de emery zetten, ik kan geen adem halen

534 T: Tamam, tamam oldu. Mocht niet in de emery maar hij zegt ik kan

535 geen adem halen in emery maar maakt niks uit

536 P: Nee emery niet mooi **1 sec**

537 H: Oxacepan **4 sec**

538 P: Huh? Ne diyo?

539 V: Wat zegt ze?

540 H: Claustrofobie **ARTS - TOLK: 3 sec**

541 T: Claustrofobie

542 H: Ja dat hiiiiiiiiii dat he

543 T: Klastrofobi var diyo sende , mja ook al (onderbreken) **3 sec**

544 V: Ze zegt dat je claustrofobie hebt

545 H: Nee nee nee daar bestaan pillen voor, voor dat soort dingen.

546 Er bestaan pillen voor, u kunt oxacepam nemen of twee **9 sec**

547 T: Oxacepam diyo, onu icince diyo hicbirsey

548 V: Ze zegt oxacepam, als je dat inneemt gebeurt er niets

549 H: Is een ramp als je daar bang voor bent **3 sec**

550 P: huh (schrik)?

551 T: Onada hap var diyo **TOLK-PATIËNT: 4 sec**

552 V: Daarvoor is er ook een medicijn zegt ze

553 P: iyi ama ölüsem neolucak?

554 V: Goed maar wat als ik dood ga?

555 T: (Lacht)

556 H: Wat zegt hij wat zegt hij **ARTS-TOLK: 20 sec**

557 T: Hij zegt wat als ik daardoor dood ga zegt hij

558 H: Nee ja nee dat is paniek aanval, dat is claustrofobie dat is

559 vreselijk! Dus dus nee nee kom nou maar terug

560 T: Maken ze een emery scan of mag wel zeggen hoor

561 H: Denk ik wel denk ik wel
562 T: Hij kan wel wat willen maar als hij daar is moet hij- punt!
563 H: Nee nee maar je hebt wel pillen das hel hoor
564 T: ik heb het gelukkig nooit gehad,
565 T: baba emeriye sokabilirler sana hap yazacak **5 sec**
566 V: Papa, als je in de mri moet, dan schrijft ze pillen voor
567 T: Normal, mecbur wat moet moet
568 V: Normaal, moet wat moet moet
569 H: Ja denk ik he? **ARTS-TOLK: 13 sec**
570 T: Ik ben zijn zoon ik kan dat gewoon hard zeggen
571 H: Ik denk wel, ja vindt ik ook hoor. Ik denk wel
572 T: Als hij beter wil worden
573 H: Ja en ook gerust gesteld wil worden
574 T: Bide diyo senin iyugin saglugin icin diyo mecbur **3 sec**
575 V: En ze zegt het is voor jou bestwil gezondheid zegt ze moet
576 P: Tamamda ben nefes alamiyom ya **TOLK-PATIËNT: 8 sec**
577 V: Oke maar ik kan geen adem halen
578 T: Tamam hap vericek hap
579 V: Oke medicijn je krijgt medicijn
580 P: Bayilacam
581 V: Ik ga flauwvallen
582 T: Weet je wat 'bayilacam' betekent **ARTS-TOLK: 22 sec**
583 H: Neujj
584 T: Ga ik van de kaart af
585 H: Ja dat is vreselijk (onduidelijk)
586 H: Oww
587 T: Van die pillen, ik zeg dan krijg je wel pillen voor weet je
588 wel voor die MRI. Hij zegt wat dan ga ik dan knock-out
589 H: Neejj Neee neej, u bent zo bang u heeft er twee nodig maar
590 probeer maar één
591 T: Diyo sen öyle korkuyon ki sana iki lazim diyo ama bir tane
592 yeter diyo sana (lacht) **3 sec**
593 V: Ze zegt jij bent zo bang dat jij er twee nodig hebt maar
594 ééntje is genoeg voor jou
595 H: Weetje, bel maar gewoon, kan u ook zeggen tegen KNO misschien
596 doet de KNO geen pillen he? Ik bedoel dit hebben meerdere mensen
597 he veel mensen die dan zo baaaa!!! **UITGEBREIDE BEURT (15 sec): 20**
598 **sec**
599 T: Bazi insanlarda da var diyo tek sen degilsin diyo
600 V: Sommige mensen hebben dat ook, jij bent niet de enige zegt ze
601 P: Öyle olanlar varmiymis
602 V: Zijn er zulke mensen
603 T: Var **TOLK -PATIËNT: 8 sec**
604 V: Ja er zijn
605 P: Gözumu gözumu kapatıyorum gözumu actimmiydi buram tam dar
606 böyle mezar gibi aynı bunaliyom böyle yani
607
608 V: Ogen ogen dicht doe wanneer ik mijn ogen open doe, hier (laat
609 iets zien) smal net als een graf precies zelfde ik krijg stikkend
610 gevoel zo
611 T: Weet je wat hij zegt **ARTS-TOLK: 8 sec**

612 H: Nee

613 T: Hij zegt als ik dan mijn ogen open doe, is zo dicht bij hij

614 zegt dan voel ik me alsof ik in een kist zit weet je wel

615 H: Ja ja klopt, jaaa ik snap het

616 P: Niet mooi ja **1 sec**

617 H: Nee nie mooi haha niet mooi nee maar er bestaan pillen voor

618 hoppaa grrr (lacht) nee nee grapje. U komt niet van de wereld

619 dan. Okay, ik schrijf even die brief en dan die fax ik zo meteen

620 naar da KNO keel, neus, oor arts, dan wordt u opgeroepen dus geen

621 enge ziekte vreselijk vervelend. U heeft al medicijnen je kan

622 niet meer doen! **UITGEBREIDE BEURT (25 sec): ARTS-TOLK: 1.12 min**

623 H: Ja?

624 T: Ja

625 H: Dat is de samenvatting

626 T: Perfect kort samengevat heel goed duidelijk, onderzoek en zo

627 is daar een soort remedie voor?

628 H: Ja nee, daar is geen remedie voor nee

629 T: Ook geen medicijnen?

630 H: Nee en geen medicijn

631 T: en en en maar ze willen gewoon even zeker weten

632 H: Juist want menniere is vrij zeldzaam

633 T: Okay

634 H: Meniere komt niet veel voor en wat er bij meniere is bij

635 meniere das een soort duizeligheid waar gehoorverlies bij komt

636 kijken

637 T: Vooral laatste jaar is het achteruit gegaan

638 H: Ja ja ik wil wel weten of het meniere is he dan wordt je af en

639 toe denk ik is, dan moet je oren beter in de gaten houden, snap

640 je? Als je weet dat het meniere is dan moet je scherper zijn op

641 horen

642 T: Ja

643 H: Dus je moet het weten die diagnose, maar is wel zeldzaam **15**

644 **sec**

645 T: Okay

646 T: Bu hastalik cok gelmiyormus cok yokmus, kulagina ozaman biraz

647 duyman zorlasiyormus

648 V: Deze ziekte komt niet vaak voor er is niet veel, dan word

649 horen moeilijker

650 P: Sag kulagim curut curut kus gibi otuyor

651 V: Mijn rechteroor curut curut fluit net als een vogel

652 T: Lacht, soyliyim **TOLK-PATIËNT: 3 sec**

653 V: Ik zal het zeggen

654 P: Valla soyle ya

655 V: Ja zeg maar

656 H: Wat zegt hij? Wat zegt hij? **ARTS-TOLK: 12 sec**

657 T: Hij zegt in het Turks is dat zo leuk, hij zegt als ik een

658 boertje laat hij zegt mijn oor gaat net als een vogel fluiten

659 H: *Lacht*, niet boeren dan **4 sec**

660 T: Ozaman gegirme diyo (lacht)

661 V: Dan moet je niet een boertje laten zegt ze

662 H: Ahhh nee en die en die en die en die en die suiz die geluid in uw

663 hoofd he, heeft u dat bij elke aanval? **16 sec**
664 T: Diyo herzaman mi
665 V: Ze zegt is dat altijd
666 H: Sorry hoor laatste vraag sorry
667 P: Devamli var bende
668 V: continu heb ik dat
669 T: Hij heeft altijd
670 H: Altijd, het kan verschillend zijn maar we gaan gewoon naar de
671 kno arts. Yes?
672 T: Is goed doen we dat! **ARTS-TOLK: 5 sec**
673 H: All right, dank voor de vertaling super super
674 T: Dankjewel
675 H: Hopen dat het niet meer voor komt, afkloppen
676 P: Dankjewel **1 sec**
677 T: Dankjewel **ARTS-TOLK: 8 sec**
678 H: Nee die hoeft je niet, ow jullie krijgen van de KNO arts een
679 brief
680 T: Ja wordt gewoon thuis gestuurd
681 H: Successs
682 P: Daaagg **1 sec**
683 H: Doeiiii

Transcript 3

1 H: Zo, vertel, wat ehm kan ik voor u doen? **4 sec**
2 Waarschijnlijk laat de patiënt nu zijn hand zien
3 H: Ja, u kwam voor controle van uw hand.
4 P: Ja, control **1 sec**
5 H: Hoe vindt u het zelf gaan?
6 P: Ne diyor?
7 V: wat zegt ze?
8 T: kendini nasil hissediyon diyor? **3 sec**
9 V: Hoe voel je je zelf zegt ze?
10 P: kasiniyo bura gene
11 V: Het jeukt hier weer
12 T: Veel jeuken en vlekjes **1 sec**
13 H: Ja, ja, maar die huid lijkt wel wat dunner dan de vorige
14 keer dat ik u zag. **11 sec**
15 T: degerin diyo gecenkinden daha iyi diyor
16 V: Je waarde is beter dan de vorige keer zegt ze
17 P: iyi tabi iyi oldu
18 V: Ja goed natuurlijk, het is goed geworden
19 T: Hij zegt- het gaat veel beter
20 H: Ja, ja, had u de handschoenen ook gebruikt?
21 P: Ja, ja **1 sec**
22 H: En de zalf? Ik kom even wat dichterbij kijken hoor **ARTS -**
23 **TOLK: 7 sec**
24 T: zal ik opstaan ?
25 H: Nee, is goed zo
26 H: Oh, maar dat is echt VEEL mooier!
27 T: Het ziet er echt goed uit!
28 H: ja
29 P: Maar die zwarte (daar?) **1 sec**
30 H: ja, dat gaat weg. Het is een beetje zo dat als je zelf
31 makkelijk bruin wordt, dan worden dit soort plekjes waar je
32 lang irritatie hebt gehad, daar gaat zich ook wat pigment
33 opstapelen. **ARTS-PATIËNT: 16 sec**
34 P: ja
35 H: En littekentjes en eczeem plekken enzo
36 H: Maar dat duurt een halfjaar voordat het overgaat. **13 sec**
37 T: buran diyor lekelide simdi diyor boylede diyo ama alti ay
38 yada bir sene icinde o lekede gider diyor
39 V: Dit plekje zegt ze, is vlekkelig zegt ze, is nu zo zegt ze,
40 maar na 6 maanden of binnen een jaar gaat die vlek ook weg
41 zegt ze.
42 P: ee ja bidaha gelmezmiymis diyor?
43 V: en? Ja komt het niet meer zegt ze
44 T: En daarna komt het niet meer terug?
45 H: Nou, ja u moet wel blijven smeren.
46 H: Ehm. Maar ik ga^ **5 sec**
47 T: bol bol surmen lazim
48 V: Je moet het veel smeren
49 H: Ik ga u een crème voorschrijven ehm nu die ietsjes minder

50 sterk is, dan die u gehad heeft. Want die ene die u had, die
51 hoeft nu niet meer. Het is nu weer rustig. **ARTS-TOLK: 25 sec**
52 T: (??)
53 H: Ja. Maar ik ga nu een stapje minder. Maar u moet wel
54 blijven smeren.
55 T: En hoe lang moet tijd tot het over is?
56 H: Ja, ik zou het gewoon nog even een maand blijven doen.
57 H: Ehm, en dan mag u van mij stoppen.
58 T: Okay en dan weer controleren? **2 sec**
59 T: bir ayda calacan o verecegi siviye diyor birazcikkada
60 dusukmus bi ayda onu caldinmiydi diyor gene kontrola geleen
61 V: Je moet 1 maand smeren wat ze je gaat geven zegt ze, het
62 is iets minder, als je een maand lang smeert zegt ze, dan
63 moet je voor controle komen **16 sec**
64 P: he
65 V: Ja
66 H: Kijk en daarna hoef ik niet per se meer te controleren,
67 maar wat u wel moet doen: elke keer als u denkt van: "he, het
68 begint nu een beetje te jeuken, het is weer een beetje aan
69 het terugkomen, gaat u meteen weer smeren met de crème die ik
70 u nu ga voorschrijven. **ARTS-TOLK: 26 sec**
71 T: maar als het zeg maar over een paar maanden, zeg maar als
72 het weer een beetje terug^
73 H: ja, gewoon **METEEN** gaan smeren en niet zorgen dat het weer
74 helemaal uit de hand loopt
75 T: Ja
76 H: Maar gewoon bij het eerste plekje meteen gaan smeren.
77 H: Want dan blijft het klein.
78 T: simdi diyor bir ay calacan ya diyor ondan sonra gececek
79 diyor buyuk ihtimal diyor, ondan sonra eger kasinacak olursa
80 diyor uc ay sonra yada her an nezaman kasinacak olursa o
81 cremi hemen calmiya basla diyor **13 sec**
82 V: Nu zegt ze, je moet het 1 maand smeren zegt ze, daarna
83 gaat het over zegt ze, grote kans zegt ze, als het daarna
84 begint te jeuken zegt ze, 3 maanden later of wanneer het ook
85 begint te jeuken dan moet je de crème gelijk smeren zegt ze.
86 P: tamam
87 V: ok
88 H: Ja? Het is iets wat je moet bijhouden, het kan weer
89 terugkomen dat **eczeem 10 sec**
90 T: Geri gelebilir diyor yani ama bilemessin diyor
91 V: Het kan weer terugkomen zegt ze, maar je weet niet zegt
92 ze.
93 P: haa (verbazing)
94 H: en dus euh smeer verder je handen wel altijd in met
95 vette crème **TOLK-PATIËNT: 10 sec**
96 T: en hoeveel keer per dag?
97 H: ja dat mag 2 of 3 keer, dat ligt er even aan hoeveel keer
98 uw handen wast, en als u denkt het voelt beetje droog *wrijft*
99 *in de handen*. Gewoon smeren

100 P: Aha **1 sec**

101 T : gunde iki uc sefer yapabilirsin diyor kendine bagli diyor

102 **4 sec**

103 V: Elke dag 2 of 3 keer kan je het doen zegt ze, ligt aan jou

104 zegt ze.

105 P: tamam

106 V: oke

107 T: wel dun insmeren he beetje? **ARTS - TOLK: 3 sec**

108 H: ja maar die vette creme mag best lekker hoor mag best

109 lekker mee smeren

110 T: Bunu cal diyor yani **TOLK-PATIËNT: 8 sec**

111 V: Dit moet je gaan smeren zegt ze

112 P: euhm bide sunu sor, ben yolda giderken bacaklarim uyusuyo

113 bi onu anlat baalim nedicek

114 V: euhm vraag dit eens, als ik op straat aan het lopen ben

115 verdoofd mijn benen, vertel dat eens kijken wat ze gaat

116 zeggen.

117 T: wanneer mijn vader loopt op straat **ARTS - TOLK: 7 sec**

118 H: ja

119 T: en dan hij zegt die alle 2 benen van mij gaan beetje

120 verdoven

121 H: worden beetje

122 P: die niet goed lopen **1 sec**

123 T: minder gevoel

124 H: minder gevoel?

125 T: ja

126 H: Oke, en hoever bent u aan het lopen wanneer dat gebeurt ?

127 T : nezaman cokmu yuruyon nezaman basladi diyor? **10 sec**

128 V: Wanneer loop je veel , wanneer is het begonnen zegt ze.

129 P: yurudum zaman oluyo asa 4 5 aydan beli var

130 V: wanneer ik loop gebeurt het, ongeveer sinds 4 a 5 maanden

131 heb ik het al

132 T: euhh **TOLK-PATIËNT: 3 sec**

133 P: sole neyse

134 V: zeg wat het is

135 T: ongeveer 3- 4 maanden geleden, **2 sec**

136 H: Ja **ARTS-TOLK: 5 sec**

137 T: en euh hij zegt waneer ik loop dan ik merk , wanneer

138 zitten dan merkt ie niet

139 H: ja ok en maar hoever kunt u lopen voordat het begint

140 euh probleem begin te worden? **16 sec**

141 T : nekadar yurunce basliyo diyor ayagin seysi

142 V: hoeveel moet je lopen voordat het begint zegt ze, je

143 voeten ding (bedoeld de pijn)

144 P: valla belli olmuyoki , bazen 10 metre gittinmidi oluyor

145 bazen 50 metre gidince oluyo

146 V: dat verschilt, soms als ik 10 meter loop gebeurt het en

147 soms als ik 50 meter loop gebeurt het

148 T : soms 10 meter soms 50 meter begint ie **ARTS - TOLK: 8 sec**

149 H: Niet zoveel he?

150 T: Hij twijfelt een beetje
151 H: ja
152 H: *Hey de audiorecorder hapert, toen ook dit soort klachten*
153 *had*
154 T: ja ja
155 H: ja
156 T: *neurolooga gittinde de sikayetciymissin bu ayaklarindan*
157 **TOLK-PATIËNT: 7 sec**
158 V: *Toen je naar de neuroloog ging had je ook klachten van*
159 *deze voeten*
160 P: *euh soledim onu, ilac hapi varsa varsa*
161 V: *Euh dat heb ik gezegd, als er medicijn is moet ze het maar*
162 *geven.*
163 T : *als je medicijn voor hem , ik wil medicijn* **ARTS-TOLK: 7**
164 **sec**
165 H: *nee, die heb ik niet euhm even kijken hoor u was..*
166 *telefoon rinkelt en de dokter neem het open en gaat in*
167 *gesprek tot 05.02*
168 H : *euhm nee u was vorig jaar naar de pijnbestrijding*
169 *verwezen ik lees even de brief hoor*
170 H: *euhm ,*
171 *leest de brief*
172 T : *bu doktora gittiydik ya, ta inne vuruyo,* **TOLK-PATIËNT:10**
173 **sec**
174 V: *We waren toch bij deze dokter geweest, hij geeft ook*
175 *injecties*
176 P : *biliyorum*
177 V: *Weet ik*
178 T : *onu yazsin mi geri?*
179 V: *Wil je dat ze het voorschrijft?*
180 H: *En toen heeft u een prik gehad*
181 P : *prik niet helpen maar* **^ 1 sec**
182 H: *niet geholpen?*
183 H: *ja dan moet u eigenlijk weer even terug naar de euh*
184 *neuroloog.*
185 T : *neurologa gitsin diyo* **1 sec**
186 V: *Ze zegt dat je naar de neuroloog moet*
187 H : *dit is een bekend probleem, het komt doordat de de*
188 *tunnel in uw ruggenwervel waar de zenuwen door lopen, die is*
189 *een beetje smal.* **8 sec**
190 T: *ja, seyin daralmis diyor, sinir damarin daralmis,*
191 V: *ja, dingies is nauw geworden zegt ze, je zenuwen zijn nauw*
192 *geworden.*
193 P: *he*
194 T: *misschien die krijgt problemen door die?* **ARTS-TOLK:37 sec**
195 H : *Ja, en dan als je gaat lopen dan worden die zenuwen*
196 *worden een beetje GEKNEPEN en dan euh ja ga je dat voelen in*
197 *je benen, als tintelingen*
198 P: *(??) prikkelen?* **1 sec**
199 H: *misschien prikken, soms operatie, maar de neuroloog zei*

200 de vorige keer, ja operatie, 81 jaar, hartproblemen en dat
 201 soort dingen, dat is euh risico , dus toen hebben ze
 202 afgesproken we doen het maar niet, maar misschien moet u toch
 203 even terug naar de neuroloog om het nog eens te bespreken.
 204 **UITGEBREIDE BEURT (16 sec)**
 205 T: of ja, als wij verwijsbrief hebt kunnen we direct bellen
 206 of zo?
 207 H: ik denk dat u een verwijzing nodig heeft , want u bent
 208 euhh
 209 T: (??) **TOLK-PATIËNT: 4 sec**
 210 P: (??)
 211 T: (Overniew?) vertellen ja
 212 H : Ik maak even een brief hoor euh, *typt ondertussen op de*
 213 *computer*, want is het wel beter gegaan na de prik? want het
 214 is wel een jaar later he en u komt nu pas weer vertellen dat
 215 het niet goed gaat. **32 sec**
 216 P: (??)
 217 T : *simdi diyor doktordan inmeden sonra diyor hic fadasini*
 218 *gordunmu*
 219 V: Nu zegt ze, na de dokters prikje zegt ze, heeft het
 220 geholpen ?
 221 P: *hic gormedim*
 222 V: nee het heeft niet geholpen
 223 T: hij zegt na de prik ook geen verandering
 224 H: Dus u loopt nu al een jaar met dit probleem?
 225 T: *bir senedir ayni problemi mi yasion?*
 226 V: Heb je 1 jaar het zelfde probleem?
 227 P: *ayni oluyo ayni*
 228 V: het gebeurt hetzelfde , hetzelfde
 229 H: Nou, mag u volgende keer best eerder komen hoor
 230 T: ja, *bidaki sefer diyor daha once gel diyor 1 sene bekleme*
 231 *diyor*
 232 V: Ja, de volgende keer zegt ze, moet je eerder komen zegt
 233 ze, je moet niet 1 jaar wachten zegt ze
 234 P: euh
 235 H: ja, ik maak even een brief euhh en *typt verder*
 236 T : *verwijsbrief vercek*
 237 V: ze gaat verwijsbrief geven
 238 H: *mompelt in zichzelf en typt op de computer terwijl P en T*
 239 *verder praten.*
 240 P: *zaten orda inne vurucak simdi gene yepyeni serecek ordan*
 241 **TOLK-PATIËNT: 15 sec**
 242 V: natuurlijk gaat ze daar mij een prikje geven en iets
 243 nieuws leggen vanuit daar.
 244 T: *yeni gorus olucak baska biseye bakarlar*
 245 V: er volgt een nieuwe spreekuur, ze gaan naar iets anders
 246 kijken
 247 P: *Peki sonra bacaklarda tikaniklik olabilir damar*
 248 *dikaniklik olabilir*
 249 V: oke, later kan er verstopping in mijn benen zijn, zenuw

250 verstopping kan het zijn
 251 *Dokter typt verder*
 252 T: onu diyemezki baba ...??
 253 V: Dat kan ie niet zeggen papa..??
 254 T: kan het ook die aders vertstopt zijn? **ARTS-TOLK:9 sec**
 255 *Dokter stopt met typen*
 256 H: Nee nee dit probleem komt *audiorecorder hapert* , door de
 257 aders krijg je pijn in de kuiten en niet in de bovenbenen
 258 T: (??)
 259 H: ja dus dat is een ander verhaal euh
 260 T: damar tikansa diyor o damarin tikandi yer agrir diyor
 261 **3 sec**
 262 V: Als de zenuw vastloopt zegt ze, dan doet de plaats van de
 263 verstopte zenuw pijn , zegt ze.
 264 P: agrida var canim agrida var **TOLK - PATIËNT: 25 sec**
 265 V: Pijn heb ik ook lieverd, pijn heb ik ook
 266 T: yok belindeki sinir systemin sikismis kemiklerin arasinda
 267 onu diyor
 268 V: Nee, de zenuwsysteem in je rug zit vast tussen je botten
 269 zegt ze
 270 P: onu neyapacaklar ozaman
 271 V: Wat gaan ze daarmee doen?
 272 T : ya prikje ya operatie, operatie de diyor euh *wordt*
 273 *onderbroken door vader*
 274 V: of prikje, of operatie, maar met operatie euh
 275 P: kalp var
 276 V: Hart heb ik (*hartklachten wordt daarmee bedoeld*)
 277 T: Kalp felan varmis ya diyor biraz risicoluymus diyor ama
 278 diyor gidin bi tekrar konusmakta yarar var diyor
 279 V: Je hebt hart en zo zegt ze, het is een beetje risicovol
 280 zegt ze, maar zegt ze, ga maar, misschien helpt het om nog
 281 een keer over te spreken , zegt ze.
 282 H: en u was in euh tss a **ARTS-TOLK:8 sec**
 283 T: antonius
 284 H: antonius
 285 T: leistraat
 286 H: ja
 287 P: (??)degilmiydi **TOLK - PATIËNT: 3 sec**
 288 V: (??) Was het niet?
 289 T: doktor orda
 290 V: Dokter is daar
 291 P: Ehm
 292 H: euh even kijken hoor *klikt verder in de computer* **8 sec**
 293 H: euh kan ik nu niet maken ben ik bang euhh, *klikt verder*
 294 H: momentje hoor, euhm
 295 T : Doktorun (??) **TOLK-PATIËNT: 12 sec**
 296 V: Dokters (??)
 297 P: he?
 298 V: Wat?
 299 T: doktorun , ??.. lazim

300 V: Dokters,...??.. is nodig
301 P: ?? mompelt
302 *Dokter klikt*
303 P: ?? Mompelt
304 T: Bij dokter x? **ARTS-TOLK: 27 sec**
305 H: ja
306 H: Vind u het goed dat ik het volgende week het even maak?
307 Want hij doet het niet, probleem met de, *wordt onderbroken*
308 T: of kan ook in januari, volgende week is ook euh vrij enzo
309 H: ja precies euh ja, ik maak hem wel moet ik hem naar u
310 opsturen, ?
311 T: Kan je nu niet gelijk geven?
312 H: nee ik euh de computer doet het niet het verwijssysteem
313 werkt niet
314 T: is prima
315 H: Ik stuur hem wel naar uw huis en dan euh komt ie vanzelf
316 als het weer werkt
317 T: ja, is goed geen probleem,
318 H: ja? Oke
319 P: Is goed **1 sec**
320 T: baska sorun varmi?
321 V: heb je nog andere klachten? **1 sec**
322 H Ja? Ik stuur het recept op naar beneden voor de crème
323 apotheek is bijna dicht ga naar beneden **ARTS-TOLK: 15 sec**
324 T: ja ?
325 P: ?? onverstaaanbaar **2 sec**
326 H: om 4 uur gaan ze dicht
327 P: ja dank u wel hoor **1 sec**
328 H: oke
329 T: hartelijk bedankt
330 H: Oke
331 T: prettig jaarwisseling en een gelukkig nieuwjaar
332 H: ja u ook fijn weekend en euh ja al right daag
333 T: daag
334 T: eve gelicek o kagit hastane
335 V: De brief komt thuis voor ziekenhuis
336 P: tot ziens
337 H: doeg
338 *Dokter typt op de computer*

Transcript 4

1 H: Zo kom zitten
2 T: Een Goedemorgen
3 P: goedemorgen **1 sec**
4 H: Goedemorgen, sorry voor het enorm lange wachten. **5 sec**
5 De telefoon rinkelt
6 H: En nu gaat de telefoon weer. H neemt de telefoon op en voert
7 een kort gesprek(14 sec). Terwijl de telefoongesprek gaat zeggen
8 P en T het volgende (zie volgende 2 beurten in schuin).
9 T: geeft niet, Otur Otur **TOLK - PATIËNT: 10 sec**
10 V: Ga maar zitten
11 P: telefonmu geldi
12 V: Is de telefoon afgegaan?
13 T: simdi sey yapamion demi
14 V: Je kunt geen ding doen hé?
15 H: Zo, wat kan ik voor jullie doen? **ARTS - TOLK: 33 sec**
16 T: Voor me moeder. Eeh knieën, ze heeft last van haar knieën
17 bidakka anne (momentje mama). Ze heeft last van de knieën.
18 H: ja.
19 T: Ze heeft last van de heupen, rugklachten en als ze de, en ze
20 kan ze is geopereerd aan ehm
21 H: Aan de carpale tunnel syndroom denk ik he? Ja.
22 T: enne als ze slaapt ehm en ze wordt zo wakker kan ze het
23 moeilijk openen
24 H: Ja
25 T: En kijk (laat vermoedelijk de vingers van de moeder zien) en
26 nu blijft het haken
27 H: Nu blijft het hangen, oh ja
28 P: lacht
29 H: Ja, dat heet een trigger vinger dan loopt het peesje niet dat
30 heeft eigenlijk niets met het carpale tunnel te maken.
31 T: Okay
32 H: Maar die vinger doet ook pijn?
33 P: ikiside sizliyor ikiside **2 sec**
34 V: beide tintelen beide...
35 T: En deze ook
36 H: Blijft die ook hangen?
37 T: Ja
38 P: ikside ikiside **TOLK-PATIËNT: 3 sec**
39 V: Beide, beide
40 T: Ikisi de
41 V: beide
42 H: *praat er doorheen*: dus als je 's ochtends wakker wordt dan
43 zitten de handen zo en dat krijg je niet meer gestrekt? **3 sec**
44 T: boyle kapali **TOLK - PATIËNT: 10 sec**
45 V: Zo gesloten
46 T: uyandiktan sonra acilmiyor degilmi?
47 V: als je wakker wordt krijg je het niet meer gestrekt toch?
48 P: acamiyom
49 V: ik krijg het niet gestrekt
50 T: teker teker acman lazim

51 V: Je moet het een voor een strekken
52 P: evet, tek tek aciyorum
53 V: ja, ik strek ze een voor een.
54 T: Als ze wakker wordt dan moet ze of mijn vader of iemand die
55 thuis is dan een voor een vingers open maken. **ARTS - TOLK: 9 sec**
56 H: Echt waar?
57 T: Ja
58 H: En is dat iedere ochtend? **15 sec**
59 T: Nezaman basladi?
60 V: Wanneer is het begonnen?
61 P: asagi yukari.. hemen hemen 6/7 aydir oyle.
62 V: ongeveer, bijna al 6/7 maanden zo
63 T: Ehm, het is begonnen vanaf dat ze naar Turkije zijn gegaan,
64 dus het is ongeveer 6 tot 7 maanden
65 H: Zo lang al?
66 T: Ja
67 H: En heeft u het idee dat het erger wordt? **15 sec**
68 T: daha.. ehm, kotu ehm, normalden kötüyemi gitti?
69 V: meer.. ehm, is het van normaal naar erger gegaan?
70 P: tabi, devamli kotuye gitti
71 V: zeker, het heeft zich continue verergerd.
72 T: Ja, het was eerst normaal, was er niet zoveel aan de hand en
73 het werd alleen maar erger en erger en erger
74 H: Ja. Het wordt langzaam erger
75 T: ja
76 H: En doen alle vingers mee?
77 P: ja, hepsi **TOLK-PATIËNT: 18 sec**
78 V: ja, alles
79 T: hepsimi yoksa bazen...
80 V: Alles of soms...^-
81 P: Hepsi, sunlarda sizlar, su (laat waarschijnlijk haar vingers
82 zien)
83 V: Alles, deze tintelen ook, deze..
84 T: tamamda.. lacht tussendoor. Biliyorum het doet pijn, maar ehm
85 hepsi ilk was maar een vinger.. (kan zich waarschijnlijk niet
86 echt goed meer uiten) was het maar.. Bitane parmakmiydi
87 hepsimiydi?
88 V: Okay, lacht tussendoor. Ik weet dat het pijn doet, maar was
89 het een vinger of allemaal?
90 P: Hepsi okadar degil. Bunlar (laat vinger zien) biraz
91 aciliyorda, su (laat vinger zien) hic acilmiyor
92 V: Niet allemaal zo. Deze strekt wel een beetje maar deze strekt
93 helemaal niet.
94 H: Met name die denk ik he? (wijst naar vinger) **ARTS-TOLK: 3 sec**
95 T: Met name die die die twee (wijst naar vinger)
96 P: sunlar hic acilmiyor (praat tussendoor) **1 sec**
97 V: Deze strekt helemaal niet
98 T: Deze de laatste twee vingers (wijst naar vinger)
99 P: sura (praat tussendoor)
100 V: Hier
101 T: Deze zijn nog normaal (wijst naar vingers) **ARTS - TOLK:5 sec**

102 H: Ja
 103 T: Maar voornamelijk ...
 104 H: De tweede?
 105 T: Burasida aciyormu? *(wijst plek aan)* **TOLK-PATIËNT: 18 sec**
 106 V: Doet dit stukje ook pijn? *(wijst plek aan)*
 107 P: aciyor, simdi vurdunmu surayi, sekerden mi vurdu surayi
 108 vurdumu... ^- *door tolk*
 109 V: Het doet pijn, als je dit stukje aanraakt, komt het door
 110 diabetes (suiker) als je dit stukje aanraakt? Het tintelt erg,
 111 het doet pijn. *wordt onderbroken door tolk*
 112 T: Tamamda..
 113 V: Oke maar..
 114 T: surasi aciyormu, heb je ook hier pijn?
 115 P: ora degil aciyan, suraya bi vuruyor, suralara
 116 V: dat is niet het stukje wat pijn doen, dit stukje klopt heel
 117 erg, hier
 118 T: hier vanaf hier
 119 H: ja
 120 P: suralara, suralara, suralara *(wijst naar vingers*
 121 *waarschijnlijk)* **2 sec**
 122 V: hier, hier, hier
 123 H: en hey, heeft ze aan de beide handen geopereerd aan het
 124 carpsale tunnel? Ja? **ARTS-TOLK: 5 sec**
 125 T: ja
 126 P: buda ameliyetli *(lacht)* **1 sec**
 127 V: deze is ook geopereerd.
 128 T: Ja daar is ze ook geopereerd
 129 H: En hoelang geleden was dat?
 130 T: ehmm..
 131
 132 *patiënt praat tussendoor:*
 133 P: Ikiside, boyle kesik kesik .. *(daarna niet meer*
 134 *verstaanbaar)* **TOLK-PATIËNT: 9 sec**
 135 V: deze twee, intermitterend pijn
 136 T: euhm Anne! Tamamda kac sene oldu? Bir, iki, uc..
 137 V: Mama! Oke, maar hoelang geleden is het? Een, twee, drie..
 138 P: kac.. dort senemi oldu bes senemi oldu? Hic aklimda yok
 139 V: hoeveel.. vier of vijf jaar ik heb het niet meer zo paraat
 140 *(niet meer in mijn hoofd).*
 141 T: drie of vier jaar **1 sec**
 142 H: drie vier jaar geleden al? **ARTS - TOLK: 6 sec**
 143 T: ja
 144 H: ow oke.. ik pak even de gegevens bij. *(niet meer*
 145 *verstaanbaar, is ondertussen aan het typen)*
 146 P: sizin evdede kaldim ya ozaman **2 sec**
 147 V: in die tijd verbleef ik bij jullie
 148 T: Ja **ARTS - TOLK: 9 sec**
 149 T: Ze is eerst voor de ene hand geopereerd en daarna voor de
 150 andere hand. Moest een voor een. Toen heeft mijn vrouw haar
 151 verzorgd.
 152 H: Ja, want dan kan je natuurlijk heel weinig.

153 T: Ja, je kan ja.
 154 P: Domatesi bile dograyamiyorum **1 sec**
 155 V: Ik kan zelfs geen tomaten hakken
 156 H: oke.. En vertel eens wat er met je benen en knieën en armen en
 157 rug en.. ^- **10 sec**
 158 *Tolk laat huisarts niet echt uitpraten..*
 159 T: Sey.. dizin, belin, sunlar niye agriyor?
 160 V: Ding.. je knie, je onderrug, waarom doen ze pijn?
 161 P: Cok agriyor
 162 V: Het doet erg pijn
 163 T: Tamamda neden.. Cok ayaktami duramiyorsun ?... **TOLK - PATIËNT:**
 164 **36 sec**
 165 V: Ja maar, waarom.. Kun je niet lang staan blijven?..
 166 P: Simdi.. bel fitigi varmis
 167 V: Nou.. het bleek dat ik lage rug hernia heb.
 168 T: hee..
 169 V: jaa
 170 P: Bel fitigindan kalcalarim.. kalcalarimdan.. ^-
 171 V: Door lage rughernia mijn heupen.. vanaf mijn heupen.. ^-
 172 *Tolk onderbreekt patiënt.*
 173 T: kim dedi, burasimi dedi doktor, hastane?
 174 V: wie heeft dat gezegd? Hier de huisarts, het ziekenhuis?
 175 P: Hastahane Turkiye
 176 V: ziekenhuis Turkije
 177 T: Turkiye ..
 178 P: Burada ..Nieuwegein'de.. da kontrol ettiler
 179 V: Hier.. in Nieuwegein..hebben ze gecontroleerd.
 180 T: ja..
 181 P: belim var ya su belim, belimden yukaridan asagi isiklar
 182 yaniyordu. Kirmizi kirmizi alarm kuruldu
 183 V: mijn onderrug, op mijn rug gingen van boven naar beneden
 184 lichtjes branden. Rood alarm was gevestigd.. ^-
 185 T: Tamamda.. ^-
 186 V: Ja maar.. ^-
 187 P: Onlar dediki ..(onverstaanbaar woordje)anne dedi, su isiklar,
 188 yanan isiklar varya, o gece cok agri yapiyor. Gece bunlar agriyor
 189 . (daarna nog een zin dat onverstaanbaar is)
 190 V: Ze hebben gezegd (onverstaanbaar woordje) mama deze lichtjes,
 191 lichtjes die branden, doen 's nachts heel erg pijn. 's Nachts
 192 doen deze pijn. (daarna nog een zin dat onverstaanbaar is)
 193 T: Zij heeft wel een kleine controle gehad in Turkije **10 sec**
 194 H: ja
 195 T: .. en hebben ze gezegd dat ze een hernia heeft. Maar, omdat ze
 196 het niet vertrouwd zijn ze hebben ze maar niet verder laten na
 197 checken
 198 *patiënt ondertussen zuchten van pijn..*
 199 H: nee.. **1 sec**
 200 *patiënt praat tussendoor..*
 201 P: suralarim agriyor **1 sec**
 202 V: hier doet het pijn
 203 H: Ze had pijn in de rug maar gaat het ook naar haar been toe? **17**

204 **sec**
205 T: Bacaklara gidiyormu? Yurumede zorlanıyonmu?
206 V: Gaat het naar de benen toe? Heb je moeite met lopen?
207 P: evet
208 V: Ja
209 T: ja
210 H: gaat naar beide kanten of naar een kant?
211 T: bir ayakmi iki ayakmi?
212 V: een voet of twee voeten
213 P: buralar.. (wijst lichaamsdeel aan) ikiside.. ikiside
214 kalcalardan.
215 V: hier.. beide, beide vanaf mijn heupen.
216 T: vanaf de heupen.. Vanaf de rug naar de heupen en vanaf de
217 heupen naar de benen. Normaal gesproken haal ik haar altijd op,
218 maar af en toe denk ik van kom maar zelf.
219 *Patiënt praat door tolk heen:*
220 P: cok agriyor, cok agriyor.. (onverstaanbare zin) **2 sec**
221 V: het doet erg pijn, erg pijn.. (onverstaanbare zin)
222 H: ja.. **ARTS-TOLK: 7 sec**
223 T: Het heeft.. Ze is.. omdat het goed is voor haar lopen. Omdat
224 ze niet veel.. ^-
225 H: Ja, dat is zeker goed of het een hernia is of niet het is
226 sowieso goed om te bewegen.
227 *patiënt praat tussendoor*
228 P: belim.. belim.. **2 sec**
229 V: mijn onderrug.. mijn onderrug..
230 H: Ja **ARTS - TOLK: 20 sec**
231 T: Ja, ehm..
232 H: Ja zeker.
233 T: Eeeehm..
234 *Patiënt praat erdoorheen (onverstaanbaar)*
235 T: Ja, dus ik heb tegen d'r gezegd van kom maar, probeer dit
236 effe.
237 H: Ja.
238 T: Ze is 5 voor de deur uit gegaan. 5 voor 9.
239 H: Dat was vanochtend?
240 T: Vanochtend. (bevestigt huisarts)
241 H: Ja
242 T: Om hier op tijd te kunnen zijn. Was ze, ze heeft vanaf
243 struiklaan naar hier 20 minuten over gedaan.
244 H: Oh ja, dat is wel heel lang hé.. En is er wel 's een foto
245 gemaakt van de rug? **9 sec**
246 T: Sirtindan burda fotograf cektilermi? Röntgen.
247 V: Hebben ze een foto gemaakt van je rug? Röntgen.
248 P: Evet.
249 V: Ja.
250 T: Burda? **TOLK - PATIËNT: 3 sec**
251 V: hier?
252 P: Burda, Nieuwegein'de.
253 V: Hier in Nieuwegein.
254 T: Ja, ze hebben wel röntgen gemaakt in Nieuwegein. **2 sec**

255 H: Oké, ga ik even kijken wat daaruit is gekomen. (*Kijkt op de*
256 *computer*) Okay.. Oh er is ook een keer een scan gemaakt.. niet
257 oh nee. **ARTS-TOLK: 2.41 min**
258 *Gefluister en geklop van tolk tegen hoogstwaarschijnlijk*
259 *kleinkind op de achtergrond.*
260 H: De cesar of de fysio die dacht, denkt dat het van de S.I.
261 gewrichten af komt hé. Dat zijn twee, twee gewrichtjes bij het
262 bekken onderin de rug.
263 T: hmm hmm.
264 H: Want daar is ze dus kennelijk ook geweest.
265 T: Ja.
266 H: Maar in juli voor het laatst.
267 *Ondertussen probeert patiënt kind te troosten die aan het huilen*
268 *is (mogelijk kleinkind die mee is)*
269 H: A.M.P. Oh ze heeft ook een ze is ook wel 's voor een eehm..
270 Bij de neuroloog geweest hé, voor de ehm een hernia of niet?
271 T: Ik zou het niet weten (*klinkt erg afwezig*)
272 *Nu probeert ook tolk het kind dat mee is te troosten.*
273 H: (*kijkt op scherm en leest*) .. dove voeten.. (*klikt verder*) Oh
274 ja, ze heeft een ehm.. een wervelkanaalstenose dat is een.. on-
275 aan de onderkant van ehm.. de onderkant van.. oe je moet 'm wel
276 vasthouden (reageert op tolk en lacht). De onderkant van de
277 wervels.. ^- **UITGEBREIDE BEURT (16 sec)**
278 T: ja.
279 H: ..zit een beetje een vernauwing en dan kan je pijn in beide
280 benen van krijgen. En dat is best wel een naar iets ehm, en ze
281 hebben toen gezegd, dat was in februari ehm, probeer het maar met
282 fysio en te blijven lopen. **UITGEBREIDE BEURT (14 sec)**
283 T: Hm
284 H: Ehm, maar eigenlijk is mijn advies als die klachten zo ehm,
285 ehm, hevig worden en ze eigenlijk niet meer eens goed kan lopen
286 eens om terug te gaan naar de neuroloog.
287 T: hmm oke.
288 H: Maar de behandeling is wel heel moeilijk daarvan en eigenlijk
289 is (onverstaanbaar stukje) oplossing, maar daar zit ze misschien
290 ook niet op te wachten.
291 T: Nee.
292 H: Maar, ja ze is nog niet zo heel oud he.
293 T: Nee, ze is.. ^-
294 H: Ze moet nog wel heel lang door, dus mijn advies is eigenlijk
295 gewoon om maar terug te gaan naar de neuroloog. Kan die meteen
296 even naar die handen kijken of dat met het carpale tunnel
297 syndroom nog te maken heeft.
298 T: Ja, is goed
299 H: Zullen we dat maar gewoon doen?
300 T: Ja.
301 H: Want ze heeft dus een vernauwing. Dat schrijft die.. Ze heeft
302 al een keer een scan gehad van de onderrug.
303 T: Ja.
304 H: ..en daar is dat op te zien.
305 T: (zucht) Oke.

306 H: ..en dat doen ze niet zo snel opereren
307 T: Nee
308 H: ..want dat is natuurlijk een moeilijke operatie.
309 T: Het is een moeilijke operatie. Ja..
310 H: Maar goed, niet kunnen lopen is ook heel vervelend. Dus laat
311 ze nog maar gewoon een keertje kijken.
312 T: Ja, kijken is beter.
313 H: Ja? En jullie waren volgens mij in het ehm.. Antonius
314 ziekenhuis he?
315 T: ja
316 H: Dan gaan we gewoon daar terug, want daar hebben ze ook de scan
317 van de rug.
318 T: ja.
319 H: En dan kunnen we kijken of daar ehm.. kunnen ze beetje
320 vergelijken.
321 *Op de achtergrond geluidjes van kind en tolk tegen elkaar,*
322 *huisarts lacht.*
323 T: Ja, je bent moe (tegen kind)
324 H: Beetje moe.. Zo raar hé, dan hebben kinderen een hele nacht
325 gehad en dan zijn ze om 9 uur alweer moe.
326 T: Ja.
327 H: (lacht)
328 P: Birde (onverstaanbaar woordje), dengemi saglayamayirum. **TOLK-**
329 **PATIËNT: 10 sec**
330 V: En ik kan geen evenwicht houden.
331 T: Tamam iste, dat, dengeni sagliyamadigin icin.. sirttan gelen
332 birsey.
333 V: Oke dat je je evenwicht niet kan houden.. komt door je rug.
334 P: Simdi bana sey verdilerdi ya.. (onverstaanbaar)
335 V: Ze hadden me toch iets gegeven.. ^-
336 *Huisarts onderbreekt patiënt.*
337 H: Willen jullie naar.. (merkt dat ze patiënt heeft onderbroken)
338 **oh sorry. 2 sec**
339 P: Wit, neydi o? Üç aya bir verdikleri neydi, vitaminmi, vitamin
340 degildi.. **TOLK-PATIËNT: 31 sec**
341 V: Wit, wat was dat? Eens in de drie maand gaven ze het, waren
342 het vitamanitjes, geen vitamintjes.
343 T: Anne, bagzi ilaclari fazla vermezler.
344 V: Mama, sommige medicatie geven ze niet veel.
345 P: Yo o ilac degildi, onu babanada verdilerdi sey yogumus diye..
346 V: Nee, dat was geen medicatie, je vader kreeg het ook omdat hij
347 iets niet had.
348 T: ney, wat?
349 V: wat?
350 P: Onu gideceginde verceklerdi, attimda. Beyaz aldida. Gecen
351 biz..
352 V: Als ik zou gaan zouden ze het geven, heb het wel ingenomen.
353 Het was wit. Vorige keer toen we.. ^-
354 T: Onu beyaz sorsa ben.. Ik weet.. (lijkt in de war te raken)
355 V: Als, vraagt om wit ik.. Ik weet.. ^-
356 *Kind huilt op achtergrond en huisarts onderbreekt tolk.*

357 H: Heeft u nog een vraag? **ARTS-TOLK: 7 sec**

358 T: Ja zij heeft wel een vraag maar ik, ik ken het hele

359 vraagstelling niet. Omdat mijn vrouw meestal komt.

360 H: (lacht)

361 *Patiënt en tolk praten nu door elkaar heen.*

362 P: Üç aya bir.. Bilir ya **1 sec**

363 V: Eens in de drie maand.. dat weet ze wel.

364 T: Ik werk in de avonden en in de nacht..

365 H: Maar wat zegt ze precies?

366 P: Üç aya bir.. verirlerdi **6 sec**

367 V: Eens in de drie maand.. gaven ze het

368 T: Ze heeft drie.. Om de drie maanden krijgt ze een medicijn..^-

369 *Huisarts onderbreekt*

370 H: Vitamine D

371 T: Vitamine.. **ARTS - TOLK: 39 sec**

372 H: Vitamine D krijgt ze denk ik om de drie maanden.

373 T: Ja. Omdat ze kan, ze heeft ook last van d'r evenwicht zegt ze

374 maar ik denk heeft dat.. volgens mij heeft de medicijn helemaal

375 niets met de.. ^-t

376 H: Nou je..ehm Vitamine D haal je uit zonlicht en het zorgt voor

377 sterke spieren en botten. Dus het kan er wel een beetje mee te

378 maken hebben.

379 T: Ja.

380 H: .. en u had inderdaad een ehm.. zo'n ampulletje in de drie

381 maanden.

382 T: ja

383 P: Evet **1 sec**

384 V: ja

385 H: We kunnen 'm beter omzetten naar een tabletje iedere dag.

386 T: Ja.

387 H: Er is een heel groot onderzoek geweest en nu gaan we alle

388 mensen boven de 70, maar dat is ze nog niet, maar wel bijna en ze

389 heeft toch al vitamine D, gaan we daarin in- instellen opstellen.

390 Dus ik ga een tabletje geven en dan moet ze niet meer die

391 ampulletjes slikken, alleen nog maar dat tabletje. **UITGEBREIDE**

392 **BEURT (14 sec)**

393 T: Gun.. simdi hap verecek.. onu gunde atacaksin, niet onu uc

394 aylık degil. Gunluk hap verecekler. **7 sec**

395 V: Dag.. ze gaat nu een tabletje geven.. dat moet je dagelijks

396 nemen, niet om de drie maanden. Ze gaan een dagelijks tablet

397 geven.

398 P: Hap degil bu. **TOLK-PATIËNT: 2 sec**

399 V: Dat is geen pilletje.

400 *Huisarts praat erdoorheen*

401 H: werkt net wat beter. **1 sec**

402 T: Tamam Biliyomda o..o ^- **TOLK-PATIËNT:4 sec**

403 V: Ja dat weet ik wel maar dat.. dat

404 P: ..sivi

405 V: ..vloeibaar

406 T: ..tamam biliyomda o olmuyormus, pilletjes werken beter.

407 V: .. Oke dat weet ik maar dat wordt het niet, ..

408 H: Elke dag eentje **6 sec**
409 T: her gun birtane atacan.
410 V: iedere dag 1 innemen.
411 P: onu atamadim iste..
412 V: Dat heb ik dus niet kunnen innemen..
413 T: Ama atman lazim, oburu kalkmis onu vermiyorlarmis artik. **2 sec**
414 V: Maar je moet het innemen. Die andere geven ze niet meer.
415 T: Ze zegt ik heb al heel veel pilletjes die ik neem heeft dat
416 een effect? **ARTS-TOLK: 14 sec**
417 H: Nee, het is eigenlijk hetzelfde als wat in het ampulletje zat.
418 T: ja
419 H: Alleen iets lagere dosering maar dan wel iedere dag waardoor
420 het iets beter werkt. En ze kan het met of het avond of de
421 ochtend het maakt allemaal niet uit, heeft niet zo veel
422 bijwerkingen. **UITGEBREIDE BEURT (9 sec)**
423 T: Anne, bu daha iyi calisiyormus oburunden. **TOLK-PATIËNT: 13 sec**
424 V: Mama, deze werkt beter dan de andere.
425 P: O olmadida ondandir..
426 V: Die werkte niet daarom zeker..
427 T: Allahim ya, bir dinle.
428 V: Mijn god, luister eens.
429 H: Is meer een soort voedingssupplement. **1 sec**
430 P: Onuda verdilerde hic faydasini gormedim ben onun
431 V: Dat hebben ze gegeven maar heb daarvan nooit voordelen
432 gemerkt.
433 T: Ama anne, nezaman verdiler?
434 V: Maar mama, wanneer hebben ze dat gegeven?
435 *Patiënt praat in de achtergrond maar is niet verstaanbaar.*
436 T: Heeft ze die pilletjes al gehad of daarvoor..? ^- **ARTS-TOLK:**
437 **4 sec**
438 *Huisarts onderbreekt*
439 H: Nee, ze heeft altijd die ampulletjes gehad.
440 T: Bu hapi hic vermemisler. Sisteme yaziyor. Sana hep o ampulden
441 vermisler. **TOLK-PATIËNT: 3 sec**
442 V: Deze pilletjes hebben ze jou nooit gegeven. Staat in het
443 systeem. Jij hebt altijd die ampulletjes gehad.
444 P: Hep ondan..
445 V: Altijd van die .. ^-
446 *Tolk onderbreekt*
447 T: Is goed ze gaat maar proberen.
448 H: Het heeft geen bijwerkingen. Ik denk dat u er minder last van
449 heeft. **2 sec**
450 *Patiënt praat in achtergrond*
451 P: Ama ben onu kullanamayum. **TOLK-PATIËNT: 10 sec**
452 V: Maar ik kan dat niet gebruiken.
453 T: Anacigim..
454 V: Moederlief..
455 P: (lacht) Bana ayni versinler.
456 V: Laat ze mij hetzelfde geven.
457 T: Onu uc aydan uc aya.. tamam da.. inat etmeyin iste.. Sizin bu
458 yasliliklarin seyinde, Turklerin seyinde inat var.

459 V: Die moet je om de drie maanden.. oke maar.. wees niet zo
460 koppig nou.. Jullie hebben door het ouderdom ding, ding van de
461 Turken is koppigheid..

462 H: Werkt goed voor de spieren. Krijg je wat minder spierpijn van.
463 **4 sec**

464 T: Kaslarin fazla agrimaz diyor...

465 V: Ze zegt dat je minder spierpijn zult hebben...^-
466 *Huisarts onderbreekt*

467 H: Naar welk ziekenhuis willen jullie voor die rug? **ARTS-TOLK: 7**
468 **sec**

469 T: euhm.. het nieuwe

470 H: Nieuwe... Ja leidsche rijen?

471 T: Ja leidsche rijen is makkelijker.

472 H: Oke.

473 *Kind maakt geluid iemand reageert daarop*

474 P: Gozume o kremden verse birtane bari. **TOLK-PATIËNT: 24 sec**

475 V: Kan ze niet in ieder geval dat zalfje voor mijn oog geven?

476 T: Anne, o ilaclari sonra yazdiralim. Zaten herkes bizi bekliyor.

477 V: Mama, laten we die medicatie later laten voorschrijven.

478 Iedereen wacht toch op ons.

479 P: Bitecik bitecik.. bitecik o Tarkan'i versin yeter.

480 V: Eentje eentje.. Eentje van dat Tarkan (naam zalf) is genoeg.

481 T: Annecigim, onlari sonra yazdiralim.

482 V: Moederlief laten we dat later laten voorschrijven.

483 P: Olur, tamam.

484 V: Kan, oke.

485 T: Su durmuyor zaten..

486 V: Hij/zij (verwijst naar kind) blijft niet meer rustig.

487 P: Hadi.

488 V: Toe maar.

489 T: Terledim.

490 V: Ik heb gezweten.

491 *De huisarts is iets aan het printen.*

492 P: (zegt iets onduidelijks tegen kind) **3 sec**

493 T: Dus krijgt ze een soort ehmm.. bijna een algehele controle
494 voor de rug en... **ARTS - TOLK: 50 sec**

495 H: Ja ik denk dat eigenlijk heel veel toe te schuiven is aan die
496 rug. Als je een vernauwing hebt in je rug, kun je daar heel veel
497 last van je hele benen van krijgen.

498 T: Okay

499 H: Dus daarom, denk ik dat het goed is om daar naar terug te
500 gaan. Wat jullie moeten doen is even dit telefoonnummer bellen.

501 T: Ja.

502 H: Dat is van Poli-neurologie in het Antonius locatie Utrecht.

503 T: Ja.

504 H: .. en dan vragen ze om deze code. En dan kunt u de afspraak
505 voor d'r maken.

506 T: Dit is een twee?

507 H: (Spelt) Z.D.

508 T: (Spelt) Z.D.

509 H: De (Spelt) Z. (lacht)

510 T: *(lacht)* Oke.
511 H: *(Spelt)* Z.D.
512 T: *(Spelt)* Z.D. (Zegt het telefoonnummer op)
513 H: Ja?
514 T: Mijn vrouw komt om 1 uur dus, ja..
515 H: Mag ze bellen..
516 T: ..meeste dingen doet zij *(lacht)* Mag zij het even regelen.
517 H: En de vitamine D tabletjes stuur ik naar beneden. Kunnen
518 jullie even bij de apotheek ophalen.
519 T: En ze krijgt ook een zalfje voor de ogen, is dat van
520 toepassing nog of?
521 H: Hoe is het met de ogen? **10 sec**
522 T: Gozlerin.. zalf niye veriyorlardi?
523 V: Je ogen.. Waarom gaven ze een zalf voor je ogen?
524 P: Gozum.. o krem seyde var.. oteki kremde varda, bunun cok
525 faydasi oluyor.
526 V: Mijn ogen.. Dat zalf ding is er ook.. die andere zalf, deze
527 werkt wel erg goed.
528 T: Ama ne.. (V:maar wat) Ik weet niet **TOLK - PATIËNT:17 sec**
529 *Patiënt en tolk praten nu door elkaar heen*
530 P: Arada onuda cekiyom..sey
531 V: Ik (trek?) die andere ook wel eens.. ding
532 T: Ney?
533 V: Wat?
534 P: Tarkan diye..
535 V: Iets met Tarkan..
536 T: Iets met T.? zit een ehm.. leeuwteje op.
537 P: Aslan.. aslan resmi var. Veriyorlardi bana onuda veriyorlardi.
538 V: Leeuw.. er staat een plaatje van een leeuw op. Dat gaven ze
539 mij toen ook.
540 T: Ha veriyorlarda, her ilacta iyi degil. Dat weet je ook.
541 V: Ja, geven ze je wel, maar niet iedere medicatie is goed.
542 H: Ja, ze heeft een soort neptranen. **ARTS-TOLK: 37 SEC**
543 T: Ja.
544 H: en dat is vooral als mensen last hebben van geïrriteerde ogen,
545 kun je die gebruiken. En als het weer over is mag ze stoppen, en
546 als het dan weer begint mag ze weer gebruiken. Mag je onbeperkt
547 gebruiken.
548 T: Oke. Die heeft ze weer nodig.
549 H: Ja?
550 T: Toen ze hierheen kwam had ze weer traanogen.
551 H: Oke, dan stuur ik die ook naar de apotheek.
552 T: Oke.
553 H: Dus ik stuur een receptje voor de vitamine D..
554 T: *(herhaalt)* Vitamine D..
555 H: ..ik stuur een receptje voor de oogdruppel. En jullie gaan een
556 afspraak maken bij de neuroloog.
557 T: Neuroloog, oke..
558 H: ja.
559 T: Is goed, hartelijk dank.
560 H: Fijne Dag.

561 *Patiënt en tolk staan op om weg te gaan*
562 **T:** Een fijne dag voor jou eigenlijk, jij hebt het druk.
563 **H:** *(Lacht)* Nah komt vanzelf weer goed. Aan iedere dag komt weer
564 *een einde, he?*
565 *Hier volgt nog een korte conversatie tussen T en P.*
566 **T:** Haydi! **TOLK-PATIËNT: 19 sec**
567 **V:** Toe nou!
568 **P:** *Burda olmasi lazim ya.. (onduidelijke woorden).. Tamam mi?*
569 **V:** *Het hoort hier te zijn (mogelijk op zoek naar iets, hierop*
570 *volgen onduidelijke woorden).. Goed zo?*
571 **T:** Tamam
572 **V:** Goed
573 **P:** *Bulamadim yaa..*
574 **V:** *Ik heb het niet kunnen vinden.. (jammerend)*
575 *Patiënt ritst jas dicht en neemt nog eens afscheid van de*
576 *huisarts*
577 **H:** *(lacht)* Tot de volgende keer.. fijne dag he!
578 **P:** *(lacht)* Daaag.. Ja dank je wel! **3 sec**

Transcript 5

1 H: Zo, kom binnen **ARTS-TOLK: 10 sec**
2 *Geroezemoes, voetstappen, deur gaat dicht*
3 H: Waar kan ik jullie mee helpen?
4 T: Ja, mama, het is wel heel vervelend voor mama, wij zijn
5 vorige keer zijn we ook hier geweest voor haar knie
6 H: Ja
7 T: Geopereerde knie. *richt zich tot P in het Turks: TOLK-*
8 **PATIËNT: 3 sec**
9 T: Anne, amaliyet olan bacagin sag mi sol miydi ?
10 V: Mama, de been waaraan je bent geopereerd was dat rechts of
11 links?
12 P: Sag
13 V: rechter
14 T: Oh ja, rechts, die geopereerd is. Maar wij zijn voor links
15 gekomen en zo zijn wij ook verwezen naar de ziekenhuis **ARTS-**
16 **TOLK: 1.50 min**
17 H: Ja
18 T: Nou, ze hebben injectie ehm gegeven
19 H: Okay, ja
20 T: Maar over 3 maanden later
21 H: Ja
22 T: Ehm gaan ze starten aan operatie, want
23 H: Oh
24 T: de slijtage is HE^ echt VERERGERT
25 H: Dat dacht ik al
26 T: Vandaar dat ze ook echt met veel moeite loopt
27 H: Ja
28 T: Maar wat het PROBLEEM nou is, mama heeft nu anderhalve week
29 extra last van haar geopereerde knie.
30 H: Okay
31 T: Dus ik heb nu met mijn moeder ook gesproken, mama, want die
32 steunt nu HEEL VEEL op de GOEDE BEEN
33 H: Ik wilde het net zeggen, ik denk dat dat meespeelt
34 T: Ja, en ehm, ze zegt, ik voel iets MIS aan de binnenkant
35 H: Hm hm
36 T: Dus, dan heb ik het vermoeden van: of d'r is iets geschoven,
37 of de schroef is los, ik ehm, noem maar wat hoor
38 H: Hm Hm
39 T: Maar er is echt iets aan de hand, maar wat, ja, ehm, dat
40 kunnen we natuurlijk niet weten,
41 H: Hm hm
42 T: maar dus omdat zij nou onder controle loopt bij
43 Diakonessehuis,
44 H: Hm hm
45 T: wil mama ook heel graag laten kijken aan de goede been,
46 H: Hm hm
47 T: de geopereerde been, of het toch nog allemaal goed klopt.
48 H: Dat we toch even een foto maken bijvoorbeeld
49 T: Ja, heel graag
50 H: Nou, dat is geen probleem

51 T: Ja, want ehm anderhalve week heeft ze nu EXTRA moeite mee
52 met lopen.

53 H: Okay

54 T: Dus het gaat nu alleen nog maar achteruit

55 H: Moeilijker

56 T: Enne mama heeft er nu heel erg echt last van, dus ik ga ook
57 vandaag ga ik ook bellen naar ziekenhuis en niet dat het over 3
58 maanden later, want ze hebben ook verzocht van, wat willen
59 jullie? Willen jullie het GELIJK of willen jullie 3 maanden
60 later?

61 H: Okay

62 T: Mama zei toen: ik wil 3 maanden later.

63 H: Ja

64 T: ze moest het even verwerken.

65 H: Ja, ja

66 T: Toen heeft ze een injectie gehad, maar ik heb nu met haar
67 gesproken en mama kan het niet meer aan,

68 H: Ja

69 T: dus ik ga weer terugbellen vandaag naar het ziekenhuis

70 H: of het toch wel eerder kan.

71 T: Juist,

72 H: Ja, snap ik

73 T: Dat is het, dus ehm

74 H: Ik denk dat ze inderdaad dat rechterbeen gaat overbelasten

75 T: JA, dus voor^

76 H: Omdat ze het linkerbeen wil ontzien

77 T: Ja

78 H: Dat kan heel goed

79 T: Ja

80 H: Mag ik toch eens voelen ook aan haar knie?

81 T: Ja, tuurlijk *praat nu tegen P in het Turks*

82 T: anne gec, gecde bir voelen yapsin **TOLK-PATIËNT: 5 sec**

83 V: mama, ga maar, ga want dan kan ze even eraan voelen

84 T: baska ney icin geldik kiz? sunu cekar (refererend aan een
85 kledingstuk waarschijnlijk)

86 V: Waarvoor zijn we nog meer gekomen? Doe die maar uit
87 (refererend aan een kledingstuk)

88 P: araba icin geldiydik

89 V: voor een autootje zijn we gekomen

90 T: Ja, dubbel consult hebben wij ja **ARTS-TOLK: 5 sec**

91 H: ja, dat zag ik

92 T: Ja, want mama vraagt: ik moet nog iets anders vertellen zegt
93 ze, maar het komt wel *lacht*

94 H: Oh okay

95 T: *lacht*. Komt wel

96 T: *Getir* **1 sec**

97 V: *breng het maar*

98 P *fluistert onverstaanbaar*

99 T: Moet ze liggen? **ARTS-TOLK: 3 sec**

100 H: Graag, met de benen hier

101 T: *tolk tegen moeder: Oliyör mu anne ?* **1 sec**

102 V: Lukt het mama ?
103 H: Welke doet nu pijn, deze he? **2 sec**
104 P: Ja
105 P: Ja kalktinmi hic yuruyemiyom **1 sec**
106 V: ja ik kan niet lopen
107 H: Beetje buigen. Doet het pijn? **3 sec**
108 P: Ja
109 H: Hier ook? **ARTS - PATIËNT 24 sec**
110 P: Ja
111 *Wordt gelachen*
112 H: Hier ook? Ja?
113 P: Ja
114 H: En hier pijn?
115 P: beetje
116 H: Hoe lang geleden is de operatie? **ARTS-TOLK: 2.01 min**
117 T: deze is
118 H: 2010 zei je?
119 T: Ehm, 5 jaar terug, ja 2010, 5 jaar terug
120 H: Zo, 5 jaar geleden, ja, nou weetje, we kunnen zeker een foto
121 maken om te kijken of de prothese helemaal goed zit.
122 T: Ja
123 H: Maar ik kan me ook goed voorstellen dat het overbelasting is
124 ook van de spieren en de pezen daaromheen door meer belasten.
125 T: Ja
126 H: Ja, en dat is een kwestie van zorgen dat de andere knie
127 beter wordt
128 T: Ja
129 H: of dat je weer rechter gaat lopen.
130 T: Ja, hoop ik. Dat verwacht (mama ook?)
131 *Er wordt op de deur geklopt en er komt een collega binnen om te*
132 *overleggen over een andere patiënt. tot 06.16*
133 H: Ik ga zo de aanvraag voor de foto pakken. Maar er was nog
134 iets wat u wilde bespreken?
135 T: Ja, mama ehm, ehm die wil graag een autootje
136 H: Hm
137 T: Maar we weten niet wat de prodecures (red. procedures) zijn
138 allemaal, want omdat ze nu echt heel veel moeite heeft
139 H: Ja
140 T: En ze kan natuurlijk, de sociaal contact is nu ehm veel
141 minder geworden.
142 H: Ja, ja
143 T: Dus ze wil meer buiten komen
144 H: Ja
145 T: Maar dat wordt wel lastig
146 H: Bedoel je zo'n ehm scootmobiel?
147 T: ja, een soort schootmobiel
148 H: Ja, ja, ja
149 T: Auto'tje zeg maar
150 H: Vanwege de knieën?
151 T: Ja. Niet een hele auto hoor
152 H: nee, ik begrijp het. Dat gaat DENK IK via de gemeente

153 T: Okay
154 H: euhm Ik zal het voor de zekerheid eens even vragen. Ik moet
155 toch even het formulier pakken voor de foto.
156 T: Ja
157 H: Maar ik meende dat het inderdaad via de gemeente gaat, dat
158 mensen bij de gemeente dat kunnen aanvragen
159 T: Okay
160 H: En die gaan dan een keuring doen of dat bekijken
161 T: Okay. Gewoon de algemene telefoon bellen? Of is het een WMO
162 voorziening?
163 H: Ja, ik denk WMO
164 T: Oh, dan heb ik het hoor, dan hoef je niet na te kijken, ik
165 heb het, want mama krijgt ook thuis thuishulpzorg
166 H: Oh ja, en dat gaat ook via WMO? Oh ja, dat klopt.
167 T: Ja. WMO, vandaar dat ik het weet.
168 H: Ik denk dat het hetzelfde is, maar ik ga het heel even
169 vragen voor de zekerheid
170 T: Ja, is goed, ja hoor.
171 *H verlaat de kamer. Er ontstaan gelijk een gesprek tussen T en*
172 *P*
173 P: (Buurthuisse ?mi soricaksin ? **TOLK-PATIËNT: 2.50 min**
174 V: Ga je het aan het buurthuis vragen?
175 T: Belediyeye
176 V: Gemeente
177 P: ?? (7.50-8.00)
178 V:
179 T: He, onada baktiracak
180 V: Ja, daar gaat ze ook naar kijken
181 T: burda olur mu, Diakoneste
182 V: zal dat hier wel zijn, (of?) bij het diakonessenhuis
183 P biliyom
184 V: weet ik
185 T: oda diyor, gec alma, uygun degil yoksa iyi bacan
186 kotulestiriyor diyor. Erken amaliyat en iyisi
187 V: De dokter zegt ook, dat het (*daarmee wordt de knieoperatie*
188 *bedoeld*) niet laat moet zijn, anders wordt je been slechter.
189 Een vroegere operatie is het beste.
190 P: bunuda maf etti
191 V: deze heeft hij ook verpest
192 T: kendin ertelendin. Ondan bakarsan izinden gitmeden once
193 yapicadim
194 V: je hebt het zelf uitgesteld. Als je het zo bekijkt was het
195 beter geweest ik voor de vakantie was geopereerd.
196 T: tutturuyon Tukiye, Turkiye, Turkiye, saglina dusunme.
197 V: *wat ermee bedoeld wordt*: Denk maar aan Turkije, maar niet
198 aan je gezondheid (*sarcasme*)
199 P : millet bilet aliyo oyle
200 V: Iedereen koopt tickets
201 T eh alsin ana
202 V: eh laat maar kopen mama
203 T: *Senin durumun belli.*

204 V: jou situatie is al duidelijk
205 T: Eh, bize alamiyoruz. Yazina tatile seysi yok Oyle, onu
206 bekliyoruz.
207 V: wij kunnen dat niet krijgen, voor zomer hebben we dat niet,
208 daarom wachten we af(geen zomervakantie)
209 P: he gidemicen ?
210 V: ga je niet?
211 T: gidecem insallahta
212 V: ik ga wel hopelijk
213 T : He,bana Kalirsa ben gittmem de.
214 V: als het aan mij ligt dan ga ik niet
215 *Geroezemoes wat ik niet kan verstaan, misschien later*
216 T: cekiyor
217 V: Er wordt opgenomen
218 P: neyi cekiyor ?
219 V:Wat wordt opgenomen ?
220 T: konusmamizi
221 V: ons gesprek
222 P: durdurdu heralde
223 V: volgens mij is het gestopt
224 T: bilmiyorum
225 P oqlenmi alacan bunu?
226 V: moet je het vanmiddag ophalen?
227 V: weet ik niet
228 P: Mecbur
229 V: dat moet wel
230 T: Mektup yaninda mi
231 V: heb je de envelop bij je ?
232 P:Mektup sende
233 V: jij hebt de envelop
234 T: Bendemi oda ?
235 V: heb ik hem?
236 P: Ha hee, bende, cantamda, iyi.
237 V: ha jaa ik heb hem, zit in mijn tas, goed
238 ---geroezemoes
239 T:kahvalti yaptinmi yapmadin demi
240 V: heb je ontbeten nee he?
241 P: nts
242 V: bedoeld nee
243 T: bize gider yapariz
244 V: bij ons doen we wel
245 T: sabah hic kalkasim gelmedi yataktan Uyandim, uyamadim,
246 kaltim artik,kalkincada busefer gece ..??
247 V: ik kon vanochtend niet opstaan, ik werd wakker, daarna kon
248 ik niet slapen en stond ik op, toen ik opstond s nachts..??
249 10.30
250 *Huisarts kom weer binnen*
251 H: Zo, nou ik heb het inderdaad even nagevraagd. Het aanvragen
252 van de scootmobiel gaat inderdaad via de gemeente. **ARTS-TOLK:**
253 **49 sec**
254 T: Okay

255 H: En mensen moeten vaak ook nog even rijles krijgen
256 T: Oh
257 H: om te leren hoe je het moet gebruiken.
258 T: Okay
259 H: En dat gaat meestal via de ergotherapeute.
260 T: Hm
261 H: En dan mag je van mij gewoon een verwijzing krijgen
262 T: Is goed
263 H: ik zou gewoon even bellen.
264 T: Ja
265 H: Ehm. Dan maak ik even een verwijzing voor de ergotherapeut
266 T: Hm
267 H: En die gaat dan uitleggen hoe het moet gebruiken en hoe het
268 precies werkt
269 T: Is goed. Prima.
270 H: Maar bel maar eerst eventjes met de gemeente of ze ervoor in
271 aanmerking komt en of het allemaal geregeld kan worden. Als dat
272 kan, dan gaan we de rijlessen inplannen.
273 T: Is goed, prima dat doen we. Dankjewel.
274 H: Even kijken. En in welk ziekenhuis lopen jullie?
275 T: diakonessenhuis
276 H: diakonessenhuis?
277 T: Ja
278 H: oke.
279 *Er wordt iets geprint*
280 P: sandalye oturacak? **TOLK - PATIËNT: 50 sec**
281 V: stoel om te zitten..
282 T: orda hep seyde wmo
283 V: daar is het allemaal wmo
284 P: her seyî ayarladin mi? banyoya oturmak seyî demi tuvalete de
285 yukseltme
286 V: heb je alles geregeld? Dat iets voor de badkamer waar je op
287 kan zitten toch, verhoging van wc
288 T: onlar kalktiydi ama
289 V: Dat is al weg maar
290 P: ??
291 V:
292 P: Kim urasicak ?
293 V: Wie gaat er zich mee bezighouden ?
294 *Telefoon gaat van de tolk*
295 T: sorry hoor **ARTS - TOLK: 15 sec**
296 H: is niet erg
297 T: *Aan de telefoon:* Ja, ik ben dochter van haar.
298 *Huisarts typt op de computer terwijl de tolk aan de telefoon*
299 *praat.*
300 H: Zo **ARTS-TOLK: 29 sec**
301 *Huisarts geeft de verwijzing voor de ergotherapeut.*
302 T: nou super
303 H: deze is voor de foto, uw hoeft niet te bellen, u mag er
304 gewoon heen.
305 T: is goed prima

306 H: gewoon inloopspreekuur, en dan sturen ze de uitslag weer
307 naar mij terug
308 T: is goed, nou hebben we nog tijd over?
309 H: *aarzelend* Ja?
310 T: want, vandaar dat we een dubbel consult hebben. Mama heeft
311 ook heel erg last van haar maag. Ze moet echt iedere keer van
312 die (boertjes?) laten geven. Eneuh..^
313 P: *patiënt onderbreekt tolk: Sisiyor* 4 sec
314 V: het wordt dikker
315 T: En opgeblaasd he, dikke dikke maag.
316 H: Hm, hm
317 T: Dus zij heeft een vermoeden dat er een bacterie ofzo (een
318 haikovirus?) of iets anders dergelijks is. **ARTS - TOLK: 12 sec**
319 H: hm hm. Is ze wel al eens op onderzocht?
320 T: nee, nooit
321 H: Dat niet. Oke
322 T: Maar ze heeft er echt er heel er last van
323 H: Ja, En hoe is de ontlasting? 5 sec
324 T: *tegen de patiënt: Anne tuvaleting nasil? Isal oliyorsun deme*
325 *arada ?*
326 V: Mama, hoe is het op het toilet ? Je hebt toch soms last van
327 diarree ?
328 P: *Biraz oliyor*
329 V: Ja, een beetje
330 T: *arada nasil? Hergun oliyormu diaree ?* **TOLK-PATIËNT: 5 sec**
331 V: hoe soms? Heb je elke dag diarree?
332 P: *Arada, bazen*
333 V: *soms*
334 T: *tegen de huisarts: dat is normaal (daarmee wordt de*
335 *ontlasting bedoeld), maar af en toe diarree.* 4 sec
336 H: Ja, precies. Geen bloed erbij? 13 sec
337 T: *Kanaman yok deme?*
338 V: er zit geen bloed bij toch?
339 P: *Yok,nee*
340 V:*nee*
341 H: Is het zwart van kleur of bruin?
342 T: *Rengi nasil ?karami, siyami?*
343 V: Hoe is de kleur, is het donker, zwart?
344 P: *bilmiyorum ki*
345 V: dat weet ik niet
346 T/P: *lachend: ik heb daar niet op gelet*
347 H: maar dan zal het wel normaal zijn denk ik. Ehm. Maar vooral
348 hier in je maag, veel boertjes, veel zuurbranden^ **ARTS-TOLK:**
349 **1.27 min**
350 T: Ja, zuurbranden, maar ook heel dik
351 H: ook opgeblazen?
352 T: heel opgeblazen
353 P: *wijst ergens naar deze die^*
354 T: vanaf hier zegt ze, doet het zeer.
355 H: Ik ga heel even kijken naar de medicijnen die ze slikt even
356 kijken hoor.

357 T: Ja ze heeft heel veel medicijnen hoor
358 H: Ook wel maagtabletjes zie ik
359 T: ja, dat heeft ze ook, ja maag beschermer.
360 H: het is wel lastig om die bacteriën aan te tonen als mensen
361 maagbeschermers slikken
362 T: Hm
363 H: dus eigenlijk is het betrouwbaarder om één of twee weken de
364 maagbeschermers niet in te nemen. Maar ja, dan heb je
365 waarschijnlijk wel meer maagpijn.
366 T: Hm
367 H: En als we dan onderzoek gaan doen naar het maagbacterie. Dat
368 kan hier bij het Saltro.
369 T: is goed
370 H: dan weet je, als daar inderdaad dan een bacterie blijft te
371 zitten, ja dan moet je dat ook behandelen met antibiotica
372 T: ja is goed, prima, doen we. Dan mag ze lekker staken met
373 maagbeschermers
374 H: eventjes na bellen voor afspraak bij saltro voor een
375 onderzoek van de maag
376 T :moet ik zelf afspraak maken bij de saltro?
377 H: ja
378 T: is goed
379 H: het is een blaastest
380 T ja
381 H: en ze gaan de adem gaan ze nakijken in het ziekenhuis en
382 daar kunnen ze meten of er bacteriën aanwezig is en de uitslag
383 sturen ze na paar dagen later weer naar mij
384 T: is goed prima. dat is perfect doen we
385 H: ik moet eventjes ook papier daarvoor pakken
386 P : ?? **TOLK-PATIËNT: 4 sec**
387 T: anlattim
388 V: heb ik verteld
389 P ??
390 H: dan moet ik weer een papiertje voor pakken, ik ga het zo
391 allemaal even regelen hebben jullie voor nu nog andere vragen
392 ? **ARTS - TOLK: 5 sec**
393 T: nee,
394 H :nee?
395 T :nee we zijn klaar
396 H: Dan zet ik die even op stop.
397 *Zet de recorder eigenlijk niet uit, maar het consult is in*
398 *principe over op 17.17 min als de huisarts de kamer uit loopt*
399 *om formulieren te pakken.*

Transcript 6

1 H: Dus wat dat betreft ben ik wel blij dat ik in Nederland woon
2 en niet in China, want in China krijg je blijkbaar pas je geld
3 als de patiënt genezen is. **ARTS - TOLK: 16 sec**
4 T: Oh
5 H: Dus, daarom denk ik wel eens van: houden ze daarom in NL de
6 patiënten ziek? Dat kan natuurlijk ook! (met een knipoog)
7 T: ja, zeker
8 H: Maar, wat is het probleem?
9 P: Mijn, altijd bloed komen uit de neus **3 sec**
10 T: Hij heeft heel vaak bloedneus **12 sec**
11 T: En in deze twee a drie weken is het veel meer geworden, bijna
12 elke dag 2 a 3 keer.
13 H: Oh
14 T: Ja
15 P: Gisteren 2 keer ik hebben **2 sec**
16 H: En is het allebei de neusgaten? **ARTS-PATIËNT: 15 sec**
17 P: Nee nee, alleen deze
18 H: Alleen links. En ziet u er zelf ook iets aan? Aan dat eerste
19 stuk? Of zit u veel met de vinger in uw neus te peuteren?
20 P: Nee, nee, nee, alleen wassen
21 H: ja
22 P: Daarna beginnen
23 H: En hoe lang duurt het dan **4 sec**
24 T: ne kadar suruyor diye soruyor
25 V: hij vraagt hoe lang het dan duurt?
26 P: dinmiyor ki , dinmiyor ki
27 V: het stopt niet, het stopt niet!
28 T: hayir kanamasi ne kadar suruyor diyor **TOLK - PATIËNT:10 sec**
29 V: nee hij vraagt hoe lang het bloeden duurt?
30 P: nasil kanamasi?
31 V: hoe bedoel je het bloeden?
32 T: kac dakkika suruyor kanamasi
33 V: hoeveel minuten duurt het bloeden?
34 P: dinmiyor kan devamli kaniyor, devamli arkasi geliyor, pamukla
35 tikiyorum oyle durdurabiliyorum, durmiyor
36 V: het bloed stopt niet, het bloedt de hele tijd steeds komt het
37 weer, ik druk het tegen met een watje alleen zo kan ik het
38 stoppen
39 T: Het stopt niet vanzelf, hij drukt er gewoon een watje in
40 P: Hier vasthouden
41 H: Om te stoppen? **ARTS - TOLK: 3 sec**
42 T: Om te stoppen en dan stopt het pas
43 P: Daarna anders **1 sec**
44 *P en H spreken onverstaanbaar door elkaar.*
45 H: En ook als u uw neus snuit? Blijft het dan ook nog doorgaan? **7**
46 **sec**
47 T: uhh sumkurdugun zamanda devam ediyor mu diyor?
48 V: uhh als je je neus snuit blijft het dan ook nog door gaan
49 vraagt hij?
50 P: Ja

51 H: Uw neusbloedingen worden dus erger en altijd aan de
52 linkerkant? **ARTS-TOLK: 3 sec**

53 T: Ja, waarschijnlijk

54 P: ama bu coktan, her sene bu zamanlarda oluyor yani
55 V: maar dit is al heel lang, elk jaar gebeurt het zo ongeveer rond
56 deze tijd **15 sec**

57 T: Hij zegt dat het elk jaar in deze periode gebeurt.

58 H: Hm

59 P: bide , bide su var burda bazen agri geldigi zaman ondan sonra
60 da kaniyabiliyor

61 V: en, en er is ook dat als er soms hier pijn is dat het daarna
62 kan gaan bloeden

63 T: Hm

64 P: ondan sonrada (???)

65 V: daarna (???)

66 T: Hij zegt pijn aan de achterkant en daarna komt er ook bloed

67 H: We gaan eens even kijken. Ik wil sowieso ook de bloeddruk even
68 controleren. Het kan natuurlijk ook een allergische reactie zijn
69 op buiten. Want het zijn eigenlijk de bloedvaatjes in de neus die
70 ehm (??) op dezelfde tijd kan het natuurlijk ook een allergie
71 zijn op de boompol en dat soort dingen. **ARTS-TOLK: 41 sec**

72 **UITGEBREIDE BEURT (16 sec)**

73 T: Okay

74 H: Dus die moeten we wat rustig maken en laten we een neusspray
75 geven waarbij we neusslijmvlies versterken **UITGEBREIDE BEURT (8**
76 **sec)**

77 T: Okay

78 H: En in combinatie met zo'n tabletje. Maar we gaan eerst even uw
79 bloeddruk meten. **UITGEBREIDE BEURT (5 sec)**

80 T: tansiyonunu olcicek bide diyor eger her zaman bu mevsimde
81 oluyor ya diyor uhh kan damarciklari bu mevsimdeki agaclarin
82 salladigi toza allerjisi ollabilir diyor o yuzden de yapabilir
83 diyor **18 sec**

84 V: hij zegt dat hij je bloeddruk gaat meten, hij zegt dat als het
85 altijd rond dit seizoen gebeurt dan kan het dat je bloedvaatjes
86 allergisch zijn voor het stof wat de bomen in dit seizoen
87 produceren.

88 H: dan gaan we het eens een week proberen **28 sec**

89 T: ya bir hafta deniyelim diyor

90 V: ja hij zegt laten we het een week proberen

91 H: En als het niet gaat, dan moet hij eens een keer naar de KNO
92 arts om te kijken, is er een kwetsbaar adertje er bovenin dat ze
93 dicht moeten schroeien.

94 T: bir hafta deniyelim diyor eger diyor, iyilesmese diyor
95 hastaneye gidersen diyor uhhh belki kapatilicak bir damar vardir
96 catlak olan

97 V: hij zegt laten we het een week proberen, als het niet beter
98 wordt dan zegt hij dat je naar het ziekenhuis kan gaan, misschien
99 is er een adertje dat gesprongen is en dicht geschroeid moet
100 worden.

101 *Huisarts meet bloeddruk (je hoort de pomp)*

102 *Paar minuten stilte, bloeddruk pompt.*
103 *H mompelt wat over de waarden van de bloeddruk.*
104 *H: Als u eens even op de bank wil komen liggen. Dan gaan we even*
105 *in uw neus kijken. 5 sec*
106 *T: burnuna bakicak*
107 *V: hij gaat naar je neus kijken*
108 *H: (gaan we kijken wat er is te zien?)*
109 *Geschuif met papieren, de huisarts mompelt wat.*
110 *H: (??) dan kan ik met dit lampje beter kijken.*
111 *Onderzoek vindt plaats.*
112 *H: het zit heel hoog. En het zijn de restanten van het bloed wat*
113 *je ziet. ARTS - TOLK:8 sec*
114 *T: Okay*
115 *T: kan artiklari gorunuyor diyor , cok yuksekte diyor kanama yeri*
116 *diyor 4 sec*
117 *V: hij zegt dat hij restanten van bloed zit, hij zegt dat de plek*
118 *van de bloeding heel hoog zit*
119 *Huisarts neuriet*
120 *P: Cunku daha aksam kanadi bak, (???) ben biliyorum 2 sec*
121 *V: want het heeft nog in de avond gebloed (??) ik weet het*
122 *H: XX (naam medicijn) neusspray, gebruikt u nog die neusspray?*
123 *P: Ja 2 sec*
124 *H: Dus die heeft u al? 1 sec*
125 *P: cunku onu kulaninca daha rahat ediyorum onu kulanmasam devamli*
126 *tikaniyorum, kanma (???) 15 sec*
127 *V: want als ik dat gebruik dan gaat het beter als ik het niet*
128 *gebruik dan zit me neus steeds verstopt, bloeden(??)*
129 *T: Hm, ja, hij gebruikt de neusspray altijd want anders kan hij*
130 *niet ademen.*
131 *H: Ja. Mompelt wat. Dan moeten we eigenlijk een andere doen. Zou*
132 *u eigenlijk de gewone neusspray moeten gebruiken, 7 dagen- 5*
133 *dagen. ARTS - TOLK: 1.01 min*
134 *T: hm*
135 *H: Met die allergie tablet en dan moet u volgende week eens*
136 *bellen of het verbetert. Dus na een week en als het niet*
137 *verbetert, dan gaan we naar de KNO arts om het te laten*
138 *dichtbranden.*
139 *T: ja okay.*
140 *H: Dus eigenlijk is het gewoon deze, de xylo*
141 *T: Maar weet je wat het is, de reden dat hij deze neusspray heeft*
142 *is ehm is dat hij anders teveel droge snot krijgt*
143 *H: Ja*
144 *T: waardoor hij niet kan ademen. En een gewone neusspray die*
145 *helpt niet*
146 *H: Nee, maar je kun het combineren, je kunt met de andere gewoon*
147 *doorgaan.*
148 *T: Oh okay, is goed*
149 *T: gewoon normal bir burunsprayi daha alicaz sana bir alerji hapi*
150 *vericek haftaya aricaz yardim ediyormu etmiyormu diye eger*
151 *etmiyorsa hastaneye gondericekler o kaniyan damari yakicaklar*
152 *oyle diyor 14 sec*

153 V: we gaan gewoon nog een normale neusspray halen, en hij gaat jou
154 een allergie pil geven. Volgende week moeten we bellen doorgeven
155 of het wel of niet werkt. Als het niet werkt gaan ze je naar het
156 ziekenhuis sturen om het adertje wat bloedt te laten branden, dat
157 zegt hij.
158 P: ehh tamam
159 V: ehh oke
160 H: En wat ik vaak doe is, die andere tabletjes ga ik
161 voorschrijven, maar bijvoorbeeld iemand die inderdaad
162 neusbloedingen heeft die doet dan zo'n tampon in de neus, en dan
163 ehm die laat je zwellen met deze neusspray. Die laat namelijk de
164 adertjes krimpen. **ARTS-TOLK: 33 sec / Uitgebreide beurt(15 sec)**
165 T: Okay
166 H: En dan stopt het bloeden. Dus dat ondersteunt het eigenlijk
167 ook die neuslijmvlies samen met die u al heeft.
168 T: En is het handig dat hij de tampon in de neus stopt? Ik weet
169 het niet.
170 H: Nee, dat is het probleem bij u, u heeft het al veel langer he?
171 T: ja oke
172 P: bunu kendimiz mi alicaz **TOLK - PATIËNT: 3 sec**
173 V: moeten we dit zelf halen
174 T: Hm
175 H: En de andere is (??) (zoekt wat op in de computer terwijl hij
176 mompelt)
177 T: bence diyor yuksekde diyor kucuk kilcaldamar kaniyor diyor **3**
178 **sec**
179 V: hij zegt dat het volgens hem een adertje dat nodig is
180 *H typt wat in de computer*
181 H: Gaat u het gelijk ophalen? **ARTS-TOLK: 4 sec**
182 T: Ja, is ook wel beter denk ik.
183 H: kunt u gelijk al het tabletje al innemen
184 T: Ja
185 *Papier print*
186 P: birde ben sey sorucam ona , seye gitmem icin piskolok doktora
187 gitmem icin burdan kagit almam gerekiyor mu? **4 sec**
188 V: en ik wil ding vragen aan hem, om naar ding te gaan, om naar
189 een psycholoog te gaan moet ik hier een papiertje halen? (
190 bedoelt verwijs brief
191 H: Bloeddruk krijgt hij niet **7 sec**
192 T: Nee, hij heeft een andere vraag: heeft hij een verwijzing
193 nodig als hij naar de psycholoog wil?
194 H: ja, naar welke psycholoog wil hij? **8 sec**
195 T: hangi piskologa gitmek istiyorsun?
196 V: naar welke psycholoog wil je gaan
197 P: birtane var zaten turk burda
198 V: je hebt hier maar 1 turk
199 T: Een Turkse, K
200 H: Die is er niet meer **ARTS-TOLK: 14 sec**
201 T: Niet meer?
202 H: Nee, nee, nee
203 T: yok artik diyor **2 sec**

204 V: die is er niet meer zegt hij
205 H: Nee, kijk bij mindfit heb je nog Y, dat is een mannelijke
206 Turkse, Turk, man dus, en hier heb je mevrouw D, een vrouwelijke
207 uit Zwolle
208 T: Ja, hij wil graag een mannelijke
209 P: uit zwolle? **1 sec**
210 H: Nee, die komt dus uit Zwolle en niet uit Almelo **12 sec**
211 T: burda birtane turk var yakup diyor
212 V: hij zegt dat er hier een turk is, Y
213 H: Kijk en Y daar kan ik je naartoe sturen
214 T: oraya gonderiyim diyor
215 V: hij zegt ik zal hem daar naar toe sturen
216 H: en anders wordt het Enschede. In Hengelo heb je nog, zal ik het
217 eens even opzoeken? Even kijken, die was, CM heet het geloof ik,
218 dat was vroeger Sonet, dat is in Hengelo **ARTS-TOLK: 53 sec**
219 T: Hm
220 H: Dan heb je Ipsi, dat is in Enschede, dus dat is nog verder weg
221 en dat is een landelijke ipsi, je hebt verschillende vestigingen
222 door het hele land, ik geloof wel een stuk of 40.
223 T: Okay
224 H: daar zit een psychiater Turkse en een Turkse psycholoog man en
225 een Turkse psycholoog vrouw. Dus daar gaan ze allemaal
226 tegenwoordig naartoe en naar Kaya eigenlijk helemaal niet meer,
227 want we krijgen echt geen contact met die man.
228 T: Okay
229 H: Heel vervelend
230 T: En Y?
231 H: En Y, die zit bij mindfit, dat is in Almelo
232 T: baba hengelo da yer var , hengeloda turk var diyor enschede de
233 var almelodada var diyor almelodakine gonderebilirim diyor **6 sec**
234 V: papa in hengelo is er plek, in hengelo is er een turk zegt hij
235 in enschede ook, in almelo ook zegt hij, hij zeg ik zal hem naar
236 die in almelo sturen.
237 H: Kijk Almelo is bij het station **19 sec**
238 T: istasyonun orda diyor
239 V: hij zegt dat het bij het station is
240 P: tamam deniyelim bir , cunku ben gecen seneden beri sen kendin
241 de biliyorsun ben allak bulak
242 V: oke laten we dat eens proberen, want je weet zelf ook ik ben
243 sinds vorig jaar niet meer lekker (allak bulak, is niet echt
244 een vertaling voor maar uitdrukking van niet in orde)
245 T: Ehm, kan hij dan doorverwezen worden naar de psycholoog in
246 Almelo? Want al sinds vorig jaar voelt hij zich niet meer lekker,
247 hij is al eerder geweest
248 P: isyeri benimle ugrastigi icin ben boyle kafam alak bulak
249 oluyor **3 sec**
250 V: omdat mij werk met mij bezig is wordt mijn hoofd zo (alak
251 bulak= is een uitdrukking kan verward zijn of er niet bij zijn)
252 (korte pauze)
253 T: o hap recetesi alerji icin **TOLK - PATIËNT: 8 sec**
254 V: dat is het recept voor je allergie pil

255 P: da biliyormusun sizin su seyiniz gelmedi
 256 V: weetje dat dat ding van jullie niet is gekomen
 257 T: neyi?
 258 V: wat?
 259 P: bant vermediler daha
 260 V: ze hebben geen verband gegeven nog
 261 T: dur
 262 V: wacht
 263 H: Want hij is bij K geweest in 2015 **6 sec**
 264 T: 2015 de sen kayaya gitinmi?
 265 V: ben je in 2015 naar kaya geweest?
 266 P: Ja
 267 T: o sonmuydu? **1 sec**
 268 V: was dat voor het laatst?
 269 H: Hij zit dan wel in Almelo **ARTS - TOLK:25 sec**
 270 T: Is het dan handig als wij contact met hem opnemen?
 271 H: probeer het gewoon
 272 T: Dat hij weer terug wil
 273 H: Als hij terug kan, dan vind ik het geen probleem, dan stuur ik
 274 hem gewoon terug naar Kaya, de psychiater
 275 T: Zal ik dan eerst even contact opnemen met die K en als het kan
 276 H: Als het lukt
 277 T: Dan neem ik weer contact met je op
 278 H: Sifa heet de praktijk
 279 T: geen idee, ik zoek het gewoon op
 280 P: kayayi ben istemiyorum zaten kaya da **TOLK-PATIËNT:3 sec**
 281 V: ik wil kaya zowizo al niet
 282 T: istemiyormusun?
 283 V: wil je het niet?
 284 P: istemiyorum istemiyorum
 285 V: ik wil het niet ik wil het niet
 286 T: Oh nee, dan wil hij hem niet **2 sec**
 287 P: baska varsa baska^ **1 sec**
 288 V: als er een ander is een ander^
 289 T: Doe dan maar gewoon bij mindfit **ARTS - TOLK: 3 sec**
 290 H: Met dit verhaal van 2015
 291 T: Ja
 292 *T komt even met haar eigen klacht. Noot voor Burcu- dit gesprek*
 293 *hoef je niet uit te typen!*
 294 *14.25 gaat het gesprek weer verder over de klacht van P*
 295 P: bundan yazidirmak istiyorum yine , benim kaslarim sikisiyor
 296 yine **5 sec**
 297 V: ik wil van deze weer voor laten schrijven, mijn spieren raken
 298 weer gespannen.
 299 T: Hij heeft nog een spierverslapper heeft ie gehad, dat wil hij
 300 weer als het kan
 301 H: Spierverslapper? **ARTS - TOLK: 8 sec**
 302 T: Of ontspanner , hoe dat heet. Hij zegt dat hij weer vast gaat
 303 zitten.
 304 T: Ik weet niet, ne idi adi? (wat was de naam ook weer)? **TOLK-**
 305 **PATIËNT: 3 sec**

306 P: iste adini bilemiyorum
307 V: dat is het ik weet de naam dus niet meer
308 T: Klein pakketje, groene verpakking **2 sec**
309 H: Ik heb alleen spray diazepam, 5 mg wordt het **11 sec**
310 T: Diazepam mi idi?
311 V: was het Diazepam?
312 P: bilmiorum isimini bilmiorum isini bilsem ben^
313 V: ik weet het niet ik weet de naam niet, als ik de naam wist^
314 T: Volgens mij wel
315 H: Anders moet u even bellen **1 sec**
316 T: evde var mi? **TOLK-PATIËNT: 3 sec**
317 V: heb je thuis?
318 P: Yok ya yok
319 V: nee, nee
320 H: Een tot twee keer per dag, 1 tablet (leest waarschijnlijk uit
321 de computergegevens) **ARTS - TOLK:8 sec**
322 T: Ja, dat is hem vast
323 H: Maar hij wordt niet vergoed. Klopt dat?
324 T: Niet?
325 H: Nee
326 T: Normaal gesproken wel
327 H: Dat is officieel anders, want ze worden officieel niet vergoed
328 T: sigortalanmiyor diyor sigorta karsilamiyor **3 sec**
329 V: hij zegt dat de verzekering het niet dekt, de verzekering
330 vergoed het niet
331 T: Maar het is voor hem voor zijn rug he? **10 sec**
332 H: ja, anders moet u even goed doorbellen of dit wel de goede is,
333 want vaak is het niet vergoed hoor, want tramadol heeft u,
334 paracetamol en combinatie met de knie klachten
335 P: Ja **1 sec**
336 H: Maar Diazepam, als ik die herhaal, dat vraag ik me af **8 sec**
337 T: bence diyor sigorta karsilamiyor diye
338 V: hij zegt dat het waarschijnlijk niet vergoed wordt
339 H: Ik ga even de assistente bellen om te vragen of het wel de
340 goede is? **ARTS - TOLK:18 sec**
341 T: Weetje, hij heeft hem thuis niet meer, dus ik kan het niet
342 nakijken
343 H: Want Diazepam, 5 mg, ik geef hem vaker, i.p.v. 2x5 geef ik
344 liever 5x2, maar diegene doet het wel voor de spierontspanner en
345 tegen de pijn. Dus ik kan hem voorschrijven, maar
346 T: Doe maar
347 P: hangisi? **TOLK-PATIËNT:4 sec**
348 V: welke
349 T: diazapam, boyle küçük bir hap 5 mg lik o olmasi lazim
350 V: diazapamm, zo een klein pilletje van 5 mg moet het zijn.
351 H: (typt in de computer). We kunnen het proberen **ARTS - TOLK:5**
352 **sec**
353 *Er wordt iets geprint*
354 T: We hebben voor vertraging gezorgd
355 H: Dan moeten ze even op wachten
356 *H geeft de papieren aan T en P die de kamer verlaten.*

